

М а р к   А в р е л і й

# РОЗДУМУВАННЯ



Переклав  
Омелян Омецінський

---

НАУКОВО-ДОСЛІДНЕ ТОВАРИСТВО  
УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

[diasporiana.org.ua](http://diasporiana.org.ua)

MARCUS AURELIUS

M E D I T A T I O N S

*Ukrainian translation  
and Introduction  
by  
Omelian Omecinskyj*



---

RESEARCH SOCIETY FOR UKRAINIAN TERMINOLOGY

---

BUENOS AIRES - NEW YORK - 1986

М а р к      А в р е л і й

# РОЗДУМУВАННЯ

Переклад і вступну статтю  
зладив  
Омелян Омецінський



НАУКОВО-ДОСЛІДНЕ ТОВАРИСТВО  
УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

---

БУЕНОС-АЙРЕС — НЬЮ-ЙОРК — 1986

\*

© Copyright 1986 by Omelian Omecinskyj.

\*

Queda hecho el depósito que marca la Ley N° 11.723

---

IMPRESO EN LA ARGENTINA

PRINTED IN ARGENTINA

**Присвячую пам'яті  
моїх Родичів Володимира і Ганни з Кордубів  
Сестри Ольги  
Братів Василя і Ростислава**

**Автор перекладу**





**Марк Аврелій приймає чолобитню від германців і сарматів.**  
**(Плоскорізьба з Тріумфальної Арки імператора)**



## МАРК АВРЕЛІЙ І ЙОГО «РОЗДУМУВАННЯ»

Взаємопов'язаність «Роздумувань» і Марка Аврелія робить цю книжку та її автора незвичайними. Написав її володар могутньої Римської імперії, що відмовився ставити свою поведінку на поводи примхи чи на риск слабих сторін людської вдачі. Він унапрямлював її за нормами, спертими на філософських засадах, що мають загальнолюдське значення. Універсальний характер цих норм і їх будівний зміст роблять «Роздумування» повсякчасно актуальною книжкою, а її автора ставлять у ряді найвидатніших моралістів людства. Велика влада, що її він скупчував у своїх руках, проживала в ньому у згоді з великою мудрістю. Об'єднання цих двох якостей, що приклад на нього, на думку Жюля Ромена, тяжко знайти, поставило його на чільному місці в галерії володарів світової історії.<sup>1</sup>

Про духовий портрет, що на основі «Роздумувань» склався був про Марка Аврелія в уяві інтелектуальної верстви Заходу, свідчить промовисто опінія Вольтера. Коли один із тих, що переписувалися з Вольтером, який був переконаним республіканцем, доводив, що найкращою формою влади є монархія, то Вольтер, вислухавши його аргументів, додав: «З умовою, що монархом є Марк Аврелій».<sup>2</sup> Цим застереженням підкреслив він свою впевненість у правоту розуму та волі імператора.

Марк Аврелій народився 26 квітня 121 р. Його родичі походили з видатних римських родин. Батько був іретором. В дитинстві втрачає хлопець батька та переходить під опіку свого діда по матері. Цей разом з матір'ю, не жаліючи коштів, оточує його найкращими вчителями. Римський ціsar Антонін Пій, що був одружений з тіткою Марка, усиновив його. В тому

<sup>1</sup> 5:98.    <sup>2</sup> 10:244

характері приймає він разом із своїм прибрамим батьком участь в управлінні державою. Перед своєю смертю в 161 р. цісар Антоній Пій призначує його своїм наслідником. Тягар влади спадає на плечі Марка Аврелія. Небозвід Римської імперії вкривають грізні буряні хмари. Вилив Тібру, що зруйнував цілі дільниці Риму, збіжжя на полях і табуни худоби, спричинив голод. На Сході парті знищили римську армію. Занесена військами, що повертали із Сходу, чума змела з лиця землі маси населення та сильно прорідила ряди армії. З півночі почали загрожувати імперії германські племена, що з ними судилося Маркові Авреліеві боротися до кінця своїх днів.<sup>3</sup> Такий є в дуже загальних рисах скоплений зміст того небуденого життя, що його на канві існування вигалтувала доля.

Замиливання до роздумувань і спекуляції приніс Марк Аврелій з собою на світ. Ці якості розвинуло й скріпило дбайливе виховання. Але напрям свого думання виніс він з рідного дому. Його мати Доміція, освічена жінка високих моральних принципів, була тим добрим ангелом-хоронителем, під доглядом якого скільчилося в душі малого Марка добро, що ним було сповнене його життя. Від неї навчився він — як говорить про це в першій книзі своїх «Роздумувань» — «побожності, добродійності та повздержливості не тільки від злих діл, але навіть від злих думок». Від неї засвоїв собі він і простий стиль життя, що в їх домі, за його ж свідченням, «був далекий від звичок багатих людей».

Що могло заможного юнака, перед яким стелилося вигідне й без журнє життя, привести до такої вимогливої філософії як стоїцизм та вдержати його при ній під час цілої земної мандрівки? Безперечно, атмосфера поміркованости рідного дому та виховання в оточенні учителів, що були прихильниками стоїцизму, а то й його визнавцями, як Рустік і Діогнет, відограло в тому чималу ролю. Але вирішним, треба гадати, було те, що засіяне оточенням зерно впало

<sup>3</sup> 2.90

на пригожий ґрунт. Хлопець утратив у дитинстві батька та в молодому віці померла його мати. Враження, зв'язані з цими випадками, мусіли глибоко записатися в його душі, бо був він, як можна заключати з «Роздумувань», тонкої та чутливої вдачі. Матеріально забезпечене життя, а навіть поставлення його в крузі цісарської родини не було в силі втишити в ньому болю по втраті найближчих. Цим можна собі пояснити, що в своїх пізніших роздумуваннях так часто повертає він до питання болю. У таких обставинах він знаходив опору й полегшу в філософії. Вона стала його матір'ю,<sup>4</sup> порадницею та потішителькою в тяжких життєвих випробуваннях. Це не був для нього тільки предмет вивчення та розумового вишколу, непов'язаний з почуттям. У болю він філософію сприйняв, з неї наново народився та залишився на ціле життя її відданим сином. Цього споріднення з нею не послабило й високе становище римського імператора, що його на ньому поставила доля.

Призначення Марка Аврелія<sup>5</sup> імператором піднесло його пsonад сучасників та вклало в його руки велику владу, але було нещадним ударом по його потенціяльній кар'єрі філософа, до якої відкривало перед ним дорогу його приготування й замилування. Схопив це питання дуже влучно Жюль Ромен словами *«condamné au métier d'empereur»* («присуджений до імператорського ремесла»), що їх поставив він у заголовку одного розділу своєї монографії, присвяченої імператорові-філософові. Відгук такого погляду на цю справу можна знайти теж у «Роздумуваннях»<sup>6</sup>.

Виконування обов'язків, що їх накладало становище імператора, викликало справжню революцію в житті Марка Аврелія. Спокійне сидяче життя в Римі прийшлося замінити на бурхливе життя в военно-

<sup>4</sup> VI:12.

<sup>5</sup> Під цим іменем перейшов він до історії. Додаткові імена, що наступали по »Марк«, змінювали за свого життя кілька разів.

<sup>6</sup> VI:12.

му таборі на північному кордоні імперії, що його своїми наскоками турбували германські племена. Виставлені на небезпеки подорожі в прикордонній полосі вичерпували сили. Думки зайняті були вирішуванням низки військових справ і питань у різних ділянках державного життя. У крутежі зайнять підносила голову втома.

Неперегортане зерно й неперевітрювана одіж підлягають знищенню. Те саме діється з варгостями духової природи, коли їх занедбувати. Ідейна структура, що її придбав був імператор у молодості впертою працею над собою, знайшлася тепер у небезпеці. На додіг її не було часу, бо його виповняла вщерть нова дійсність. Марк Аврелій, що високо цінив здобутки своєї філософської освіти, зрозумів увесь розмір загрози, що зависла над ним. «Сценічна гра, війна, здивування, апатія й рабство день-у-день стиратимуть ці твої святі принципи, що їх ти здобув завдяки студіям природи»<sup>7</sup> — писав він і рвучкій струї обставин, що намагалася відірвати його від твердого берега визнаваних засад, протиставив силу й завзяття свого вишколеного ума й волі. Свої пляни, рішення й вчинки перепускав він крізь фільтр визнаваних принципів. Тканину думок і поглядів, що ними переводив перевірку, та їх мотивацію записував у коротких нотатках. Робив це в кімнаті своєї головної квартири над Дунаем вчасно вранці або пізно вночі, як цілій табір потапав у сні, що оливом тяжів і на його повіках. В таких обставинах постали його «Роздумування» — глибока своїм морально-повчальним змістом книжка, що залишила відчутний і тривалий слід на духовості європейського Заходу.

Почитність тієї книжки серед західних народів, що досягли розквіту в усіх ділянках життя, має свою повчальну вимову. В Англії, що в побудові ідейно-моральної структури Заходу приймада активну участь, від 1634 до 1908 р. появилося 195 її видань<sup>8</sup>. Ці ста-

<sup>7</sup> Х:9.

<sup>8</sup> 1:XVII.

тистичні дані говорять промовисто, яким духовим кором живилася англійська верхівка, що розбудовувала могутність Британської імперії. Благодійна формувальна сила, з якою ця книжка діє на душі людей, безперечна. Її повсякчасна цінність набирає особливого значення, дякуючи її профіляктичному та антисептичному діянню в часах морального розкладу. Зокрема, має вона велику вартість для провідних одиць народів, що в жорстоких умовинах змагаються за своє фізичне і духове збереження й утвердження та яким серед байдужності довкілля приходиться не-раз боротися з власною зневірою і заламанням. Тривала її вартість лежить у тому, що допомагає вона людям перемагати хиби своєї вдачі, поліпшувати себе, стаючи вище ненависті, гніву, страху, упередження й несправедливості, що сповнюють людське життя й роблять його нещасливим.

Великої сили «Роздумування» імператора надає щира людяність, що лежить в їх основі, та непереможна переконливість, що полоняє читача. Писав він їх не для інших, а для себе, щоб знайти відпочинок і по-легшу від трудів і клопотів. І це закращувало їх якість непоборною стихійною переконливістю. При перевіданні їх комусь другому ця несхопна якість, що в даному випадку важить багато, немов би випаровує та губиться по дорозі. Переказати своїми словами чужі розумування можна дуже вміло, але передати їх з розмахом переконливости, зачарованої в словах автора, не легко, якщо взагалі можливо. Тому знайомство з текстом «Роздумувань», якщо йде про користь з їх науки, конечно. Заступити його їх змістом, який хтось переказує, не можна.

«Роздумування» — це свого роду щоденник. Немає в ньому запису конкретних подій чи осіб. Вони підлягали спершу узагальненню і, перейшовши цю стадію, узагальнені були оцінювані у світлі прийнятих автором принципів. Одного дня, наприклад, римські вояки спіймали сарматів. Звіт про цю подію по-дали імператорові. Зміст його запису, що постав під її впливом, такий: «Павук гордиться, коли спіймав

муху; цей, коли зловив бідного зайчика; інший, коли зловив у сітку рибку; цей, коли зловив дикого кабана; той, коли зловив ведмедів, а інший, коли спіймав сарматів. Чи ці люди, коли вглянеш у їхні погляди, не розбійники?»<sup>9</sup>

У запіті, що ним закінчується запис, міститься засудження війни як злочину, що рве гуманні відносини між людьми. Войни, що полонили сарматів, поズбавили їх найбільшого скарбу людини — свободи, вчинили зло. Але в заподіянні його вони були тільки, знаряддям війни. Обороняючи батьківщину перед нападами чужинців, імператор виконує свій обов'язок перед нею, але одночасно не відмовляє тим чужинцям усіх тих дарів природи, що належать їм як людям. Люди, на його думку, провинюються і перед іншими істотами, коли нарушають дари, якими надлила ці істоти природа. Конкретна сторінка запису накреслена тут такими загальними штрихами, що про подію, яка дала поштовх до нього, ми тільки можемо догадуватися. При чому головний акцент покладений не на саму подію, але на її моральну оцінку. Так приблизно виглядає схема поодиноких параграфів «Роздумувань». Вони являються філософською рефлексією, викликаною подіями дня.

Свій родовід як філософ виводить Марк Аврелій від стоїцизму. Від тієї вимогливої філософії він унаслідив її головні принципи та став на терені Риму, побіч Епіктета та Сенеки, одним із чільних її представників.

Розвиток стоїцизму в Римі був викликаний упадком староримської релігії. У нових обставинах, що їх створив був добробут і розквіт культури, вона не знаходила відгомону в умах і серцях людей. Серед ідейного хаосу й морального розкладу ролю рятункового пояса виконувала філософія, що її репрезентували тоді два філософські напрямки: епікурейзм і стоїцизм — довкола яких, залежно від своїх уподобань, вдачі

<sup>9</sup> X:10.

й цілей, гуртувалися їхні визнавці. Стойцька філософія в духовості освіченої верстви займала місце релігії. Багато дечого, що відносилося до справ релігійного характеру, перейняла була вона з давніх народних вірувань, а з ними і їхні протиріччя, якими народні маси не турбувалися<sup>10</sup>.

Так у загальних рисах виглядала римська сцена, коли з'явився на ній Марк Аврелій. Духовий клімат родинного дому, виховання, його вдача та переживання дитинства творили той ґрунт, на якому виростала його думка. Отчення учителів, серед яких були прихильники й практики стойцизму, перебування у школі жерців «саліїв»<sup>11</sup>, а згодом активна участь в їхньому ордені оформили її та надали їй напрям.

В основі етики Марка Аврелія, що була предметом його зацікавлення й праці, лежить взятий від стойків погляд про цілісність світу. Останній, називаний в «Роздумуваннях» універсальною природою, є всеобіймаючою цілістю, зложенюю з різних у незрозумілий спосіб пов'язаних частин, що її проникає бог.

Універсальна природа, називана теж природою світу, встановила між своїми частинами та їх складовими елементами зв'язки, що лежать в основі порядку та правильного функціонування світу. Такі зв'язки встановила вона також між людиною та її оточенням і з них виникають обов'язки людини. Щоб вона могла їх належно виконати й цим сповнити своє життєве завдання, то мусить пізнати й зрозуміти ці зв'язки, з яких вони виникають. Бог дав до того кожній людині при народженні розум — частку себе. Коли вона слухає голосу розуму та йде за ним, то її життя — добре, бо воно згідне з природою, то значить, ведене в погодженні з напрямними, що їх для людського існування визначила природа. Така людина виконав на-

<sup>10</sup> 6:129-130.

<sup>11</sup> Під час релігійних урочистостей вони виконували обрядові танці. Назва походить від лат. слова *salire* — скакати, танцювати.

лежно своє життєве завдання та, відходячи з життя, віддасть божеську частку, одержану при народженні, незаплямованою. Зв'язок, що його встановила універсальна природа, то зв'язок святий. Хто ним нехтує, хто не виконує обов'язку, що на нього цей зв'язок вкладає, той не тільки несправедливий, але також безбожний, бо діє проти Божества, що править світом.

Суспільство, що є частиною світу, становить цілість, у якій людина є частиною. Порядок світу спирається на тому, що частина виконує належну їй роботу в цілості, до якої належить. Людина вийшла з суспільства і до нього належить. Воно визначує їй в житті місце й завдання та його обсяг. Прийняти призначене її місце та виконати вложене на неї суспільством завдання — то обов'язок людини. У виконанні його лежить її добро, бо те, що добре для суспільства, є добре й для неї, хоч воно могло б деколи бути чи здаватися її неприємним. І наоборот, «те, що не добре для роя, не добре і для бджоли»<sup>12</sup>.

Людина є частиною суспільства не тільки фізично. Від нього походить і її розумова здібність та здібність до правних норм<sup>13</sup>. Дякуючи цим якостям, вона здатна встановити лад у громаді і таким чином створити основу для власного й загального добра. Обов'язки, що їх вкладає на людину суспільство, походять від природи світу, що нею кермує Божество. Отож моральний кодекс, що зобов'язує людину, опертий на силі найвищого авторитету. Тому слово «обов'язок» належить у словнику Марка Аврелія до слів вагомих своїм змістом. Воно нагадувало йому його довг перед основними ідеями визнаваної філософії, що була одночасно його релігією.

Стойцизм, що радить розвивати байдужість до зовнішнього світу, дає основу до того, щоб уважати його пасивною доктриною. Чи є воно так насправді? Тиск зовнішнього світу, в якому все йде своїм поряд-

<sup>12</sup> VI:54.

<sup>13</sup> IV:4.

ком, не рапортуючись з нашими бажаннями й намаганнями, часто дає привід до зневіри й заламання. Такий стан нівечить психічну енергію та підтинає цим коріння активності. Стойцізм своєю поставою до зовнішніх явищ запобігає цьому. Людина, опанцерившись байдужістю до зовнішнього світу та визволившись від його згубного впливу, здобуває спокій ума та внутрішню незалежність. Запас енергії, збережений збайдужненням до зовнішнього світу, використовує вона в усіх напрямках для власного досконалення та виконування обов'язків, що випливають із цих відношень, в які поставила її природа з хвилиною її появи на світі. Вона є твором Бога, чиємсь сином, братом, членом громади, народу. Всі ці відношення накладають на неї обов'язки, виконуванню яких повинна бути присвячена її діяльність. Виконуючи свої обов'язки, людина виповнює своє життєве завдання і таким чином веде своє життя згідно з природою. Цим досягає чесноти, що є найвищою вартістю та ціллю її існування.

Тому в стойцізмі поставлено сильний наголос на виповнення обов'язку. Це питання, ключеве для цілої системи, знайшло свій яскравий вислів на сторінках «Роздумувань». «Коли виконуємо обов'язок, — читаємо там, — то ми не повинні звертати уваги на те, чи нам зимно чи гаряче, чи ми сонні чи випочаті, чи нас ганять чи славлять, чи приходиться нам умиряті чи робити щось інше. Бо однею з життєвих дій є ця дія, через яку вмираємо. Також і в цій дії достатнім є робити добре те, що маємо під руками»<sup>14</sup>. Виконуючи обов'язок, ми не повинні турбуватися іншими справами, «бо вони є речами, що або не мають життя, або розуму, або заблудили без мети»<sup>15</sup>. Врешті важливість цього принципу для системи та зв'язаної з ним активності підкреслено підведенням його під основний піляр цілої її побудови словами: «Не в пасивності, а в ак-

<sup>14</sup> VI:2.

<sup>15</sup> VI:22.

тивності лежить зло й добро розумного суспільного створіння, так само як його чеснота й хиба лежить не в пасивності, а в активності».<sup>16</sup>

Пасивність стойцької доктрини, виведена з її вимоги ставитися байдуже до зовнішнього світу, є наскрізь сповидна, так як сповидним є образ зламаної ложечки, що його бачимо в склянці води. Марк Аврелій, що жив нею, засвідчив це своїми поглядами на сторінках «Роздумувань» і своїми вчинками, що випливали з цих поглядів.

Слухняність принципам може запевнити людині щасливе почуття. Коли вона пригноблена й нещаслива, то в тому вина її самої. Причина її поганого почуття може бути двояка: або вона не виробила собі принципів і не озброялася ними, що її не виправдує, бо природа дала їй розум для їх вироблення; або не навчила вона слухати прийнятих принципів, бо не вишколила своєї волі в тому, щоб підкорятися наказам розуму, спертим на прийнятих принципах. А це теж не виправдує її. «Людина мусить держатися прямо сама, а не шукати для своєї прямої постави підтримки в інших»<sup>17</sup>. Така висока вимогливість, поставлена до себе, давала імператорові витривалість нести тягар узятих на себе обов'язків. Будучи слабкого здоров'я, тяжко переносив він над Дунаем зими, що до них не був призначений у Римі. У таких хвилинах адресував до себе самого заклики-накази, що заставляли його перемагати труднощі зимового клімату та фізичної кволости, що ставали йому в дорозі. Це була метода, якою приводив він у дію потенціальну силу своїх принципів.

Людина зв'язана з суспільством так, як галузка з деревом. Той, що відокремлюється від інших, ненавидить їх чи відвертається від них, відрізує себе від суспільства та стає подібний до відрізаної від дерева галузки<sup>18</sup>. Його життя засуджене на нидіння. Воно

<sup>16</sup> IX:16.

<sup>17</sup> III:5.

<sup>18</sup> XI:8.

не може бути щасливе, бо не згідне з природою. У суспільній суті людини, що так чітко наголошена в «Роздумуваннях», корениться її невіддільний складник — співпраця. Управління державою, що ставило імператора щодня віч-на-віч з багатъма людьми та складними проблемами державного життя, відкривало перед ним у повному вимірі важливість співпраці. Ваги принципові в даному випадку надавала співпраця, що її знаходив він у природі. Сила, що держить разом частки каменя; співдія частин, завдяки якій функціонує правильно та закономірно світовий механізм у межах визначених йому циклів; співпраця частин людського організму, що вможливлює йому життя й розвиток — то зразки для правильної поведінки людини. Універсальний характер співпраці — це закон, що зобов'язує людину. Той, що відмовляє послуху цьому законові, підносить бунт проти природи і є безбожний, бо не живе у згоді з природою, що її створило та нею кермує найдосконаліше божество. Цей закон мусить людина респектувати в усіх обставинах. А коли б співпраця була виставлена на пробу, то людина в такому випадку повинна користуватися розумом, що має здатність перетворювати кожну перешкоду на допомогу для своєї діяльності, і те, що є для неї завадою на дорозі, робити допомогою на цій дорозі<sup>19</sup>.

Не сміє руйнувати співпраці чиясь безсоромна поведінка. Треба пам'ятати, що це не можливо, щоб у світі не було безсоромних людей. Тому не можна вимагати неможливого. Але це не означає, щоб злоба, гнів, ворожнеча, що не згідні з природою людини, мали здобути перевагу над встановленим природою законом співпраці. Згідно з філософією, що її визнавав імператор, ми повинні присвятити всю свою увагу й пильність тим речам, що лежать у межах нашої сили та підлягають контролі нашої волі. Речі, що не підлягають контролі нашої волі та лежать поза межами нашої сили, повинні бути для нас байдужі. Злобна поведінка іншого — то його справа, що повинна

<sup>19</sup> V:20.

бути для нас байдужа. Ми маємо пильнувати, щоб наша воля була добра, та цим зберегти згідне з природою відношення до кожної людини, в тім і до тієї, що до нас не прихильна. Наш обов'язок дати їй пізнати, що ми не вважаємо себе її суперником та не маємо на думці нічого злого у відношенні до неї. Таким чином можемо допомогти їй усвідомити свою помилку та відкинути зло, що затарасовує дорогу до співпраці.

Той, що зірвав співпрацю та відокремився від інших, є, дякуючи передбачливості божества, в кращому положенні, як галузка, що її відрізали від дерева. Бо відрізана галузка приречена до неминучої загибелі, а він спроможний наново наладнати співпрацю з тими, від яких відлучився був. Існування чи наладнання зірваної співпраці залежить від зрозуміння й усунення причин, що її загрожують. Наприклад, образа, що руйнує співпрацю, має свою основу в нашому розумі, який творить погляди. В дійсності дратує нас не поведінка даної особи, але наш, створений розумом погляд, що її поведінка образлива. Якщо не дозволимо нашому розумові створити такого погляду, ніхто не зможе нас образити, вивести образою з ладу нашої волі та поставити під загрозу нашої готовості до співпраці. Питанню співпраці присвячував імператор-філософ багато зусилля й праці своєї допитливої думки та в межах визнаваної філософії шукав на нього задовільної відповіді.

Роздумуючи отак над принципами, що іх зробив був правилом свого життя, та обґрунтовуючи їх, він заготовляв їх величезним потенціалом моральної енергії. У потребі вдавався до цього, створеного працею своєї думки, резервуару та черпав з нього моральну підтримку. Пригадування принципів або спрямовані до себе самого накази розуму виконували тут функцію електричного вимикача: вони в'язали принципи з захованим у них джерелом енергії, що давала їм погінну силу до дії. То була метода, якою імператор втілював у практику свою філософську теорію. Коли життєвий вихор на спокійному плесі його гуманної душі підносив руїні буруни, то він, як до рятунко-

вого човна, вдавався своєю думкою до відержання співпраці. Вистачала пригадка, і під переможною дією визнаваного принципу погасав спалах гніву та ламалася й щезала хвиля нехоті чи ненависті. Таким самим способом рятувався він від гордості, зависті, почуття образів та інших пороків, що морочать людей. Він завжди мав до свого розпорядження заготовлений впертою працею над собою запас моральної енергії, що дозволяв йому перемагати виникнені труднощі. Суспільство ж було для нього свого роду бруском, на якому він гострив і поліпшував якості свого «я».

«Роздумування» — це свого роду робочий нотатник розумової майстерні імператора-філософа. У ньому він записував проблеми, що перед ним виринали, та в коротких начерках подавав спрті на своїй філософії способи їх розв'язки. Він, наприклад, старається обґрунтуквати твердження, що добре життя може, за вченням стойків, вести тільки така людина, що слухає розуму. Бог — розумує він — бачить уми всіх людей, бо своєю розумовою частиною він доторкає їх розумової здібності, що її дав Ім при народженні<sup>20</sup>. І коли людина слухає розуму, що має зв'язок з божеством, то це звільнняє її від багатьох клопотів. Вона не звертає уваги на тіло, що її оточує, та на інші зовнішні речі. Звільнення від клопотів дає їй внутрішній спокій та внутрішню незалежність, що творять основу доброго життя. Життя такої людини добре й щасливе, бо ведене за вказівками божества та згідне з природою.

Але як зберегти спокій ума серед життєвої метушні? Це питання перед ним, що був перевантажений навалом праці, стояло рубом і вимагало відповіді. Він розв'язує його просто. «Спокій, — читаемо в „Роздумуваннях“, — приходить не тільки від добре виконаного діла, але також від роблення небагатьох речей». Причина його втрати лежить у тому, що люди говорять і роблять багато непотрібного. Якщо цю причину усунути, то знайдеться час на дозвілля й спокій.

---

<sup>20</sup> XII:2.

«Людина повинна покинути не тільки непотрібні вчинки, але також непотрібні думки, щоб за ними не йшли зліві діла»<sup>21</sup> — напуче себе імператор.

На сторінках «Роздумувань» часто порушується питання смерті. Чи причиною цього було слабке здоров'я їх автора, чи стоїцьке вчення<sup>22</sup> — тяжко сказати. До розв'язки його підходить Марк Аврелій з точки зору цілісності світу. Світ творить одно ціле, що складається з різних у незбагнитий спосіб пов'язаних частин. Його частиною є і людина. Природа любить понад усе зміну. Усе, що псуються, старіється або стає непотрібним, вона руйнує. З матеріялу, що залишився по ньому, творить нові речі та в цей спосіб постійно вдержує світ молодим. Такою зміною є і смерть. Коли людина вмирає, то складники, що з них була зложена, повертають туди, звідки походять: земля — до землі, вода — до води, а божеське — до божества. І в тому немає нічого злого. Тезу, що в «світі немає природи зла» прийняв він від свого попередника Епіктета<sup>23</sup> та розвиває її. Люди вважають деякі речі злими тому, що не беруть до уваги цілості, до складу якої ці речі входять і якій вони служать. А коли ці речі допомагають справному функціонуванню цілості, то вони як складові її частини не можуть бути злі, бо є їй потрібні й корисні. Людина як частина цієї цілості не в силі та не повинна протиставлятися тим речам. Її завдання — підкоритися їм. До того мусить вона належно вишколити свій розум та розвинути в собі байдужість до речей, що не підлягають контролю її волі. Тільки тоді стане вона здатна прийняти охоче все, що приходить від природи світу, та може бути щаслива, бо її життя буде згідне з природою. Смерть в очах такої людини є тим, чим вона в дійсності є: однією з дій природи, як народження, ріст, старіння. І коли прийдеться їй умерти, то вона спокійно зійде з життєвої сцени.

<sup>21</sup> IV:24.

<sup>22</sup> 9:21.

<sup>23</sup> 9:27.

По смерті може відкритися перед людиною дві можливості: перехід в інший рід відчування та продовження життя або втрата відчуваання, яка визволить її з полону приемності, болю й страждання. В обох цих можливостях немає нічого такого, що давало б привід до страху перед смертю. Захищав Марка Аврелія від нього в неменшій мірі ще один складник, що творив невід'ємну частину його особовости. То була глибока розумова упевненість в існуванні божества, що в нього, як і в його попередника Еліктета, виросла з оглядання світового порядку та яку він зберіг до кінця своїх днів. «Відійти з-поміж людей, — читаемо в „Роздумуваннях“, — коли існують боги, не є чимсь, чого треба боятися, бо боги не втягнуть тебе в зло»<sup>24</sup>. Цей філософський оптимізм, здобутий працею думки, звільняв його від страху перед смертю та приносив йому заспокоення.

Працю над самополіпшенням уважав Марк Аврелій супільно цінною, бо вона в результаті дає суспільству кращого члена. У ній збігається інтерес оди-ниці з інтересом суспільства. Позиція, що її займав, скріплювала в ньому суспільне почуття, що творило основу та було вихідною точкою його діяльности. Її ж спрямовував він по лінії того, що корисне та підходить суспільству. Цій меті було підпорядковане його життя. Але тут довелося йому зустрітись з опором обставин, що панували в тодішньому Римі.

Достаток, виставність, гонитва за кар'єрою й розголосом та гедонізм, що лежав у їх основі, оволоділи були римським суспільством, що своїм духовим змістом було далеке від ідеалів імператора. Треба було шукати виходу. Лють, що її викликав такий зудар протиріч, не приносила розв'язки. До голосу приходив тоді в ньому філософ. Він пригадував собі, що коли люди роблять зло, то воно походить звідси, що вони йдуть за тим, що видається їм відповідним і корисним. Замість попадати в лють, треба їх навчити

<sup>24</sup> II:11.

й показати, що вони помиляються. Зрозумівші це, вони покинуть зло.

Навчали стойцької філософії в Римі вже давніше. Практиком стойцизму, якому служив своїм письменницьким талантом, був римський філософ Сенека. Існувала тут ведена стойком Мусонієм Руфусом філософська школа, з якої вийшов Епіктет, найвидатніший інтерпретатор і практик стойцької доктрини. Мала ця філософія в собі будівні складники для поліпшення одиниці й суспільства. Та, не зважаючи на це, не зуміла охопити своїм впливом широких кругів населення. У чому лежав її недостаток? Це було, у випадку Марка Аврелія, вирішальне питання, що на нього шукав він відповіді. Брешті прийшло з'ясування. Він зрозумів, що саме вивчення доктрини, тобто пізнання її понять і засвоєння словника, не вистачає; що людина, щоб сприйняти її, мусить присвоїти собі її не тільки розумом, але й волею. Тільки тоді вивчена доктрина стане її власністю. «Характерною рисою суспільного створіння, — читаемо в „Роздумуваннях“, — розуміти, що воно працює в суспільній способі, та навіть бажати, щоб його компаньйон також міг це помітити»<sup>25</sup>. Коли він помітить це, то буде наслідувати помічене. Інакше кажучи, тут потрібний був приклад.

Те, що стойцизм не опанував умів загалу та не став основою життя суспільства, не свідчило, на думку Марка Аврелія, про його непридатність. Хиба була не в стойцизмі, тільки в способі його прищеплення. Щоб усталити сильну моральну структуру, побудовану на ньому, треба його не тільки вивчати й голосити, але треба передусім показати його на прикладі. Само слово сповіщає та вчить, але притягальна сила, що қличе до наслідування, лежить у прикладі. Коли дастъ його особа, що займає видатне місце в суспільстві, то це знайде широкий відгомін і запевнить успіх справі. Цю роль взяв на себе Марк Аврелій. Прикладом власного життя, спертого на принципах стойцизму, заходився він уздоровити мораль своїх земляків та

---

<sup>25</sup> V:7.

утвердити на ній могутність Римської імперії. У такій мислевій атмосфері скристалізувалося його післанництво філософа-мораліста. Він став для своїх підданих не тільки імператором, але й моральним провідником.

Взяте завдання зобов'язувало. Воно вимагало від нього повсякчасної, впертої та нещадної боротьби з найзавзятішим на світі противником — з собою самим. Становище імператора не полегшувало, а навпаки — робило ситуацію ще більше вимогливою та виснажливою. «Роздумування» становлять саме цю арену, на якій відтворений той титанічний змаг, що відбувався в душі їх автора між сліпими поривами його волі та розумом, на сторожі якого поставив він свої принципи. І коли ручка життєва течія відривала його не раз від них, то це відчував він як болісну рану, що її нанесла йому власна слабкість. Тоді картає він себе, докоряючи свої душі. «Чи ніколи не будеш такою, щоб могла так перебувати в спільноті з богами й людьми, щоб зовсім не знаходити хиб у них ані не зазнавати засудження від них?»<sup>26</sup> — питает він її. Замість гордовитості володаря, виявляється тут скромність доброї людини, задивленої в блеск моральної досконалості, якої не пощастило їй досягти, але до якої не перестала вона прямувати. Таким виступає він в «Роздумуваннях». Коли ж відзвивається в них володар, то говорить з нього суспільно розвинена людина й римський патріот, що з відданістю стоїть на сторожі добра й величі своєї батьківщини, при чому його римський патріотизм пов'язується з космополітизмом визнаваної ним філософії. Стоїцька засада, що «першою та найконечнішою частиною філософії є практичне застосування принципів»<sup>27</sup>, засвоєна ним у юності, стала напрямною лінією його життя. Наука філософії в його випадку не була самим вивченням фраз, що його не в'язали. Вона творила його світогляд, в якому знаходив він джерело для самополіпшення та підтримку для своєї діяльності. Парафразуючи Сокра-

<sup>26</sup> X:1.

<sup>27</sup> 9:51.

та, можна сміливо сказати, що Марк Аврелій вивчав філософію, щоб нею жити, а не жив, щоб її вивчати. Нею він насправді жив і по-своєму її обороняв. Уся жива природа, до якої належить і людство, завдячує своє існування сонцю. І люди втішаються всіма благами, що їм дає сонце, не турбуючись плямами, що їх на ньому відкрито. Таке було ставлення Марка Аврелія до визнаваної ним філософії.

Він вірив, що в груді кожної людини перебуває демон, який є частиною божества, одержаного при народженні. Людина має обов'язок дбати про нього, оберігати його від впливу своїх пристрастей, держати його в природній чистоті та бути завжди готовою повернути його в такому ж стані назад. Отож демон, що перебуває в людині, являється предметом її дбайливості й опіки. Але стрічаемося в нього і з іншим визначенням ролі демона. «Живе з богами той, — читаемо в „Роздумуваннях“, — хто робить те все, чого бажає демон, що його, свою частку, дав Зевес кожній людині за опікуна й провідника»<sup>28</sup>. Тут людина підкоряється волі демона та є предметом його дбайливості й опіки.

Ця очевидна суперечність, що її знаходимо в «Роздумуваннях», зовсім не турбує їх автора, бо своїх релігійно-філософських поглядів він свідомо не аналізував. Його аналіза була спрямована на такі явища, що можуть вселити людині страх або зробити її нещасливою. Розкладання таких явищ на складові частини відбирає їм силу оволодіти людиною. Чеснота та вчинки, що з неї випливають, є добром, в якому лежить щастя людини. Аналізувати їх означало б відбирати в них притягальну будівну силу, що її вони мають для людини, та виставляти її на риск нещасливості. Тому відмовляється він від аналізування цих речей<sup>29</sup>. Дисципліна й цілеспрямованість думки стояли на сторожі його релігійно - філософських поглядів — основи його духового буття.

<sup>28</sup> V:27.

<sup>29</sup> XI:2.

Стоїцизм, успадкований Марком Аврелієм від Епікета, підліг у нього змінам. Злагоднів ригоризм, притаманний догматизму Епікета, і зник дидактизм, що був на місці у нього. Лекції Епікета мали ознайомити його слухачів з гоношеними принципами, по-дати їм логічне обґрунтування цих принципів і перевонати їх у корисності їх застосування. Автор «Роздумувань» період вивчення мав уже за собою, принципи стоїцизму були в ньому утверджені. Його увага була спрямована на застосування у практиці засвоєної теорії. Роблячи свої записки, він мав на меті не навчання кого іншого, а поліпшення себе самого. Місце дидактизму зайняв змаг за досягнення поставленої перед собою цілі.

Епікет уважав уступку перед почуттям проступком. Мета стоїка — зберегти спокій ума при всяких обставинах. Досягти її може він тільки через беззастережний послух розумові. Якщо він піддається почуттю, то ламає принцип, нівечить життєву схему та відкриває перед собою шлях до нещасливості. Тому будь-яке почуття, радісне воно чи болюче, не повинно мати доступу до стоїка. Коли він бачить, що хтось плаче з горя, може йому співчувати, а навіть лементувати з ним, але мусить берегтися, щоб не лементувати з ним внутрішньо<sup>30</sup>. Отож, навіть природний порух співчуття не повинен виходити в нього далі куртуазійного вияву.

Крізь «Роздумування» пробивається струмок почуття — складник, що був проскрибований Епікетом. З'явилася воно тут, треба гадати, не як результат свідомої настанови автора. Праця імператора над самополіпшенням вбирала в себе його цілого — не тільки його інтелект, але й почуття — та емоційне забарвлення записів прийшло мимохіть само собого. Тому джерела цього забарвлення належить шукати не так може в інших філософіях, як дехто думає, а радше у вдачі самого автора «Роздумувань». В персональ-

---

<sup>30</sup> 9:16.

ному записнику мусіла знайти свій вираз її емоційна сторінка, що позначилася й на його філософії.

Причини того, що стоїцизм, суворий в Епіктета, підліг у Марка Аврелія злагодненню, треба шукати в ріжниці суспільного становища іх обох. Епіктет у значній частині своєї земської мандрівки був невільником. Його життя було замкнене в залізному колі обмежень, поневірки й приниження, що походили від його хазяїна-власника, який панував над його тілом. В такому положенні шукав він порятунку в філософії. Вона стала для нього хазяїном, що володів його розумом. Прислухувався він пильно до її наказів та старався їх докладно виконувати, рятуючись таким чином від згубного впливу фізичного рабства.

Марк Аврелій був вільним громадянином, членом римської аристократичної родини, а пізніше римським імператором. Життєва дорога стояла перед ним отвором. Філософія не була для нього рятівником з фізичного рабства. Він уважав її не своїм хазяїном, тільки лікувальним засобом, яким користувався, щоб держати свій ум у згоді з природою і в такий спосіб досягти головної мети стоїка. Його постава до філософії як до засобу, а не як до безапеляційного наказодавця, зм'якшила ригоризм, що притаманий для Епіктета.

Чуттєвий складник, що проявляється в «Роздумуваннях», надає їм своєрідного чару та привабливості. Та все таки треба пам'ятати, що їх автор був людиною до глибини відданою стоїцькій доктрині, де повновладдя належало розумові. Почуття ніколи не досягає в нього рівня радости, але є за словами одного з авторів, що писали про нього, «чимсь меншим від радості й більшим від резигнації»<sup>31</sup>. Уведенням чуттєвого складника до стоїцької філософії, що через свій ригоризм була досі сприйнятлива тільки для вишколеного мудреця, Марк Аврелій відкрив перед нею доступ до ширшого круга людей та наблизив її до хри-

---

<sup>31</sup> 8:604.

стиянства. Не змінюючи нічого в її суті, він дав їй новий мазок і цим зайняв особливе місце в її історії.

Окремої ваги надає «Роздумування» їх появі на переломі двох цивілізаційних діб, коли старинний світ з його поганськими віруваннями хилився до упадку, а на його руїнах у стражданні й переслідуваннях народжувався новий світ, якого рушійною силою було християнство. Марк Аврелій і його попередник та нащадник у філософії Епіктет своїми основними ідеями прокладали своїм послідовникам, хоч і несвідомо, дорогу до цього нового світу. Іхня філософська думка спаювала своїх визнавців з цим світом. Характеризують її універсальність, гуманність і космополітизм. Дякуючи цим ознакам, «Роздумування» — на думку одного з біографів Марка Аврелія — то одна з найбільше християнських книжок, хоч написав її поганин, та одна з наймодерніших книжок, хоч вона становить собою останній своєрідний вислів старовинного греко-римського світу»<sup>32</sup>.

Високопробний моральний зміст тієї книжки, що виявляється в її глибокій і ширій людяності, відкрив перед нею двері до християнського світу. Наблизив її до нього трансцендентальний елемент, що творить її ядро. Людина, згідно з «Роздумуваннями», повинна жити у згоді з природою. А досягне вона цієї мети, коли слухатиме свого розуму, що є часткою божества, яке править світом. Інакше кажучи, людина житиме справедливо, коли буде слухняна божеству. Тут вчення «Роздумувань» сходилося з науковою Євангелією. Завдяки цьому вони знаходили зацікавлення серед духовенства. Свідчать про те збережені пам'ятки старовини<sup>33</sup>. Належить сюди лист киппадокійського єпископа з IX ст. Аretаса до свого митрополита. У ньому називає він «Роздумування», що належить до рідкості. Він же у своєму коментарі до Люціяна, письменника й софіста з II ст., три рази посилається на

<sup>32</sup> 6:19.

<sup>33</sup> 1:XV-XVI.

«Роздумування». Около 1300-го року константинопільський монах Плянудес склав був антологію різних старинних авторів, де вміщені також виписки з «Роздумувань», що, як виходить з цього, знаходили собі дорогу і до монашої келії.

Теїстичний світогляд «Роздумувань» і їх контемплляційний характер, що заставляє читача до застанови над собою та власним поліпшенням, робили цю книжку, як показують це подані вище приклади, почитною лектурою серед духовенства, одної освіченої верстви середньовіччя. Обі ці ознаки наближають теж «Роздумування» до славетної з XV ст. книжки монаха Томи Кемпійського «Наслідування Христа», що її вважають шедевром релігійної прози християнського світу та твором, найбільше читаним побіч Біблії. Близькими до себе робить оба твори і їх головна тема — самополіпшення людини. Вона, за «Роздумуваннями», може себе поліпшити, коли житиме згідно з своєю природою, тобто, коли слухатиме свого розуму — тієї божеської частки, що її одержала при народженні. Тоді прийматиме вона охоче все, що приходить від природи світу. Таке життя дасть їй задоволення з себе самої, гармонію з суспільством і згоду з богами. Вона втішатиметься спокоєм ума, збереже свою божеську частку незаплямованою та, відходячи з життя, віддасть її такою, якою одержала її при народженні.

В «Наслідуваннях Христа» людина може себе вдосконалити, коли за зразок свого життя выбере Христа та старатиметься Його наслідувати. Пробним каменем є страждання. Якщо вона за прикладом Христа зноситиме їх терпеливо, піддаючись Волі Творця, то цим здобуде правдивий внутрішній спокій на землі та відкріє собі дорогу до вічного блаженства по смерті.

Ляїстичне спрямування «Роздумувань» зовсім не перешкоджувало духовенству користуватися ними як підручником для самовиховання. Така практика не була чимсь незвичайним, бо відомо, що в середньовіччі теологія користувалася обильно засобами, запозиченими з філософії, що її називали тоді «служанкою теології» (*«ancilla theologiae»*). Згадуваний уже кап-

падокійський єпископ Аretас, вражений високопробною мораллю «Роздумувань», що не була подана в обрамуванні християнської фразеології, розгубився був і в листі до свого митрополита назвав їх «високообманливою книжкою». Та сильному враженню, що вона зробила на нього, він не був у силі опертися і в коментарі до Люціяна називає «Роздумування» «етикою для себе самого».

Вживаний тепер у виданнях заголовок одержав записник імператора пізніше. Його грецький оригінал поряд з латинським перекладом вперше появився був друком у Цюриху 1558 року заходом Ксиліяндра<sup>338</sup>, який рукописові, що обіймав дванадцять книг, дав грецький заголовок:

*МАРКОУ АНТОНИОΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΚΛΙ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΛΥΤΟΝ ΒΙΒΛΙΑ ΙΒ*

що в українському перекладі звучить: «[Писання] до себе самого Марка Антоніна імператора і філософа. Книг XII». В 1634 р. появився їх англійський переклад Меріка Касобона. В заголовку цього видання вжито, здається, перший раз слово «MEDITATIONS», тобто «Роздумування». З появою «Роздумувань» друком вплив іх вийшов поза межі духовенства. Пізніші видання оригіналу та його перекладів охопили провідні верстви народів європейського Заходу, у формуванні духовності якого, як це вже було згадано вище, відограла ця книжка немалу роля.

«Роздумування» належать до цього роду творів, які, дякуючи вартостям, що їх у собі вміщають, переступають межі часу та мають загальнолюдське значення. Їх автор виступає в них перед читачем, з винятком кількох випадків, у характері звичайної людини. Ця обставина та ширість, з якою він сповідається перед власною совістю, робить цю книжку близькою для читача. В нього вселяє він подив для себе, захоплює його прикладом своєї правоти та пориває до наслідування. Але, крім загальнолюдського зву-

<sup>338</sup> 11:XXVIII.

чання, що робить роздумування імператора сприйнятливими для людей різних країв і різного часу, мають вони в собі складники, цінні для тих, що їм доводиться жити в добах криз. З тієї точки зору «Роздумування» як реакція на загальний розклад і зіпсуття, що їх спричинив був у Римі часів Марка Аврелія добробут і вибуялий на його ґрунті інтелектуалізм, можуть бути не тільки інтересною, але й корисною лекцією для сучасного українського читача.

— \*\* —

У «Роздумуваннях» трапляються місця, що їх тяжко, а то й неможливо зрозуміти. Пояснити це можна характером твору та його призначенням. Записками, з яких він складається, Марк Аврелій підтримував живучість і дієспосібність визнаваних філософських зasad, якими унапрямлював і перевіряв свої думки й вчинки. Кожний параграф «Роздумувань» творить сконденсовану форму міркувань на якусь тему. Обставини, серед яких вони постали, причинилися до того, що не все, що було предметом міркувань і в голові Марка Аврелія мало зформульоване значення, попало до запису. Деякі нотатки мають форму зробленого на скору руку начерку для пізнішого опрацювання. У них кожне слово могло служити авторові відскочнею для цілого потоку думок. Але для читача вони не зрозумілі. Ця цінна книжка носить на собі сліди воєнного табору, що був місцем її народження.

Думки, що їх вона містить в собі, були писані в скупих промежутках часу, вільного від навалу обов'язків. Іх плянове літературне оформлення Марк Аврелій відкладав, мабуть, на спокійніший час, як поверне до Риму. Але не так судилося. До Риму привезли його прах. «Роздумування» перейшли до потомності у своїй первісній формі. Але в цьому є й одна перевага: читач знаходить у них живу, вдумливу й гуманну постать автора з обличчям без штучників чи прикрас.

Джерело неясностей, що виринають при читанні «Роздумувань», до деякої міри зумовлене теж термі-

нологією, що нею свободно, не турбуючись стисливістю, користується Марк Аврелій. Особливо відноситься це до теологічної сторінки його «Роздумувань». Розум, Розум світу, розумовий закон, що править світом, Зевес, володар богів і людей — то назви, які означають у нього божество, що його він ототожнює з Розумом (Логосом) світу.

Причину мінливості термінології можна також пояснити призначенням нотаток. Марк Аврелій робив іх для себе. В особистому записнику утривалював він у стислій формі свої погляди на різні справи та в потребі звертався до нього як до довідника для пригадки чи за порадою. Терміни, що ними довільно користувався, мали для нього визначений зміст. І це його задовільняло. Але читачеві ця довільність утруднює деколи зрозуміти запис.

«Роздумування» не є щоденником у належному розумінні цього слова, бо немає в них таких характерних ознак цього жанру, як конкретні випадки, дати, місцевості. Це радше записник філософських міркувань, викликаних випадками дня. Записи, як є підстави припускати, не були роблені щоденно. Деякі параграфи, хоч поміщені в різних місцях книжки, пов'язані з собою тематично. Подекуди декілька параграфів, що наступають по собі, пов'язуються змістом. Це свідчить, що вони постали у близьких відступах часу, в якому якесь питання було предметом міркувань автора. Але в загальному це збір записів, з яких кожний щодо змісту творить замкнену в собі цілість. Мають вони інтимний характер і в такому вигляді, в якому перейшли до потомності, не були призначенні до публікації. Теми їх різні, але ніяка з них не проникає цілості твору. І тому змісту записника не можна переказати по якійсь одній тематичній лінії. Об'єднує їх розумово-моральна постаوا автора. Книжка, якщо мати на увазі порушені в ній теми, нагадує розлогу рівнину, вкриту плесами чи сленних озер, осяяних сонцем, що його в даному випадку творить стойцька філософія. Піділ твору на книги цілком механічний.

Стилістичну форму записника визначило його призначення: він мав допомагати його авторові держати своє життя в гармонії з визнаваною філософією. Допильновуючи цього, автор говорить з собою від першої особи про справи чи питання, що перед ним виринають, в дусі своєї філософії. Але цьому монологові в записнику відведено відносно небагато місця, бо більшість записів у ньому зроблено в формі звертання до другої особи. В ії ролі поставив себе Марк Аврелій як людину, громадянина й імператора з усіма своїми хибами та недостатками. Говорить до неї автор «Роздумувань» — визнавець і речник столяцької філософії. Спокійним і повчальним тоном філософа пригадує він її принципи, пояснює й підtrzymує їх прикладами та спрямовує до неї напімнення, накази до дії, а часом і догану. Він хоче що людину поліпшити, підтримати, привести до чесноти через здобуття згоди з богами й людьми. Правота його особовості, що іскриться в цих щиріх, насичених глибоким змістом, рядках, викликає подив у читача природністю свого вияву.

Філософський записник імператора написаний грецькою мовою. Цей факт відзеркалює культурну атмосферу імперіяльного Риму. Хоч римська могутність знаходилася тоді в зеніті свого блеску, то грецька культура й мова були серед римської еліти панівним явищем. Мати Марка Аврелія, Доміція, плавно говорила по-грецькому. Сам він свободно розмовляв цією мовою та листувався нею із своїм учителем і приятелем Фронтоном. Тому в грецькій мові «Роздумувань» можна вбачати звичайну дань духові часу, хоч дехто з дослідників<sup>336</sup> дошукується в тому інших причин. Подібне явище знаходимо в нашій історії літературна мова була урядовою мовою на дворі литовських князів, що володіли тоді нашими землями.

В поглядах Марка Аврелія зіткнулись з засадами прийнятої філософії прикмети його особовості. Якщо

<sup>336</sup> 4:XXII.

зливалися вони в гармонії, тоді прикмети його вдачі давали сильну підтримку визнаваним засадам. В противному разі, імператор, бажаючи зберегти ім'я філософа, мусів ставати до завзятої боротьби з самим собою. В таких обставинах викодять на яву прикмети його особовості, що дозволяють нам піznати його як людину краще, аніж кого іншого з-поміж видатних мужів старовинного світу.

Поблажливість, похідна риса доброї людини, яку зустрічаємо в «Роздумуваннях», була тією прикметою, що визначувала ставлення імператора до людських слабостей і хиб членів його родини та півладніх. Безприкладної висоти досягла вона була в випадку генерала Авдія Кассія, що командував римськими легіонами в Азії. В 175 році він підняв був бунт і проголосив себе імператором. Марк Аврелій, довідавшись про те, вирушив був з військом, щоб здavitи ворохобню. Коли із своїми відділами наблизався до Антіохії, осідку збунтованого генерала, офіцери місцевого гарнізону, щоб скинути з себе підозру у змові, замордували Кассія і, вийшовши назустріч імператорові, жертвували йому на підносі голову ворохобника. Марк Аврелій в ченій, але рішучій формі відмовився прийняти цей дарунок. Він жалів, що йому не судилося застати Кассія живим і дарувати йому провину<sup>34</sup>.

З природи вразливий, не зносив кривавих сцен, видовищем яких були змагання глядіторів. Появлявся на них під тиском звичаю, встановленого попередніми імператорами. Але тоді, як на сцені кипіла боротьба, він, підкреслюючи своє незainteresовання нею, перевіграв своє листування<sup>35</sup>.

—\*\*—

Маркові Аврелієві довелося жити й діяти в добі зустрічі старовинного світу з новим поглядом на життя, що його приносило християнство. Зудар давнього світогляду з новими ідеями порушував уклад цілої

<sup>34</sup> 2:104; 5:159.

<sup>35</sup> 5:197.

життєвої системи. Староримська релігія творила ідейну та моральну підвалину Римської імперії. Серед її громадян поява християнства була чимось новим. Відкидаючи давні римські погляди на життя, ставило воно на їхньому місці свої принципи. Цим влучало в центральну точку головного в'язання цілої державної будівлі, та викликало до себе підозріння загалу. Римська провідна верства відкидала нову науку, бо бачила в ній загрозу для існуючої соціально-політичної структури та небезпеку для самого існування римської держави. Широкі народні маси, прив'язані до своїх давніх вірувань, емоційно відгороджувалися від християнства. Коли ж державний провід прищепив був їм погляд, що воно загрожує існуванню держави та способові життя, до якого вони були привикли, то вони загорілися ненавистю до нової науки. Римський загал почав уважати християнство злісним протидержавним рухом. Його визнавці знайшлися поза законом. Почалися жорстокі переслідування, хвилі яких то підносилися, то опадали.

В такому положенні поширення християнства натрапляло на неподоланні труднощі. Та, не зважаючи на те, кількість його визнавців росла. І тоді як Марк Аврелій вступив на престол, організовані християнські громади були вже розсіяні по різних провінціях Римської імперії. Він, коли брати до уваги його філософію та вдачу, мав дані стати в історії християнства Константином. Перша зустріч з християнами під час війни з квадами зробила була корисне враження на нього. Одного разу християни, що служили в так званому «Громовому Легіоні»<sup>36</sup>, чудом врятували були його з небезпечного оточення та неминучої загибелі. Під враженням цього випадку Марк Аврелій вислав був до сенату в Римі листа, в якому не тільки приписував воякам-християнам свій рятунок з-поміж квадів, але також наказував суверо карати тих, що робили доноси проти християн. Однак сенат чи вороги християн знищили цей лист, щоб не дати християн-

---

<sup>36</sup> 2:108.

ству підтримки імператорського авторитету<sup>37</sup>. Є основа до припущення, що Марк Аврелій не був ознайомлений з Другою Апологією св. Юстина, який пише в ній про видатні подібності між стойцизмом і християнством; між християнським Логосом-Словом із вступу до Євангелії св. Іvana і стойцьким Логосом, розумовим принципом, що править світом<sup>38</sup>. Це, може, заставило б було імператора-філософа дивитися на християнство інакше. Існували, як бачимо, дані, що відкривали перед християнами можливість здобути свободу на визнавання своєї віри. Та, на жаль, сталося інакше.

Підозріння до християнства, підсилене політичним проводом, не давало римському загалові спокою. За християнами слідили та прислухувалися уважно до кожного їх слова. На такому ґрунті виростали неймовірні й свавільні вигадки, що їх передавано з уст до уст як стверджені факти. Християни сходилися по-тайки вночі на Богослуження, в яких брали участь особи обох полів. Це дало привід до пліток, що вони, мовляв, уладжують ночами оргії. Із слів Тайної Вечері створено було вигадку, що християни живляться людським тілом. Загал, необізнаний із суттю християнства, почав уважати його визнавців морально розложенюю сектою, що в своєму звиродненні скотилася в пропасть людоїдства<sup>39</sup>.

Такі вістки в формі нібито стверджених фактів дійшли до відома імператора. Створилася незвичайно складна ситуація, в якій ворожнеча до християнства, фанатична відданість йому його визнавців та державний інтерес Риму сплелися в якомусь нероз'язному трагічному вузлі суперечностей. Марк Аврелій, що був вихованцем стойцизму та його практиком у житті, не піддавався почуттю ненависті. Але як римський патріот і володар держави, що ніс відповідальність за її долю, вважав своїм обов'язком запобігти злу. У гли-

<sup>37</sup> 3:11.

<sup>38</sup> 7:207.

<sup>39</sup> 2:111.

бокому переконанні, що служить добрій справі, видав розпорядок, що мав спинити розвиток християнства та усунути його. Обвинувачений у приналежності до християнства мав перед римським урядовцем відректися своєї віри та підтвердити це принесенням жертви римським богам. У випадку відмови виконати ці умови, присуджувано його до страти через відрубання мечем голови. Насправді це було поновлення розпорядку, що його давніше видав був Траян<sup>40</sup>.

Хвилі жорстокого переслідування християн знову розлилися були тоді по широких просторах Римської імперії. Серед численних мучеників, що жертвою життя засвідчили вірність своїй вірі, згинув тоді св. Полікарп у Смирні (Мала Азія), епископ Потин в Ліоні (Галія) і св. Юстин, невтомний і безстрашний оборонець християнства, в Римі. Згаданий вище розпорядок, скроплений мученицькою кров'ю багатьох християн, поклав в історії на Марка Аврелія клеймо жорстокого переслідувача. Цей погляд не зовсім вірний, бо влада імператора була в багатьох випадках обмежена компетенціями сенату, конституцією та прецедентами його попередників<sup>41</sup>. До цього треба б ще додати ворожнечу до християнства римського загалу, якого опінії він не міг легковажити. Хоч ці обставини, а передусім його переконання, що поступає добрі, значно відтягають його від обвинувачення, вкладеного на нього історією, то все таки не в силі звільнити його зовсім від вини та очистити його імені від плями.

На тлі такого збігу обставин вириває питання: чи Марк Аврелій міг поступити інакше? — Суті християнства не знев. Дивився на нього очима римської провідної верстви, для якої християни були здеправованою сектою, що розкладала супільство й загрожувала існуванню Римської імперії. У своєму призначенні на імператора бачив він волю божества, що поставило його на сторожі держави. Цій державі загрожувало

<sup>40</sup> 3:19-20.

<sup>41</sup> 3:22.

християнство, розціноване ним як зло. Опинився в зачарованому колі, накресленому довкруги нього обставинами та власним світоглядом. У створеній ситуації не знаходив альтернативи в виборі дії. Детермінізм обставин завис над ним вироком невідкличного фатуму. Щоб рятувати державу і цим виконати обов'язок, що на нього вложило божество, видав він християнству смертний присуд у глибокому переконанні, що діє правильно. Поступити інакше, як він це зробив, лежало в даних обставинах поза межами його спроможності. Але перед обличчям вищої справедливості відповіальність не вигасає і за мимовільно вчинене зло. Тільки через те пам'ять Марка Аврелія в історії не може звільнитися від клейма жорстокого переслідувача християн. Думка Платона, що «кожна душа мимовільно позбавлена правди», знайшла в його особі своє невблаганне ствердження.

Усю складність його становища розуміли провідники тріумфуючого християнства IV і V століття. Вони висловлювалися про нього з великою поміркованістю. Його філософські погляди порівнювали з наукою Євангелії та не вагалися навіть називати його добрим володарем. Жаліли тільки, що не осінила його християнська ласка<sup>42</sup>. Іхнє ставлення до нього ілюструють промовисто слова св. Августина: «Коби нам більше таких християн, як цей поганин».

—\*\*—

Свій життєвий шлях закінчив Марк Аврелій 17-го березня 180 року у Віндобоні над Дунаєм, де розташований сучасний Віден. Записник, що його по собі залишив, належить до тих книжок, що, дякуючи своїм будівним складникам, долають час і простір та завжди актуальні й корисні зерном захованих у собі ідей. Його «Роздумування» — то цінний пам'ятник доброї волі та шляхетного й наполегливого змагу людини до добра. Оба ці первні притягали й притягатимуть до цієї книжки увагу людських умів, що серед життєвих

протиріч намагаються знайти мету існування й засновлення. Вони зосереджували на особі імператора-філософа увагу й пошану широких кругів римського суспільства, що по смерті щиро його обожало.

У Римі здигнено було на його честь високу колумну, що збереглася там досі на Пiazza Кольонна. На ній височіла колись статуя імператора. Але під час історичних бур, що прокочувалися над Вічним Містом, вона серед невідомих обставин зникла, а її місце зайняла статуя св. апостола Павла, поставлена там у XVI ст. за наказом папи Сикста V. Вона символізує перемогу нового християнського світу над старинним поганським, до якого належав і Марк Аврелій, що, змагаючись мужно з протиріччями свого часу, своєю філософською думкою линув несвідомо цьому новому світові назустріч.

Омелян Омецінський

## ЛІТЕРАТУРА

### Пояснення до посилань.

У посиланнях до «Роздумувань», напр. IV:5, перше число, подане римською цифрою, означає їх книгу, а друге по двокрапці — параграф даної книги. В усіх інших випадках перше число показує книжку, названу під ним у ЛІТЕРАТУРІ, а друге по двокрапці — її сторінку. Останнє може бути подане арабською або римською цифрою, напр., 2:31 або 2:X. В обох випадках ідеється про книжку, подану в ЛІТЕРАТУРІ під числом 2, але в першому прикладі друге число показує сторінку 31, а в другому стор. X. — У посиланнях до Епіктетового »Енхейридіону« число по двокрапці вказує параграф.

1. The Communings with Himself of Marcus Aurelius Antoninus Emperor of Rome. Together with his speeches and sayings. A revised text and translations into English by C. R. Haines, M. A., F. S. A., London—New York, 1924.

2. Farrar, Rev. F. W., Marcus Aurelius. From «Seekers

after God». The Meditations of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus. Translated by George Long, M. A., New York, 1925.

3. Bibliographical Sketch of Marcus Aurelius Antoninus by the Translator. The Meditations of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus. Translated by George Long, M. A., New York, 1925.

4. Puech, Aimé, Membre de l'Institut. Préface. Marc-Aurèle. Penseés. Text établi et traduit par A. I. Trannoy. Quatrième tirage. Société d'édition «Les Belles Lettres». Paris, 1964.

5. Romains, Jules, de l'Academie française. Marc-Aurèle ou l'Empereur de bonne volonté. Flammarion, Paris, 1968.

6. Farquharson, A. S. L. Marcus Aurelius. His life and his world. Edited D. A. Rees. New York, 1951.

7. Birley, Antony. Marcus Aurelius. Boston - Toronto, 1966.

8. Arnold, Matthew. An Essay on Marcus Aurelius. The Stoic and Epicurean philosophers. The complete extant writings of Epicurus, Epictetus, Lucretius, Marcus Aurelius. Edited by J. Oates. New York, 1940.

9. Епіктет. Енхейридіон. Переклад і вступну статтю злайдив Омелян Омецінський. Видавництво Юліана Середяка. Буенос-Айрес, 1976.

10. The Story of Philosophy. The Lives and Opinions of Greater Philosophers by Will Durant. The Pocket Library. New York, N. Y. 1957.

#### 11. *ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΑ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ.*

The Meditations of the Emperor Marcus Antoninus. Edited with Translation and Commentary by A. S. L. Farquharson. Volume I. Text and Translation. Oxford, At the Clarendon Press, 1968.





# КНИГА I

---

1. Від свого діда Веруса я навчився добрих обичаїв і керування своєю вдачею.
2. Повага та пам'ять моого батька дали мені скромність і мужнію вдачу.
3. Від своєї матері я навчився побожності, добродійності та повздержливості не тільки у злих вчинках, але навіть у злих думках; а далі простоти у способі життя, що було далеке від звичок багатих людей.
4. Від свого прадіда я навчився, щоб не ходити до публічних шкіл, але мати добрих учителів дома та розуміти, що на такі речі людина повинна витрачати щедро.
5. Від свого гувернера я навчився у змаганнях у цирку не бути прихильником ні зеленої, ні голубої команди; а в боротьбі глядіаторів не ставити себе ні по стороні Пармулярія, ні Скутарія. Від нього я навчився теж витривалості у праці, мало бажати, працювати власними руками, не втручуватися у справи інших і не бути податливим до слухання наклепів.
6. Від Діогнета я навчився не займатися дрібницями та не йняти віри чудодіям і жонглерам про заклинання й вигонювання демонів і тим подібні речі; не вирошувати страху перед боротьбою ані не віддаватися пристрасно таким речам; зносити свободу слова, познайомитися з філософією; слухати спершу Бакхія, а потім Тандазіса й Марціяна; писати діялоги в юності; бажав дощаного ліжка та шкіри й подібних речей, що належать до грецької дисципліни.
7. Від Рустіка я набрався враження, що моя вдача вимагає поліпшення та дисципліни. Від нього я навчився не збиватися на бездоріжжя софістичного змагу, не писати на спекулятивні теми, не виголошувати напучувальних промов, не показувати себе як людини, що практикує дисципліну або робить мило-

сердні діла на показ. Він навчив мене здергуватися від реторики, поезії, мистецької прози; не ходити в мешканні в надвірному одязі та не робити інших по-дібних речей; писати свої листи просто, як лист, що його писав Рустік з Сінуесси до моєї матері; до тих, що обрали мене словами або несправедливо міркували про мене, ставитися спокійно та миритися з ними негайно, як тільки вони виявлять готовість до замирення; читати уважно та не задовольнятися поверховним зрозумінням книжки; не погоджуватися на швидку з тими, що говорять забагато. Я завдячу їйому своє ознайомлення з розмовами Епіктета, що їх він був дав мені із своєї книгоzbірні.

8. Від Аполлонія я навчився свободи волі та невідхильної стійкості щодо мети; навчився, навіть на хвилину, не дивитися на ніщо інше, тільки на розум; бути завжди таким самим у гострому болю, при народі втрати дитини та в довгій недузі; бачити ясно на живому прикладі, що та сама людина може бути найбільше тверда й податлива та не дразлива в подаванні свого навчання; бачити перед своїми очима мужа, що ясно дивився на свій досвід і майстерність у викладанні філософських принципів як на найменшу свою заслугу; і від нього я навчився, як приймати від приятелів послуги, не будучи ними ані приниженим, ані не дозволяючи їм пройти непомітно.

9. Від Секста я навчився доброзичливої вдачі; прикладу родини, керованої по-батьківському; розуміти думку, як жити згідно з природою; збегнути се-риозність без манірності; піклуватися дбайливо інтересами приятелів; бути вибачливим для неуків і тих, що творять собі погляди без застанови. Він мав силу швидко пристосуватися до всього, так що приставання з ним було приемніше від усякої підлесливості. А однією його дуже шанували ті, що дружили з ним. Він мав здібність відкривати та приводити до ладу в інтелігентний та методичний спосіб принципи, потрібні до життя. Він ніколи не виявляв гніву ані ніякої іншої пристрасності, а був зовсім вільний від пристрасності.

і теж люблячий. Він міг висловити схвалення без гласливого показу та мав велике знання, яким не чувався.

10. Від граматика Олександра я навчився утримуватися від дріб'язкової критики та не ганити в докірливий спосіб тих, що вимовили якийсь грубий, граматично неправильний чи такий вислів, що дивно звучав; але ввести справжній вислів, що його треба було вжити, у вигляді відповіді, твердження або питання про саму річ, а не про слово, чи в вигляді якогонебудь іншого натяку.

11. Від Фронтона я навчився спостерігати, що це таке зависть, дволичність і лицемірство в тирана, та розуміти, що звичайно тим з-посеред нас, що звуться патриціями, бракує батьківської любові.

12. Від плятоніка Олександра я навчився не говорити часто й без потреби кожному або й писати в листі, що не маю вільного часу, та не виправдувати постійно мнимими негайними заняттями занедбання обов'язків, що їх накладає на нас наше відношення до тих, з якими живемо.

13. Від Катуля я навчився не бути байдужим, коли приятель критикує, якщо б він навіть критикував безосновно, але старатися повернути його до природного настрою; бути схильним говорити добре про вчителів, як говорили про Домітія й Атенодота; та щиро любити своїх дітей.

14. Від моого брата Севера я навчився любити свою рідню, правду та справедливість. За його посередництвом я пізнав Тразеу, Гельвідія, Катона, Діона та Брута. Від нього я сприйняв ідею держави, в якій існує те саме право для всіх; держави, кермованої з турботою про рівні права й однакову свободу слова, та ідею королівської влади, що береже найбільше з усього свободу тих, якими володіє. Я навчився від нього також послідовності та неухильної стійкості у своїй пошані для філософії; охоти робити добро, радо давати іншим, плекати добре надії та вірити, що мої друзі люблять мене. Я помічав, що він не затаю-

вав своїх поглядів щодо тих, яких він засуджував, та що його приятелі не потребували догадуватися, чого він бажає, а чого не бажає, але це було зовсім ясне.

15. Від Максіма я навчився самовладання та того, щоб ніщо не ставило мене остеронь. Я навчився від нього бадьорості в усіх обставинах, так само як і в довгій недузі; належної домішки до моральності постави солодкости й поваги та роблення без нарікання того, що поставлено переді мною. Я завважив, що кожний вірив, що він думав те, що говорив, та що ні в чому, що робив, не мав злого наміру. Він ніколи не виявляв здивування та захоплення, ніколи не поспішав, ніколи не відкладав зроблення чогось; не був збентежений і пригнічений; ніколи не сміявся, щоб приховати своє роздратування, ані, з другого боку, не був ніколи пристрасний і підозріливий. Звик був робити милосердні діла, готовий був прощати та був вільний від брехні. Своєю появою виглядав він швидше на людину, що її не можна відвернути від добра, як на людину, що була поліпшена. Я завважив також, що ніхто не міг думати, що Максім зневажав його або насмілювався вважати себе кращим.

16. У своєму батькові<sup>1</sup> я завважив був лагідність вдачі та незмінність рішення у справах, що їх він після належного обміркування вирішив; ніякої пихи в таких речах, що їх люди називають почестями; любов праці й витривалість; охоту прислухуватися до тих, що могли порадити щось для загального добра; невідхильну міць у даванні кожному відповідно до заслуг; знання, набуте з досвіду при нагодах, що мали місце в наслідок енергійного вчинку чи прощення. Я завважив, що він переміг був пристрасть до хлопців; що він не вважав себе більшим за кожного іншого громадянина; він звільнив був своїх приятелів від обов'язку вечеряті з ним та з необхідності супроводити його, коли їхав заграницю, а ті, що не могли су-

---

<sup>1</sup> Цісар Антонін Пій, що його адоптував.

проводити його через оправдані обставини, завжди бачили його таким самим. Я завважив також його звичку входити в дослідження всіх розглядалих справ, його витривалість і те, що він ніколи не припиняв свого дослідження, задовольняючись явищами, що зразу самі накидаються; його замилування перебувати з приятелями, не томитися їхньою приявністю та не бути пересадним у своїй прихильності. Я помічав, що при всяких обставинах він був задоволений і бадьорий; що передбачав справи далеко та вживав заходів проти найменших речей без лишнього показу; що спинував негайно оплески та всяку підлесливість; що був пильний щодо справ, необхідних для управління імперією; що був добрим завідувачем витрат і терпеливо зносив докори, що їх йому робили за таку поведінку; що не був забобонний у відношенні до богів ані не шукав прихильності в людей дарунками, спробами подобатися їм чи підлещуванням товпі. Але в усіх справах виявляв урівноваженість та твердість, а ніколи якоїсь нечесної думки, вчинку або любови до новини. Речей, що сприяють певним життевим вигодам, вживав він без зарозумілості та виправдування себе; так що коли мав їх, то користувався ними без особливого захоплення, а коли не мав їх, то не бажав їх. Ніхто ніколи не міг сказати про нього, що він є софістом, домашнього хову нешанобливим рабом чи педантом, але кожний признавав, що він зріла, досконала, недосяжна для підлесливості людина, здатна кермувати своїми власними справами та справами інших людей. Крім того, він шанував тих, що були справжніми філософами; не докоряв тим, що вдавали з себе філософія, а проте не легко йшов за ними. Він був легкий у розмові та приемний без якоїнебудь образливої штучності. Дбав розсудливо про своє здоров'я не як людина, що дуже прив'язана до життя або не дбає про свій зовнішній вигляд, та все таки не безтурботна, але так що завдяки його власній запобігливості він дуже рідко потребував лікарської опіки, ліків чи обкладів. Дуже радо уступав без зависті тим, що посідали якусь

особливу здібність, як красномовність, знання права, обичайності чи чогось подібного; він допомагав їм, щоб кожний міг втішатися славою відповідно до своїх заслуг. Він поступав завжди згідно з усталеними законами своєї країни, не роблячи з цього якогось показу. Не любив зміни та був стійкий, тому любив перебувати в тих самих місцях і займатися тими самими справами. Після нападів болю голови він повертається безпосередньо свіжий і бадьорий до своїх звичайних заняття. Мав не багато таємниць, а відносилися вони до публічних справ. Виявляв розсудливість і щодність в уладжуванні публічних видовищ, будові публічних будинків, в пожертвах для народу та в подібних справах, бо був мужем, що глядів на те, що повинно бути зроблене, а не на славу, що її приносять вчинки людини. Він не купався в невідповідних годинах; не любувався в будові домів; не цікавився, що єсть; не звертав уваги на якість і колір свого одягу та на красу своїх рабів. Його одяг приходив з Льорію. Ми знаємо, як він поступив із збирачем оплати за переїзд у Тускулюм, що просив його пробачення. І такою була вся його поведінка. Не було в ньому нічого різкого, невблаганного ані нічого, як можна б сказати, що доводило б до потіння. Він досліджував усі справи по кілька разів, так як би мав надмір часу: ясно, точно, бадьоро й послідовно. До нього можна було б приложити те, що записано про Сократа, який міг здергатися та користуватися такими речами, від яких багато людей заслабі, щоб здергатися, та не в силі ними користуватися без пересади. Але бути досить сильним, щоб знести одне та бути помірним у другому, це ознака людини, що має досконалу та непереможну душу — таку, яку він виявив під час недуги Максима.

17. Богам я зобов'язаний за те, що маю добрих дідів, добрих родичів, добру сестру, добрих учителів, добрих колег, добрих кревних і приятелів, майже все добре. Далі, завдячу богам те, що я не допустився образи нікого з них, хоч я мав вдачу, яка, якщо б трапилася була слухна нагода, могла була довести

мене до чогось у тому роді. Та дякуючи їхній прихильності, ніколи не було такого збігу обставин, щоб виставляли мене на випробування. Далі дякую богам, що не був довше виховуваний із наложницею моого діда; що я зберіг цвіт своєї юності та не піддав випробуванню своєї статевої зрілості передчасно, а навіть відложив це; що я підлягав такому володареві й батькові, що міг відняти у мене всяку гордість та привести мене до зрозуміння, що людина може жити в палаті, не бажаючи ні сторожів, ні виставного одягу, ні смолоскипів, ні статуй, ні ніякого подібного показу; але що така людина в силі привести себе дуже близько до вигляду звичайної особи, не стаючи з цього приводу ні нечеснішою в думці, ні недбалішою в дії відносно справ, що їх треба зробити для загального добра в спосіб, що підходить володареві. Дякую богам, що дали мені такого брата, який своєю моральною постовою був у силі розбудити в мені сторожкість над собою і який одночасно припав був мені до вподоби своєю пошаною та прихильністю; що мої діти не глупі та не спотворені на тілі; що я не здобув більшої майстерності в реториці, поезії та інших студіях, що може бути б зовсім заволоділи мною, якщо б я був побачив, що роблю в них поступ; що я поспішав поставити тих, що мене виховували, на почесному становищі, що його вони, як здавалося, бажали, не відкладаючи їхніх надій, що зроблю це пізніше, тому, що вони були тоді ще молоді; що я був знайомий з Апполонієм, Рустіком і Максімом; що я одержав ясні й належні уявлення про життя, згідне з природою, і про те, який це рід життя, так що оскільки це залежало від богів, їхніх дарів, допомоги та надійніння, то ніщо не перешкоджало мені без відкладання жити згідно з природою, хоч я все ще не оправдую її надій з власної вини та через те, що не додержую напімнень богів та, міг би я сказати, їхніх прямих настанов; що мое тіло витривало так довго в такому роді життя; що я ніколи не діткнувся Бенедикти ані Теодота та, впавши в любовну пристрасть, я видужав; і хоч часто я

не був у настрої з Рустіком, то ніколи не вчинив я нічого, що давало б мені підставу каятися; що хоч на долю моєї матері випало вмерти молодою, то останні роки життя вона провела зі мною; що кожного разу, коли я бажав допомогти комусь у його біді чи при іншій нагоді, я ніколи не говорив, що в мене немає засобів зробити це; що я ніколи не був змушений одержувати щонебудь від когось другого; що я мав таку покірну, люблячу та щиру дружину; що я мав багато добрих учителів для своїх дітей; що ліки проти плювання кров'ю та запоморочення показували мені сни та інші люди<sup>2</sup>...; що коли я мав нахил до філософії, то не впав в руки якогось софіста; що не витрачав я часу на істориків, не розв'язував силогізмів та не займався дослідженням явищ на небесах, бо всі ці речі вимагають допомоги богів і долі.

Серед квадів у Грануї.

---

<sup>2</sup> У тому місці текст пошкоджений.

## КНИГА II

---

1. Починай ранок, говорячи до себе: Мені прийдеться зустріти влізливців, невдячників, зарозумільців, зависників, егоїстів. Такими є вони через незнання того, що добре, а що зло. Але я, який пізнав природу добра, що вона прекрасна, природу зла, що вона огидна, та природу того, що робить зло; що вона споріднена зі мною не тільки тією самою кров'ю чи насінням, але що вона приймає участь у тому самому розумові та в тій самій частині божества, я не можу бути ображений кимсь із них, бо ніхто не в силі прикріпити до мене того, що гидке, ані я не можу сердитися на моого родича чи ненавидіти його. Бо ми створені для співпраці, як ноги, руки, повіки очей, як ряди горішніх і долішніх зубів. Отож, виступати один проти одного — це протилеможне природі. А діють один проти одного ті, що сердяться на себе та від себе відвертаються.

2. Чим не було б те, що творить мене, воно — шматок тіла, віддих і керівна частина. Відкинь набік свої книжки. Не розважай себе, цього не можна робити. Але так як би ти тепер умирав, дивися з погордою на тіло. Воно — це кров, кості, певного роду спліт нервів, жил і артерій. Глянь теж на віддих, що це за річ. Це повітря, і то не завжди те саме, але кожної хвилини видихуване та знову вдихуване. Третє — то керівна частина. Міркуй так: Ти стара людина. Не дозволь їй довше бути рабом, не давай себе, як марионетка шнурочками, спонукувати до негромадських вчинків, не будь далі невдоволений своєю теперішньою долею ані не втрачай відваги перед будучністю.

3. Усе, що походить від богів, повне Провидіння. Те, що походить від долі, не є відділене від природи та не без сплетення й пов'язання з речами, що ними порядкує Провидіння. Звідсіля випливають усі речі. Крім того, є там необхідність і те, що корисне для цілого світу, що його частиною являєшся ти. А те, що приносить природа цілості, є добре для кожної ча-

стини природи і для цього, що підтримує цю природу. Тож світ зберігається так через зміни складників, як і через зміни речей, зложених із цих складників. Нехай ці принципи вистачають для тебе і нехай будуть завжди стійкими поглядами. Та відкинь спрагу книжок, щоб ти міг умерти без плачу, але радісний, вірний та цілим серцем вдячний богам.

4. Пригадай собі, як довго ти відкидав ці речі, і хоч боги часто посилали тобі нагоду, ти не користувався нею. Ти мусиш бодай тепер зрозуміти, частиною якого світу являєшся, від якого управителя світу випливає твоє існування, і що для тебе визначена межа часу, та коли ти не використаеш його для очищення свого ума від хмар, то він ітиме, як і ти, та ніколи не вернеться.

5. Кожної хвилини думай стало як римлянин і як муж, щоб робити те, що маєш під руками, з досконалою та простою гідністю, з почуттям любови, свободи та справедливости та давати собі полегшу від усіх інших думок. А даватимеш собі полегшу, коли кожний вчинок свого життя виконуватимеш так, як би він був останній, відкладаючи набік від наказів розуму, всяку недбайливість, пристрасну нехіть, всяке лицемірство, самолюбство та невдоволення долею, яку тобі дано. Ти побачиш, як мало є таких речей, що коли людина вхопиться за них, то спроможна жити життям, що пливе в спокої та похоже на існування богів. Бо боги із свого боку не вимагатимуть нічого більше від того, хто додержується цих речей.

6. Заподій собі зло, заподій собі зло, душа моя. Та далі ти не матимеш нагоди поважати себе. Життя кожної людини самовистачальне. Та твоє життя наближається до кінця, а проте твоя душа не шанує себе самої, але покладає своє щастя в душах інших.

7. Чи зовнішні речі, що спадають на тебе, бентежать тебе? Знайди собі час, щоб навчитися чогось нового й доброго та перестань круйтися довкола. Але ти мусиши також уникати того, щоб не дати себе понести в іншому напрямі. Бо також легкодухами є ті,

що виснажуються в житті своєю діяльністю, а проте не мають предмету, щоб спрямувати до нього кожний рух та всії свої думки.

8. Рідко хто стає нещасливий, зважаючи на те, що існує в умі іншого. Але ті, що не зважають на те, що діється в їх власних умах, з конечності мусять бути нещасливі.

9. Ти завжди повинен мати на тямці, яка є природа цілості, яка твоя природа та її відношення до першої, якого роду частиною якого роду цілості являється вона. Та що немає нікого, що перешкоджує тобі завжди робити та говорити речі, що згідні з природою, що її частиною є ти.

10. Теофраст у своєму порівнянні злих вчинків, що його міг би хтось зробити згідно з загальноприйнятими серед людей поняттями, каже, як справжній філософ, що обрэзи, до зроблення яких спонукою було бажання, більше заслуговують на догану, як обрэзи, зроблені підо впливом гніву. Бо той, що сквильзований гнівом, виглядає на такого, що відвернувся від розуму підо впливом болю чи несвідомої спазми. Але той, що його спонукало до обрэзи бажання, будучи переможений розкішшю, виглядає в деякій мірі більше непогамований та жіночий у своїх обрэзах. Тому справедливо та в спосіб, гідний філософа, він каже, що обрэза, вчинена ради приемности, більше заслуговує на догану, як обрэза, вчинена з болю. Бо в цілому останній скидається на особу, що її першу ображено та болем заставлено попасті в лють. А першій ведений власною спонукою, щоб чинити зло, та йде робити щось з бажання.

11. Тому що існує можливість, що ти можеш відійти з життя в цій саме хвилині, впорядкуй відповідно кожний свій вчинок і думку. Але відійти з-поміж людей, коли існують боги, не є чимсь, чого треба боятися, бо боги не втягнуть тебе у зло. А якщо вони не існують або якщо вони не дбають про людські справи, то яке значення має для мене життя у світі, позбавленім богів і Провидіння? Але в дійсно-

сті вони існують, дбають про людські справи та вложили всі засоби у владу людини, щоб зробити її здатною не впасти у справжні лиха. А щодо решти, якщо було б якесь зло, то вони подбали б були теж, щоб було в людській силі не впадати в нього. Отож, коли щось не може зробити людини гіршою, то як воно може зробити гіршим людське життя? Коли не можна уникнути цього знання, відсутністю знання або силою берегтися цих речей чи виправити їх, то можливо, що природа всесвіту не доглянула їх. Ані не можливо, що вона зробила таку велику помилку через недостаток сили чи уміння, щоб добро й зло могло ставатися нерозбірливо доброму та злому. Та певним є, що смерть і життя, честь і ганьба, біль і приемність трапляються добрим і злим і що вони являються речами, що не роблять нас ні кращими, ні гіршими. Тому вони не є ні dobrі, ні злі.

12. Як швидко зникають усі речі, у всесвіті — самі речі, а в часі — і пам'ять про них. Яка є природа спостеріганих речей, зокрема тих, що принаджують приманою розкоші, відстрашують болем або тих, що їх розголошує по світу пароподібна слава. Які вони нічого не варти, гідні погорди, підлі, тлінні та мертві — все те являється частиною розумової здібності, що спостерігає. На додаток поглянути, що це за одні ті, що їх погляди й голоси творять розголос; що таке смерть і факт, що коли хто глядить на неї в самій собі та абстрактною силою думки розкладає на їхні частини усі ті речі, що представляються уяві про неї, то тоді він буде вважати, що вона ніщо інше, тільки дія природи. А якщо хто лякається дії природи, то він — дитина. А втім, це не тільки дія природи, але також це річ, що сприяє цілям природи. Взяти теж до уваги, як людина наближається до Божества, якою своєю частиною і коли ця частина людини схиляється до того.

13. Ніщо не може бути більше нещасне, як людина, що перебігає думкою по всьому довкола, копається в позаземських речах, як каже поет, і дошукуєть-

ся шляхом здогаду, що має на думці її близькій, не розуміючи, що вистачає доглядати демона<sup>1</sup>, що його має в собі та широко його шанувати. А пошана демона полягає в тому, щоб зберігати його чистим від пристрастей, бездумності та невдоволення з того, що приходить від богів і людей. Бо речі від богів заслуговують на пошану ради своєї досконалості, а речі від людей повинні бути для нас мильими задля спорідненості; деколи, до певної міри, вони навіть викликають у нас жаль, тому що люди не розуміють того, що добре, а що зло. А ця вада не менша від тієї, що позбавляє нас сили відрізняти речі білі від чорних.

14. Хоч би ти жив три тисячі або три тисячі рази десять тисяч літ, то все таки пам'ятай, що ніхто не втрачає якогось іншого життя, як те, що його він проживає, ані не проживає якогось іншого життя, як те, що його втрачає. Таким чином найдовше та найкоротше зводиться до цього самого. Бо теперішність є ця сама для всього, хоч те, що гине, не є те саме; таким чином те, що втрачається, виявляється тільки хвилиною. Тому людина не може втратити ані минулого, ані майбутності: бо як може хто взяти від неї те, чого вона не має? Тому мусиш пам'ятати про ці дві речі: перше, що всі речі мають споконвіку подібні форми та обертаються в певному циклі, і що немає ніякої ріжниці, чи хтось дивиться на ці самі речі протягом сторіччя, двох чи нескінченного часу; і друге, що той, що живе найдовше, та той, що вмирає найвчасніше, втрачають точно те саме. Бо теперішність — це єдина річ, що її людина може бути позбавлена, якщо правою є те, що це єдина річ, що її вона посідає, та що людина не може втратити якоїсь речі, якщо вона її не посідає.

15. Пам'ятай, що все — це погляд. Бо те, що сказав цинік Монімус — це вияв. А вияв так само — це користування тим, що було сказано, якщо людина

<sup>1</sup> Поняття, що пов'язується з розумом, що його вважали стоячим вищим складником у людині.

содержує те, що може добути з погляду, оскільки він правдивий.

16. Людська душа зневажає себе перш усього, коли стає нариром і коли, оскільки це було б для неї можливе, є опухом на тілі всесвіту. Бо сердитися на щось, що стається, значить відокремлюватися від природи, в певній частині якої вміщаються характерні риси інших речей. Далі, душа опоганюється, коли відвертається від кого або наближається до нього з наміром пошкодити, так як це роблять душі тих, що сердяться. Третє, душа опоганюється, коли дозволяє приемності або болеві перемогти себе. Четверте, коли вона певну ролю та робить або говорить щось нещиро або брехливо. П'яте — коли вона дозволяє собі на якийсь вчинок або діло, що не має мети, або робить щось нерозважно без застанови, що воно таке; тоді як належним є, щоб навіть найменші речі робити із спрямуванням до певної мети. А мета розумних створінь — іти за рацією і законом найстаршого міста й держави.

17. Із становища людського життя час — це точка, зміст — у постійній зміні, розуміння тьмяне, склад цілого тіла підлягає гниттю, душа — це вихор, доля тяжка до вгадання, а слава — то річ, позбавлена глузду. Щоб сказати коротко, все, що належить до тіла — це струмок; все, що належить до душі — це сон і фантазія; життя — це війна і тимчасове перебування чужинця, а по славі приходить забуття. Що ж таке здане вести людину? Єдина річ і тільки вона — філософія. А вона полягає в тому, щоб держати демона в середині людини вільним від шаленства й перешкоди, недосяжним для страждання і приемностей; таким, що не робить нічого без мети, проте не по-фальшивому та без облуди; що не відчуває потреби того, чи хто робить щось чи не робить; а крім того, приймаючи все, що трапляється, та все, що призначено і що приходить звідти, де воно є, і звідки походить сама людина; а врешті, очікуючи в бадьюому настрої на смерть, що являється нічим іншим, як розкладом на елементи, що

з них складається кожна жива істота. А коли немає небезпеки для самих елементів у безперервній переміні одного елементу в інший, то чому має лякатися людина переміни та розкладу всіх елементів. Бо ж це згідне з природою, а ніщо, що згідне з природою, не є злом.

**Це написано в Карнунтум.**



# КНИГА III

---

1. Ми повинні брати до уваги не тільки те, що наше життя щодня наближається до кінця та залишається менша його частина, але ми мусимо врахувати й іншу обставину, що коли б людина жила довше, то зовсім не є певне, чи зберігатиметься далі задовільна здібність розуміти речі та здатність до роздумування, що намагається здобути знання божеських і людських справ. Бо коли людина починає западати в старече недоумство, то потіння, харчування, уява, апетит і інші того роду речі не будуть занепадати. Але здатність робити себе корисним, стояти на височині в виконуванні свого обов'язку, ясне відмежування всіх з'явиш і міркування, чи людина не повинна б уже відійти з життя — все це вже пригашене. Тож ми повинні поспішати не тільки тому, що щодня підходимо близче до смерті, але також тому, що поняття речей і їх розуміння припиняється перше.

2. Мусимо теж завважити, що навіть речі, які наступають по речах, створених згідно з природою, мають у собі щось приємне та привабливе. Наприклад, коли печеться хліб, деякі його частини на поверхні тріскають, і ці частини, що таким чином є відкриті та мають вид, протилежний до вимог пекарського ремесла, є до певної міри гарні та в якийсь дивний спосіб збуджують бажання до їди. А знову фіги, коли вповні дозріють, роззявлюються; дозрілим же сливкам сама ця обставина, що вони стоять близько до гниття, надає овочеві особливої принади. І зігнуті долоду колоски пшениці, і брови лева, і піна, що тичиться з пашті диких кабанів, і численні інші речі — хоч їм далеко до того, щоб бути гарними, якщо людина розглядає їх нарізно, то все таки вони тому, що зв'язані з речами, що їх створила природа, допомагають прикрашувати їх та подобатися розумові. Так що коли хто мав би почуття та глибокий погляд щодо речей, створених у світі, то ледве чи існує одна з тих,

що з'явилися як наслідок, яка не видаватиметься йому, що якось так виставлена, щоб приносити приемність. І таким чином він буде глядіти навіть на справжні роззвялені щелепи диких zwірів з неменшою насолодою, як на щелепи, що їх представили малярі чи скульптори. І в старій жінці та в старому мужчині він здатний буде бачити якусь зрілість і красу. Він могтиме непорочними очима глядіти на привабливу чарівність молодих осіб. І багато подібних речей буде виглядати приемно не для кожного, тільки для того, хто дійсно добре обізнаний з природою та її творами.

3. Гіппократ, вилікувавши багато хворіб, сам захворів і помер. Халдейці передбачали смерть багатьох, а потім спіймала їх доля. Олександер, Помпей і Кай Цезар після того, як часто нищили цілі міста, а в битвах тяли на кусні десятки тисяч кавалерії та піхоти, нарешті теж покинули життя. Геракліта після багатьох спекуляцій про згоріння світу, заповнила вода та він помер цілий забруднений болотом. Воші знищили Демокрита, інші воші вбили Сократа. Що значить це все? Ти сів на корабель, відбув подорож, причалюєш до берега; виходь. Якщо дійсно до іншого життя, то там також є боги, навіть там. А якщо до такого стану, де немас вражень, то перестануть мати над тобою владу страждання та приемності, перестанеш бути рабом посудини, що настільки гірша, наскільки те, що її обслуговує, ліпше. Бо одне — це розум і божество, а друге — це земля і розклад.

4. Не марнуй залишку свого життя на думках про інших, коли не зв'язуєш своїх думок з якимсь предметом загальної користі. Ти втрачаєш нагоду зробити щось іншого, коли маєш такі думки, як оці: Шо робить така то людина, чому, що вона говорить, про що вона думає, що затіває та щонебудь інше в тому роді — бо вони відводять нас від спостерігання нашої власної керівної сили. Отож з низки своїх думок ми повинні вилучати все, що не придатне та безцільне, а передусім надто цікаве почуття та злорадність. Людина повинна привичайти себе думати тільки про

такі речі, щоб могла — коли б хто нагло спитав: «Про що думаєш тепер?»\* — з повною одвертістю, безпосередньо відповісти: «Про це або те». Так що з твоїх слів було б ясно, що все в тобі просте, доброзичливе й таке, як личить суспільному створінню і такому, що зовсім не любується в пожадливих думках чи змислових втіхах, не має ніякого суперництва, заздрости, підозріння чи чогонебудь іншого такого, за що ти червонів би, коли б мав сказати, що маєш на думці. Бо людина, що є така та не відкладає, щоб бути серед числа найкращих, подібна до жерця й посланця богів, вживаючи також божества, що засаджене в ній, яке робить людину такою, що її не забруднює насолода, не турбує ніякий біль, не доторкає ніяка образа; людиною, що не відчуває нічого злого та є борцем у найшляхетнішій боротьбі, якого не в силі перемогти ніяка пристрасть; якого до глибини закрасила справедливість; який цілою своєю душою приймає все, що трапиться, що призначено йому як його долі; який не-потрібно й ради загального добра не думає, що інший каже, робить чи думає. Бо тільки те, що належить до нього, становить матеріал для його діяльності. Він стало думає про те, що приділене йому самому з загальної суми речей, виконує свої вчинки чесно та пerekонаний, що його частка добра. Бо доля, призначена кожній людині, іде разом із нею та провадить її з собою. Він пам'ятає теж, що кожне суспільне створіння — це його родич та що дбайливість про всіх людей є згідна з природою людини; і що людина повинна йти не за поглядом усіх, тільки за поглядом тих, що за загальним визнанням живуть згідно з природою. А щодо тих, які так не живуть, то він завжди пам'ятає, якого роду людьми є вони дома й поза дімом, уночі та вдень, хто вони такі та з якими людьми ведуть своє неприємне життя. Таким чином він зовсім не прив'язує ваги до похвали, що походить від таких людей, оскільки вони не вдоволені навіть самі собою.

5. Не працюй неохоче або без турботи про загаль-

добро, без належної уважливості або в розсіяності. Не прикрашуй продуманою оздобою своїх думок і не будь людиною багатьох слів або такою, що взяла на себе забагато справ. А далі божество, що існує в тобі, нехай буде опікуном живого чоловіка — відважного, зрілого, зайнятого політичними справами, римлянина, володаря, що прийняв своє становище як той, що очікує на сигнал, який відкликає його з життя, і він готовий йде, не потребуючи ані присяги, ані ніякого іншого людського свідоцтва. Також будь бадьорий та не шукай зовнішньої помочі ані спокою, що їх дають інші. Мужчина мусить держатися прямо сам, а не шукати для своєї прямої постави підтримки в інших.

6. Якщо в людському житті знайдеш щось краще, як справедливість, правда, поміркованість, мужність — словом щось краще, як задоволення свого власного ума в речах, що іх він вможливлює тобі робити згідно із здоровим глуздом і в обставинах, призначених тобі без твого власного вибору; коли, кажу, ти знайдеш щось краще, як це, то звернися до нього цілою своєю душою та втішайся, що те, що ти знайшов, є найкраще. А коли виявиться, що ніщо не є краще від божества, засадженого в тобі, яке підкорило собі всі твої палкі бажання та дбайливо перевіряє всі з'явіща і, як говорив Сократ, відмежувалося від переконувань розуму, підчинилося богам і дбає про людство; коли переконаєшся, що все інше дрібне й менше варте, то не уступай перед нічим іншим, бо якщо раз відклонишся з дороги та нахилишся до цього, не будеш далі в силі без роздратованості дати перевагу тій речі, що являється твоїм справжнім посіданням і твоєю власністю. Це не правильно, щоб щонебудь інше, як наприклад, звеличування іншими, сила чи задоволення насолодою могло ставати до змагу з тим, що розумово, політично або практично добре. Усі ці речі, навіть коли здається, що вони пристосовуються до кращих речей, негайно одержують перевагу та поривають нас. А ти, кажу, вибирай просто й спокійно те, що краще.

— Але краще те, що корисне.

— Ну, якщо воно краще для тебе як розумного створіння, то держися його. Але якщо воно корисне для тебе як звіряти, то скажи так і обстоюй свою думку без зарозумілості. Тільки будь обережний, щоб зробити розслідування вірною методою.

7. Ніколи не вважай корисним для себе чогось, що може заставити тебе зламати обіцянку, втратити самопошану, ненавидіти, підозрівати, клясти когонебудь, грati ролю лицеміра, бажати чогось, що потребує стін і завіс; бо той, що вище всього іншого поставив свою тямучість і свого демона та пошану до його досконалості, не грає трагічної ролі, не стогне, не відчуватиме ані потреби самоти, ані великого товариства і, що головне, житиме ані не ганяючись за смертью, ані не втікаючи перед нею. А про те, чи його душа замкнена буде довше чи коротше в тілі, він зовсім не дбає, бо навіть якби він мусів відійти негайно, він піде охоче, так як би йшов робити щось іншого, що можна зробити з пристойністю та до ладу, дбаючи ціле життя тільки про те, щоб його думки не відверталися від чогось, що належить до розумного створіння та члена громадської спільноти.

8. В умі того, що цнотливий і чистий, не знайдеш нічого зіпсованого, ніякої нечистоти ані ніякої зарубцьованої рани. Ані його життя не стає незавершеним, коли несподівано захопить його доля, як можна б сказати про актора, що залишає сцену перед закінченням і завершенням драми. Крім того, немає в ньому нічого рабського, удаваного, нічого занадто зв'язаного з іншими речами ані теж відділеного від інших речей, нічого вартого догани ані нічого, що шукає сковку.

9. Шануй цю здібність, яка творить погляди. Від цієї здібності залежить повністю те, чи у твоїй керівній частині існуватиме якийсь погляд, суперечний з природою та устроєм розумної істоти. Ця здібність запевняє теж свободу від квапливої думки, приязнь до людей та слухняність до богів.

10. Тож відкидаючи всі речі, держися тільки тих, що їх небагато. А крім того, пам'ятай, що кожна лю-

дина живе тільки в теперішньому часі, що являється однією неподільною точкою, та що решта її життя або належить до минулого, або не є певна. Отже короткий той час, що його проживає людина, та малий куток на землі, в якому вона живе; і коротка теж і найдовша посмертна слава та навіть вона продовжується низкою мізерних істот, що дуже скоро помруть і що навіть не розуміють самі себе, а тим менше того, що давно помер.

11. До допоміжних засобів, згаданих уже, дозволь мені додати ще один. Створи собі визначення або опис речі, що з'явилася перед тобою, так щоб ясно зрозуміти, якого роду є ця річ у своїй суті, в своїй наготі, в своїй завершеній повноті та скажи собі її властиву назву й назви речей, з яких вона зложена та на які розложиться. Бо ніщо не є таке продуктивне для піднесення ума, як те, щоб досліджувати методично й вірно кожний предмет, що його ставить перед тобою життя; завжди глядіти на речі так, щоб збегнути одночасно, що це за світ, яку функцію кожна річ виконує в ньому, яку вартість має все у відношенні до цілості, а яку у відношенні до людини, що являється громадянином найбільшої держави, у відношенні до якої інші держави подібні на родини; чим є кожна річ, з чого вона зложена, як довго може тривати ця річ, що робить на мене враження, та яка чеснота є мені потрібна у відношенні до неї, така як шляхетність, мужність, правда, вірність, простота, задоволення й спокій. Тому при кожній нагоді людина повинна сказати: це приходить від Бога; це згідне з призначенням і з суканням нитки, що її пряде доля, такий збіг обставин і випадок; а це від одного з тієї самої сім'ї, від родича й компаньйона, але від такого, який не знає, що згідне з природою. А я знаю. Тому поводжуся у відношенні до нього згідно з природним законом, з доброзичливістю та справедливістю. А одночасно в речах байдужих стараюся встановити вартисть кожної.

12. Коли працюєш над чимсь, що маєш перед со-

бою, ідучи за правильним мотивом, серйозно, енергійно й спокійно, не дозволяючи нікому відвертати своєї уваги, але держиши свою божеську частину чистою, так як би ти мусів її повернути негайно; якщо держишся цього, не сподіваючись нічого, не боячись нічого, але вдоволений своєю теперішньою діяльністю, згідно з природою, та героїчною правдою в кожному слові та звукові, що його видаєш, то будеш жити щасливо. І немає нікого, хто міг би перешкодити цьому.

13. Як лікарі мають завжди напоготові свої інструменти й ножі для випадків, що вимагають їхнього вміння, так ти маєш напоготові принципи, щоб розуміти божеські й людські справи та робити кожну, навіть найменшу річ, пам'ятаючи про той зв'язок, що об'єднує разом божеське з людським. Тому також не зробиш нічого доброго, що стосується до людини, щоб воно одночасно не стояло у співвідношенні з божеськими речами; ані навпаки.

14. Не блукай довше навмання, бо не будеш читати ані власних споминів, ані про вчинки давніх римлян і греків, ані винятків із книжок, що іх ти відложив на старість. Постішай до кінця, що стоїть перед тобою та, відкидаючи пусті надії, рятуйся, якщо взагалі дбаєш про себе, доки це лежить у твоїй силі.

15. Люди не розуміють, як багато означають слова: крадіж, сівба, купівля, зберігання спокою, догляд, що щось треба зробити — бо це виконуване не очима, але іншим родом зору.

16. Тіло, душа, розум. До тіла належать почуття, до душі — смаки, до розуму — принципи. Одержані враження форм з допомогою явищ можуть навіть звірята; підкорятися бажанням можуть дики звірі і мужі, що перетворилися в жінок, в якогось Фалляріса чи Нерона; і розум, що веде до речей, які видаються відповідними, можуть мати також ті, що не вірять у богів, зраджують свою батьківщину та творять, зачинивши двері, свої нечестиві діла. Коли ж усе інше спільне для всіх, що іх я назвав, то для доброї людини остae те, що для неї притаманне: бути вдово-

леною тим, що трапляється і ниткою, що придется для неї; не осквернювати божества, що засаджене в її грудях, і не турбувати його навалом образів; але зберігати його спокійним, слідкуючи за ним, як за богом, не говорячи нічого суперечного з правдою ані не роблячи нічого супротивного справедливості. І якщо всі не вірять, що вона веде просте, помірковане й задоволене життя, вона ані не гнівається на них, ані не збочує з дороги, що веде до кінця життя, що до нього людина повинна прийти чиста, спокійна, готова відійти без примусу, зовсім примирена із своєю долею.

# КНИГА IV

---

1. Те, що править усередині, коли воно згідне з природою, зазнає такого впливу від випадків, які стаються, що воно завжди легко пристосовується до того, що можливе й що з'явилося перед ним. Бо воно не вимагає визначеного матеріялу, але змагає до своєї мети, однак при певних умовах; і воно творить матеріял для себе з того, що протиставляється йому; як огонь охоплює те, що впало в нього і чим мале світло було б загашене. Та коли вогонь сильний, він скоро привласнює собі матеріял, який кинено на нього, пожирає його та підноситься вище саме з допомогою цього матеріялу.

2. Не роби нічого без мети ані іншим способом, як той, що згідний з досконалими принципами вміння.

3. Люди шукають для себе відпочинку, домів у селі, над берегами моря, в горах. І ти також звик палко бажати цих речей. Але це повністю ознака найбільше пересічних людей, бо у твоїй силі лежить, де б ти не був, знайти відпочинок у собі самому. Бо людина ніде не може знайти більше спокою та свободи від клопоту, як у своїй власній душі, зокрема, коли вона має в собі такі думки, вглядненням у які вона впроваджує себе негайно в досконалій спокій. І я тверджу, що спокій — це ніщо інше, як добре впорядкування ума. Постійно давай собі цей відпочинок і відновлюй себе. Нехай твої принципи будуть короткі й основні, а воно, як тільки звернешся до них, будуть достатніми, щоб цілком очистити душу та звільнити тебе від незадоволення речами, до яких повертаєш. Бо чим ти не задоволений? Злом людей? Пригадай собі цей висновок, що розумне створіння існує одно для одного, що терпіння — це частина справедливості та що люди не роблять зла добровільно; та розваж, як багато людей уже після взаїмної ворожнечі, підозрінь, ненависті та боротьби померло та перемінилося в порох; і будь спокійний нарешті.

А може ти не задоволений тим, що тобі призна-чене від всесвіту? То пригадай собі таку альтерна-тиву: існує провидіння або атоми, випадковий збіг обставин; або пригадай собі аргументи, якими дове-дено, що світ — це рід політичної спільноти; і будь спокійний нарешті.

А може тілесні речі будуть ще чіплятися тебе. Поміркуй тоді, що розум не мішається з віддиханням — лагідне воно чи сквильоване — коли він раз по-ставив себе остроронь і відкрив свою власну силу; ду-май також про те, що ти чув і на що погодився від-носно болю і насолоди, та будь спокійний нарешті.

А може буде тебе турбувати бажання того, що зветься слава. Подумай, як скоро все забувається, та глянь на хаос нескінченного часу по обох боках тे-перішності, на пустоту оплесків, на зміливість і від-сутність глузду в тих, що мають претенсії давати схвалення, і на тісноту простору, яким воно обмеже-не, та будь спокійний нарешті. Бо ціла земля -- це точка і якою маленькою дробинкою на ній є твоє жи-тло, і як мало людей у ньому, і що це за люди, що славитимуть тебе.

Тож остается це: Пам'ятай шукати відпочинку на цій малій власній території, а передусім не попадай у збентеження та не напружуся, але будь віль-ний і дивися на речі, як муж, як людська істота, як громадянин, як смертний. Але між речами, завжди готовими до вживання, що до них ти повинен звертати-ся, нехай будуть ці дві: Перша, що речі не мають від-ношення до душі, бо вони належать до зовнішнього світу та є не рухомі. А наш неспокій походить тільки з погляду, що є в нас, всередині. Друге, що всі ті речі, що іх ти бачиш, змінюються безперервно і далі іх не буде; і постійно пам'ятай, як багато тих змін відбуло-ся на твоїх очах. Всесвіт — це перетворення; життя — це погляд.

4. Якщо наша розумова частина спільна, то ро-зум, у відношенні до якого ми є розумними створін-нями, також спільний. Якщо воно так, то спільним

також є розум, що наказує нам, що робити й чого не робити; якщо воно так, то існує також спільній закон; якщо воно так, то ми являємося співгромадянами; якщо воно так, то ми являємося членами певної політичної спільноти; якщо воно так, то світ — це до певної міри держава. Бо про яку іншу спільну політичну громаду скаже хто, як про людську породу, що це члени? І звідси, з тієї спільної політичної громади походить сама наша пізнавальна здібність, здібність роздумування та наша здібність до правних норм; або звідки вони походять? Бо так як моя земна частина є часткою, даною мені з певної землі; те, що водяне, від іншого складника, а те, що гаряче й вогняне, з якогось окремого джерела (бо ніщо не повстae з нічого, як також те, що не існує, не повертається до неїсніння), то також розумова частина походить з якогось джерела.

5. Смерть, як і зародження — це тасмниця; складення з цих самих елементів і розкладення на ці самі елементи. А втім, це не така річ, що нею мала б соромитися людина, бо вона не суперечна з природою розумового створіння та з підставою нашого устрою.

6. Це природно, що ці речі повинні зробити ці особи, це справа необхідності. І коли хоче цього, то він не хоче дозволити фізі, щоб мала сік. Але за всяку ціну пам'ятай, що в дуже короткому часі ви оба, ти і він, помрете і незадовго навіть не залишатися по вас ваші імена.

7. Відкинь погляд і тим відкинеш нарікання: «Мені заподіяли шкоду». Відкинь нарікання: «Мені заподіяли шкоду» — і тим відпаде шкода.

8. Те, що не робить людини гіршою, як вона була, не робить гіршим і її життя та не приносить їй ні зовнішньої, ні внутрішньої шкоди.

9. Природа того, що є загально корисне, була змушена зробити це.

10. Візьми до уваги, що все, що стається, стається правильно, і якщо спостерігатимеш старанно, то перееконаєшся, що так воно є. Маю на думці не тільки без-

перервність низки речей, але те, що є правильне, так як би воно було зроблене кимсь, що призначус кожній речі її вартість. Тож спостерігай, як ти почав. І чого б ти не робив, роби в поєднанні з тим, щоб бути добрим в такому значенні, в якому розуміємо, що людина добра. Додержуйся цього в кожному вчинку.

11. Не май такого погляду на справи, як той, що чинить тобі зло, ані такого, як він хоче, щоб ти його мав, але бач іх такими, якими вони справді є.

12. Людина повинна завжди мати напоготові ці два правила: перше, робити тільки те, що рація керівної і законодатної здібності може поручити як корисне для людей; друге, змінити свій погляд, якщо під рукою є хтось, що наставляє тебе правильно та відвертає тебе від якогось погляду. Але ця зміна погляду мусить походити тільки від певного переконання щодо того, що являється правильне або має загальну користь і т. п., а не тому, що вона здається приемною або приносить славу.

13. Чи ти маєш розум? — Маю. — Чому ж не користуєшся ним? Бо коли він робить своє діло, то чого іншого ти бажаєш?

14. Ти існуєш, як частина. Ти зникнеш у тому, що тебе створило; а радше ти повернешся знову в його насінньому принципі дорогою перетворення.

15. Багато зерен ладану на цьому самому вівтарі; одне паде перше, потім паде друге; але в цьому не має ріжниці.

16. Через десять днів ти будеш здаватися добрим для тих, для яких тепер ти — звіря й мавпа, якщо повернеш до своїх принципів і пошани розуму.

17. Не поводися так, якби ти збирався жити десять тисяч літ. Висить над тобою смерть. В той час, як живеш, в той час, як це у твоїй силі — будь добрий.

18. Як багато клопоту уникає той, що не дбає, щоб збегнути, що його близкій каже, робить чи думає, а тільки дбає про те, що він сам робить та щоб воно було правильне й чисте; або як каже Агатон: «Не ди-

вися довкола на зіпсовану мораль інших, але біжки просто по лінії та не відхиляйся від неї».

19. Той, що палко бажає посмертної слави, не бере до уваги, що кожний з тих, що його пам'ятають, не забаром сам помре; а потім також і ті, що є їхніми нащадками, поки не погасне ціла пам'ять, як її передавали люди, що по-глупому захоплюються й гинуть. Але припустімо, що ті, які будуть пам'ятати, є навіть безсмертні та що пам'ять буде вічна. То яке це має значення для нас? Я не кажу, яке це має значення для мертвих, але — для живих? Бо що це таке хвила наскільки вона дійсно не має якоїсь корисності? Бо тепер ти несвоєчасно відкидаєш дар природи, чіпляючись чогось іншого...

20. Усе, що на якийсь лад гарне, гарне в собі та кінчиться в собі й не має хвали частиною себе. Тож річ не стає ані гірша, ані краща від того, що її хвалять. Тверджу це також про речі, що їх юрба називає гарними, наприклад, про речі матеріальні татвори мистецтва. Те, що дійсно гарне, не потребує нічого; так само як не потребує нічого закон, правда, доброзичливість чи поміркованість. Яка з цих речей є гарна тому, що її хвалять або зіпсована тим, що її ганять? Чи стає така річ, як ізмарагд гіршою, як вона була, коли її не хвалять? Чи гіршим стає з тієї причини золото, слонева кістя, пурпур, ліра, ножик, цвітка або кущ?

21. Якщо душі продовжують своє існування, то в який спосіб повітря вміщує їх у собі споконвіку? — А як земля містить у собі тіла тих, що їх поховали віддавна? Бо так як зміна тих тіл по певному тривани, яким довгим воно б не було, та розкладі їх робить місце іншим мертвим тілам, так само й душі, що переносяться в повітря, по певному часі перемінюються, по прийнятті в насінній розум всесвіту набирають, вогняної природи та в такий спосіб роблять місце новим душам, що приходять замешкати там. І це є відповідь, що її може дати людина відносно припущення про тривале існування душі. Та ми мусимо думати не

тільки про число тіл так похованіх, але й про число створінь, що їх ми щодня поїдаємо, та про інші створіння. Бо яке велике число їх споживають і таким чином вони до певної міри знаходять похоронення в тілах тих, що ними живляться! Та не зважаючи на те, ця земля приймає їх через переміну їхніх тіл у кров і перетворення в повітряний і вогній елемент.

На чому полягає дослідження правди в цій справі? На розподілі того, що матеріальне, і того, що є причиною форми — формальне.

22. Не крутися, як вітер, але в кожній хвилині май пошану до справедливості та при кожному враженні, що виникає, збережи здібність — розуміти та знайти вирозуміння.

23. Усе гармонізує зі мною, що гармонізує з тобою, Всесвіті! Ніщо не є для мене завчасне ані запізніле, що є в належному часі для тебе. Усе є овочем для мене, що приносять твої пори року, Природо! Від тебе всі речі походять, в тобі всі речі перебувають, до тебе всі речі повертають. Поет каже: «Дорога крайно Кекропса». А ти не скажеш: «Дорога крайно Зевеса?»

24. Не займайся багатьома речами, якщо хочеш бути спокійний, — каже філософ. — Але подумай, чи не було б краще сказати: Роби те, що потрібне і чого вимагає розум створіння, що по своїй природі товарицький, і так як він того вимагає. Бо спокій приходить не тільки від того, що робимо добре, але також від роблення небагатьох речей. Бо найбільша частина того, що ми говоримо та робимо, не потрібна. Якщо людина відкіне це, то матиме більше дозвілля й менше неспокою. Тому при кожній нагоді людина повинна питати себе: «Чи це не одна з непотрібних речей?» А втім, людина повинна відкинути не тільки непотрібні вчинки, але також і непотрібні думки, щоб таким робом не йшли за ними злайві діла.

25. Припадає тобі до вподоби життя доброї людини? То пробуй жити так, як той, що задоволений своєю пайкою з цілого, задоволений своїми власними справедливими вчинками та доброзичливою вдачею.

26. Чи ти бачив ті речі? Поглянь і на ці. Не турбуйся. Зроби себе втіленням простоти. Робить хтось зло? Воно належить до того, що робить зло. Трапилося тобі щось? Ну що ж, все, що стається, було від початку приділене й спрямоване до тебе від світу. Словом, твое життя коротке. Ти мусиш використати теперішню хвилину з допомогою розуму та справедливості. Будь розсудливий у своєму дозвіллі.

27. Чи всесвіт добре упорядкований, чи це хаос, скинений докути, то все таки це всесвіт. Та чи може існувати певний порядок у тобі, а безладдя в Усьому. І то тоді, як усі речі розділені, розсіяні та з'єднані співчуттям.

28. Чорний характер, жіночий характер, упертий характер, плотський, дитячий, звірячий, дурний, фальшивий, підлій, тиранський.

29. Якщо чужинцем для світу є той, що не знає, що у світі існує, то й не меншим чужинцем являється і той, що не знає, що в ньому діється. Той — дезертир, хто втікає від громадського розуму; той — сліпець, хто замикає очі для розуміння; той — нуждар, хто потребує іншого й не має від себе самого всіх речей, що корисні для життя. Той — абсцес на тілі світу, хто відсувається та відділяється від розуму нашої громадської природи через невдоволення речами, що стаються, бо ця сама природа, що творить це, створила теж його: куском, відірваним нарізно від природи, є той, хто відриває свою душу від душі розумних створінь, що є одна.

30. Один є філософом без туніки, а другий — без книжок. А ось інший наполовину нагий. Не маю хліба, — каже він, — та стою твердо при розумі. І не добуваю із своєї вченості засобів до життя, але твердо стою при своєму розумі.

31. Люби вмілість, що її ти навчився, яка б убога вона не була. І пройди решту свого життя, як той, що довірив богам цілою своєю душою все, що має, не стаючи ані тираном, ані нічим рабом.

32. Глянь, наприклад, на часи Веспасіяна. Поба-

чиш там усі ці речі: люди одружуються, виховують дітей, хворіють, умирають, воюють, бенкетують, по-дорожують, управляють ріллю, підлещуються, впerto виявляють зарозумілість, підозрівають, інтригують, бажають комусь смерти, скаржаться на сучасність, кохають, нагромаджують скарби, бажають консульської й королівської влади. Та життя цих людей зовсім не існує більше. Перенесешся до часів Траяна. Знову те саме. Іхне життя теж скінчилося. Подібним способом поглянь на інші епохи й цілі народи та подумай, як багато їх після великих зусиль незабаром упало та розпустилося на основні складники. А головно думай про тих, що їх ти сам знав, як вони кlopotaлися дрібницями, занедбуючи робити те, що було згідне з їхньою природою, сильно додержуватися цього та мати в цьому задоволення. При цьому треба пригадати, що увага, присвячувана всьому, має свою вартість і відповідність. Бо таким чином ти не будеш незадоволений, коли прикладатимешся до менших справ не більше, як треба.

33. Слови, що були колись звичні, тепер застарілі. Так само імена тих, що вславились у давнині, тепер до певної міри застарілі: Камілл, Цесо, Волосус, Леоннат, а трохи пізніше Сципіо і Като, потім Август, а далі Гадріян і Антонін. Бо всі речі скоро проминають і остає тільки оповідання, а згодом покриває їх повне забуття. І це говорю я про тих, що заблестіли були якимсь дивним способом. Бо інші, як тільки віддали свого духа, зникли й ніхто не говорить про них. А нарешті, що це таке навіть вічна пам'ять? Це — ніщо. А чи існує щось таке, до чого ми повинні прикласти наші серйозні зусилля? Існує. Це є: правильні думки, громадські вчинки, слова, що ніколи не брешуть, вдача, що охоче приймає все, що діється, як необхідне, звичайне і таке, що випливає з принципу та з джерела того самого гатунку.

34. Охоче віддай себе під опіку Клото, однієї із Доль, дозволяючи їй всукувати свою нитку в будь-які справи, що припадуть їй до вподоби.

35. Усе існує тільки один день: і те, що пригадує, і те, що пригадуване.

36. Завжди май на увазі, що всі речі стаються через зміну, та привикай до думки, що природа Всесвіту нічого так не любить, як те, щоб змінити речі, що існують, та творити нові речі, подібні до них. Бо все, що існує, до певної міри є насінням того, що буде. То ти думаєш тільки про насіння, що його кинено в землю або в матку. А це дуже спрощене уявлення.

37. Ти незадовго помереш. Але ти все ще не поміркований, ще не звільнений від неспокою ані від підохріння, що ти пошкоджений зовнішніми речами, ані не наставлений привітно до інших, ані ще не покладаєш мудrosti тільки в тому, щоб діяти справедливо.

38. Досялджуєй керівні принципи людей, зокрема керівні принципи розумних, чого вони уникають, а за чим ідуть.

39. Те, що є злом для тебе, не існує в керівній здібності нікого іншого; ані в якомусь переверненні чи зміні твоєї тілесної поволоки. Де ж воно? Воно в цій твоїй частині, в якій існує сила, що творить погляди про зло. Накажи цій силі, щоб вона не творила таких поглядів, і все буде гаразд. А якщо те, що найближче до неї, кволе тіло, зазнає скалічення, попечення або сповнене матерією та гнилизою, то, не зважаючи на це, держи цю частину, що творить погляди про речі, у спокої, то значить, застав її вважати, що ніщо не є зло або добре, що може статися однаково злій і добрий людині. Бо те, що стається однаково тому, що живе в суперечності з природою, і тому, що живе згідно з природою, не є ані згідне з природою, ані суперечне з природою.

40. Завжди дивися на всесвіт як на одну живу істоту, що має одну субстанцію та одну душу; і візьми до уваги, в якому відношенні стоять усі речі до одного сприймання — сприймання тієї живої істоти; і як усі речі діють в одному ритмі; і як усі речі являються співдіючими причинами усіх речей, що існу-

ють; зверни також увагу на безперервність прядіння нитки та якість витканої матерії.

41. Ти — маленька душа, що носить навкруги трупа, — як звик був говорити Епіктет.

42. Для речей підлягати змінам — не є злом, і не добре для речей зберігатися завдяки змінам.

43. Час, як ріка, створена з випадків, що стаються, і то ріка з рвучкою течією. Як тільки з'явиться якась річ, вона несе її. На її місці з'являється інша річ, яку вона теж несе.

44. Усе, що трапляється, таке звичне й добре знане, як рожа на весні та овоч у літі. Бо такою є і ненедуга, і смерть, і наклеп, і зрада, і що б не було інше, що зохоплює дурнів або сердить їх.

45. У рядах речей ті, що приходять, є завжди належно достосовані до тих, що передше відійшли. Бо ці ряди не є чимсь схожим на саме перелічування окремих речей, що має тільки конечну послідовність, але це правильні сполучення: і так як речі, що існують, уложені разом гармонійно, так само речі, що виникають, виявляють не тільки послідовність, але певну дивну спорідненість.

46. Завжди пам'ятай слова Геракліта, що смерть землі приходить із переміни її у воду, смерть води — з переміни її в повітря, а смерть повітря — з переміни його в огонь і навідворот. І думай також про того, що забув, куди веде дорога; і що люди споряють з тим, з чим вони стоять безперервно у зв'язку — з розумом, що править світом; і що речі, з якими вони зустрічаються щодня, здаються їм дивними. І візьми до уваги, що ми не повинні діяти й говорити так, як би ми спали, бо навіть у сні нам здається, що ми діємо й говоримо; і що ми не повинні, як діти, що вчаться від своїх родичів, просто робити й говорити так, як нас навчили.

47. Якби якийсь бог сказав тобі, що маеш умерти завтра або після завтра, то ти не прикладав би великої ваги до того, чи це станеться третього дня чи завтра, якщо ти не є в високій мірі нікчемною людиною

— бо ж яка це мала ріжниця? Так само не вважай великою річчю умерти радше по стільки роках, скільки ти міг би вибрати, як завтра.

48. Постійно думай про те, як багато померло лікарів, що колись насуплювали свої брови над хворими; і як багато астрологів, що з великою претенсійністю провіщали смерть інших; і як багато філософів після безконечних викладів про смерть і бессмертність; як багато героїв, що вбили тисячі; як багато тиранів, що із страхітливим зухвалством уживали своєї влади над життям людей; як багато міст пропало безслідно, щоб згадати Геліке, Помпей, Геркулянум та безчисленні інші. Додай до цього підрахунку всіх, що їх ти знав, одного по однім. Один, похованіши другого, ліг мертвий та інший хоронить його. І все це в короткому часі На кінець візьми до уваги, які скороминущі та нічого не варті людські справи, і те, що вчора було дрібкою слизу, завтра буде мумією або попелом. Тож пройди цей маленький проміжок часу у згоді з природою та скінчи свою подорож із задоволенням, так як спадає дозріла оливка, благословляючи природу, що її видала, та дякуючи дереву, на якому росла.

49. Будь як той мис, об який безперервно розбиваються хвилі, а він стойть непохитно й приборкує розшалілу навколо нього водну стихію.

— Я нещасний, тому що таке впало на мене.

— Не говори так, але кажи: Я щасливий, хоч таке сталося мені, бо я далі вільний від болю, не розчавлений сучасністю ані не заляканий майбутністю. Бо таке могло б трапитися кожному. Але не кожний був би далі вільний від страждання в такому випадку. Чому ж тоді перше сприймання є радше нещастям, як друге — щастям? Невже ж у всіх випадках ти називаєш людським нещастям те, що не є відхиленням від людської природи, коли воно не є суперечне з воною людської природи? Чи ж те, що сталося, буде перешкоджати тобі бути справедливим, великодушним, опанованім, розсудливим, забезпеченім проти нерозважних поглядів і брехні; чи воно перешкоджатиме

тобі посідати поміркованість, свободу та все інше, від присутності чого людська природа одержує все те, що є її власне? Пам'ятай теж при кожній нагоді, що веде тебе до роздратування, застосувати цей принцип: що це не є нещастя, але що перенести це великодушно — то щастя.

50. Це проста, та все таки корисна, допомога, якщо йде про погорду смерти, пригадати собі тих, що цупко тримаються життя. Що більше виграли вони від тих, що вмерли раніше? Звичайно, вони лежать нарешті десь у своїх гробах, Кадицян, Фабій, Юліян, Лепід чи хтонебудь інший, що носили до могили багатьох, а потім понесли і їх самих. Узагалі проміжок між народженням і смертю — малий. І візьми до уваги, з якими численними клопотами, в товаристві якого рода людей та в якому кволому тілі той проміжок проходить. Тож не вважай життя чимось, що має якусь вартість. Бо глянь на неоссяжність часу, що поза тобою, та на час, що перед тобою — другу безмежну далечінь. То яка ріжниця в цій нескінченості між тим, що живе три дні, і тим, що живе три покоління.

51. Вдавайся завжди до короткої методи. Коротка метода природна: у відповідності з цим говори та роби все згідно із здоровим розумом. Бо така мета звільнить людину від клопоту, боротьби й вигадливих і претенсійних хвастощів.

# КНИГА V

---

1. Коли вранці не охоче піднімаєшся з постелі, хай у тобі буде приявна ця думка: Встаю, щоб виконувати працю людської істоти. Чому ж я не задоволений, коли маю робити речі, для яких існую та для яких я прийшов на світ? Чи створений був я на те, щоб лежати в постільній близні й грітися? — Але це приемніше. — То ти існуеш, щоб розважатися, а не для дії та зусилля? То ти не бачиш малих рослин, малих птахів, мурашок, павуків, бджіл, що працюють разом, щоб привести до ладу свою частинку світу? Ти не охоче виконуеш працю людської істоти та не поспішаеш робити те, що згідне з твоєю природою? — Але треба також відпочивати. — Так. Природа встановила також межі і для цього. Вона встановила межі для ідження та пittя, а проте ти переступаеш ці межі та виходиш поза те, що вистачає. Але в твоїх вчинках воно не так, та ти не заходиш так далеко, щоб зробити те, що можеш. Таким чином ти не любиш себе самого, бо коли б так було, то ти любив би свою природу та її волю. Та ті, що люблять своє ремесло, виснажуються і працюють в ньому немиті й голодні. А ти ціниш свою власну природу меніше, як токар свое токарство, танечник своє танечне вміння або як грошолюб цінить свої гроші, чи гонориста людина свою мізерну славу. І такі люди, коли люблять щось нестяжно, не хочуть ні їсти, ні пити, а тільки думають над удосконаленням речей, що їх люблять. А чи дії, що стосуються суспільства, у твоїх очах підліші та менше варті, як твоя праця?

2. Як легко відігнати та усунути кожне клопітнє або невідповідне враження та негайно знайтися в повному спокої.

3. Вважай кожне слово й кожний вчинок, що згідні з природою, що вони відповідні для тебе; і через догану, що виходить від людей чи випливає з їх слів, не відхиляйся від обраної дороги, але якщо річ

добра, щоб її зробити або сказати, то не вважай її невартою для себе. Бо ці люди мають свій питомий провідний принцип і свою власну манеру. Ці речі не стосуються до тебе, йди далі за своєю власною та загальною природою. А дорога їх обох — одна.

4. Я переходжу крізь речі, що трапляються згідно з природою, поки не впаду та не спочину, віддаючи свого духа стихії, з якої щодня вдихаю його; падаючи на землю, з якої мій батько зібрав насіння, моя мати — кров, а моя нянька — молоко; на землю, що довгі роки постачала мені харч і напій; яка зносить мене, коли ступаю по ній та зловживаю нею для багатьох цілей.

5. Кажеш, що люди не можуть подивляти гостро-ти твого розуму. — Хай буде так. Але існує багато інших речей, що про них не можеш сказати: «Природа не створила мене для них». Тож покажи ці якості, що лежать цілком у твоїй силі: ширість, серйозність, витривалість у праці, відразу до насолоди, задоволення своєю часткою та небагатством речами, доброзичливість, відвертість, нехіть до надміру, свободу від дріб'язкової великудущності. Чи не бачиш, як багато якостей ти в силі виявiti негайно, в яких немає виправдання за природну нездатність і невідповідність, а все таки ти добровільно не стоїш на висоті? Чи мусиш ремствувати за те, що природа недостатньо випосажила тебе, що ти скупий, що підлещуючися, знаходиш хиби в своєму тілі, стараєшся приподобати людям, вихваляєшся та хвилюєшся? Ні, клянуся богами: ти міг був віддавна звільнитися від цих речей. А якщо слухно закидають тобі, що ти до деякої міри повільний та тупий, то ти повинен зайнятися цим, не занедбувати цього та не любуватися своєю тупістю.

6. Один, коли зробить яку послугу іншому, готовий вписувати це на свій рахунок як зроблену ласку. Інший не робить цього, та все таки гадає собі, що цей чоловік є його довідником, і знає, що він зробив. Третій до певної міри не знає навіть, що він зробив,

а подібний до винної лози, що видала виноград та не шукає нічого більше потім, як видала відповідні овоч. Як кінь, коли біжить; пес, коли висліджує дичину; бджола, коли виробляє мед, — так і чоловік, що зробив добре діло, не кличе інших, щоб прийшли та подивилися, але переходить до іншого діла, як винна лоза видає далі наполегливо виноград. — Чи повинен чоловік бути одним із тих, що до певної міри роблять так, не звертаючи на це уваги? — Так. — Але власне спостерігання того, що робить людина — це річ конечна, бо, можна б сказати, що характерна риса суспільного створіння розуміти, що воно працює в суспільному спосіб та навіть бажати, щоб його компаньйон також міг це помітити. — Маєш слухність, але ти не зрозумів гаразд, про що йде річ. І з тієї причини ти станеш одним із тих, що про них я говорив передше, бо навіть їх приводить до помилки певного роду показ розуму. А коли волтимеш розуміти те, про що мовиться, то не бійся, що через те пропустиш якийсь суспільний вчинок.

7. Молитва атенців: Дорогий Зевесе, зішли, зішли дощ на зорані атенські поля та рівнини. — Правду кажучи, ми не повинні взагалі молитися або повинні молитися в цей простий і шляхетний спосіб.

8. Як ми повинні розуміти, коли нам кажуть, що Ескулап приписав цій людині гімнастику, купіль у холодній воді або ходження босоніж, так само ми повинні розуміти, коли нам кажуть, що природа світу приписала цій людині хворобу, каліцтво, втрату чи щось іншого в цьому роді. Бо в першому випадку «приписав» значить приблизно приписав це для людини, як щось пристосоване до того, щоб викликати здоров'я. А в другому випадку воно означає: те, що трапляється кожній людині (або пристосоване до кожної людини, є встановлене до певної міри відповідно до її призначення. Бо це маємо на думці, коли кажемо, що речі підходять нам, так як робітники кажуть про чотирокутні камені в стінах чи пірамідах, що вони підкові, коли вони пристосовують їх один до од-

ного в певному сполученні. Бо загалом існує одна відповідність, одна гармонія. І як цілий світ створений з усіх тіл, щоб бути таким тілом, яким він є, так само з усіх існуючих причин створена конечність (призначення), щоб бути такою причиною, якою вона (воне) являється. І навіть ті, що цілком не освічені, розуміють, що я маю на думці, бо вони кажуть: «То конечність чи призначення принесло це такій то особі». Отож, це було принесене й це було її приписане. Приймаймо ж ці речі так, як ті, що їх приписує Ескулап. Насправді навіть між його рецептами є багато неприємних, але ми приймаємо їх, надіючись на здоров'я. Вважай, що вдосконалення та впорядкованість речей, що їх природа вважає добрими, є того самого роду, що твоє здоров'я. Отже приймай все, що діється, навіть якщо воно видається не присміним, тому що воно веде до здоров'я світу та до розцвіту й щастливості Зевеса. Бо він не привів би був на світ ніякої людини, що він її привів, якщо це не було б корисне для цілості. Ані природа ніякої речі, якою б вона не була, не спричиняє нічого, що не є відповідне для того, чим вона кермує. Отож із двох причин це правильно бути вдоволеним тим, що стається тобі; поперше, тому що воно було створене й призначено для тебе та до певної міри мало відношення до тебе від початку, від найдавніших причин, сплетених із твоєю долею; подруге, тому що навіть те, що виразно стрічає кожну людину, є для сили, що кермує світом, причиною щастя й досконалості, а навіть її сущої тривалости. Бо суцільність цілості спотворена, коли відрізуеш щонебудь від зв'язку та тривалості чи то частей, чи причин. А відрізуеш наскільки це в твоїй силі, коли ти не вдоволений і до певної міри намагаєшся відсунути щось із дороги.

9. Не будь відстрашений, знеохочений чи невдоволений, як тобі не щастить робити всього згідно з належними принципами. А як ти зазнав невдачі, знову повертай до діла і будь задоволений, якщо більша частина того, що робиш, згідна з людською природою,

і люби те, до чого повертаєш. Та не повертай до філософії так, якби вона була хазяїном, але поводися, так як ті, що їх болять очі та вони прикладають кусник губки й яйця, або як інший застосовує плястер чи промочує водою. Бо таким чином будеш спроможний повинуватися розумові та мати впевненість у нім. А пам'тай, що філософія вимагає тільки того, чого вимагає твоя природа. Але ти міг би бажати чогось, що не згідне з природою. Це можна б заперечити. Чому? Що ж приемніше від того, що я роблю? — Але чи справжньою причиною такого погляду не є те, що насолода обманює нас? Розваж, чи великудушність, свобода, простота, холоднокровність і побожність не приемніші? Бо що є приемніше від самої мудrosti, коли думаєш про безпеку та щасливий перебіг усіх справ, що залежать від здібності зрозуміти і пізнати?

10. Речі находяться в такому обгорненні, що вони видаються філософам, і то не кільком чи тим звичайним філософам, зовсім не зрозумілими; навіть самим стойкам виглядають вони тяжкими до зрозуміння. І все, на що ми погоджуємося, мінливе; бо де є людина, що ніколи не зміняється? Перенеси свої думки на самі предмети та візьми до уваги, які вони скроминущі та нічого не варті та що вони можуть бути в посіданні мерзотного негідника, повії або грабіжника. Або зверни увагу на моральність тих, що живуть з тобою, і побачиш, що ледве можливо стерпіти найзгідливіших з-поміж них, не говорячи, що людина насилу спроможна зносити саму себе. У такій темряві й бруді, в постійній мінливості субстанції та часу, руху та речей, що рухаються, що заслуговує на те, щоб бути високоціненим або бути навіть предметом серйозного заняття, не можу собі уявити. Та, не зважаючи на це, обов'язок людини — потішати себе та очікувати на природний розклад і не сердитися на затримку, але покладати надію тільки в цих принципах: перше, що не станеться мені нічого, що не згідне з природою світу; і друге, що це лежить у моїй силі, щоб ніколи

не діяти всупереч своєму богові й демонові, бо ніхто не змусить мене до цього.

11. Чим зайнята в цій хвилині моя душа? При кожній нагоді я мушу ставити собі це питання та досліджувати: що я маю тепер у тій частині себе самого, що її називають керівним принципом? Душу дитини, юнака, кволої жінки, тирана, свійської чи дикої тварини?

12. Що то за речі, що їх багато людей вважає добрими, можемо пізнати з цього. Бо коли б хто уявив собі дійсно та безсумнівно добрими певні речі, такі як второпність, поміркованість, справедливість, мужність, то, уявивши собі їх такими, він не стерпів би, щоб слухати чогось, що не було б у гармонії з тим, що дійсно добре. Але якщо хто уявив собі добрими речі, що їх товна вважає добрими, то він слухатиме та прийме за річ відповідну те, що сказав комедіописець. Таким чином навіть товна розуміє ріжницю. Бо коли б було інакше, то його дотеп не ображав би<sup>1</sup> та був би зразу відкинений, тоді як ми приймаємо його за такий, що відповідно та дотепно говорить про багатство та засоби, що сприяють виставності й славі. Тож іди та питай, чи ми повинні цінити та уважати добрими ті речі, до яких, як тільки вони з'являться в умі, можна слушно прикладти слова комедіописця — «що той, хто посідає їх, через саму обильність не має місця, щоб у ньому спорожнитися».<sup>2</sup>

13. Складається з двох частин: формальної та матеріальної; і ніяка з них не пропаде в неіснуванні, так само як ніяка з них не виникла з неіснування. Отож кожна моя частина буде перетворена зміною в якусь іншу частину світу, а та знову заміниться в іншу частину світу і так далі назавжди. У наслідку такої зміни також існую я і ті, що привели мене на світ, і так далі в іншому напрямі. Бо ніщо не перешкоджує

<sup>1</sup> Додати б: як це мало б місце у випадку дійсно добрих речей.

<sup>2</sup> Дів. Менандер, Фрагм. 530.

нам говорити таке, навіть коли світ кермований згідно з визначеними періодами перевороту.

14. Розум і мистецтво розумування (філософія) — це сили, що вистачають для себе самих і для своїх власних діл. Вони виходять від першого принципу, що є їх власним, і проходять свою дорогу до мети, що поставлена перед ними. І тому такі вчинки називаємо «катортбосеї» або правильними вчинками, що означає, що вони проходять правильною дорогою.

15. Ніякої з цих речей, що не належать до людини як людини, не повинні ми називати людською. Вони ані не вимагані від людини, ані людська природа їх не обіцює, ані не є вони засобами людської природи для осягнення мети. У цих речах не лежить також ані мета людини, ані те, що помагає до осягнення тієї мети, а те, що допомагає до осягнення тієї мети, є добре. Крім того, коли яка з цих речей належала б до людини, не було б правильно для людини зневажати їх або ставити проти них; ані не заслуговувала б на похвалу людина, яка виявляла б, що вона не хоче цих речей; ані не був би добрий той, що обмежувався б до якоїсь з них, якщо ці речі були б добре. А чим більше хто позбавляє себе цих речей сам або коли навіть позбавлений якоїсь з них, то він у такій самій мірі є кращою людиною, з чим більшою терпеливістю він переносить втрату.

16. Які твої звичні думки, такий також буде твій характер. Бо душа забарвлюється думками. Тож забарвлюй її постійно низкою таких думок, як оці: наприклад, що там, де хтось може жити, може він також жити добре. Але він повинен жити в палаці. — То тоді також він може жити добре в палаці. І далі візьми до уваги, що для якої мети якась річ була встановлена, для цієї мети вона встановлена, до неї вона зміряє, і її мета в тому, до чого вона зміряє. А де мета, там також користь і добро кожної речі. Добром для розумного створіння є суспільство. Те, що ми створені для суспільства, показано вище.<sup>3</sup> Чи це не ясне, що

<sup>3</sup> Див. кни. II. 1.

гірше існує заради кращого? А речі, що мають життя, є кращі від тих, що не мають життя; а з тих, що мають життя, кращі ті, що мають розум.

17. Шукати того, що не можливе — це божевілля. А це не можливе, щоб злий міг не робити чогось злого.

18. Ніщо не може статися нікому, до переношення чого він не озброєний природою. Такі самі речі стаються іншому, а тому що він не знає, що вони сталися, або хоче показати духову міць, то він сильний та залишається непошкоджений. Та це сором, щоб незнання або чванливість мали бути сильніші від мудрості.

19. Самі речі не доторкають душі в найменшій мірі. Вони не мають доступу до душі ані не в силі її змінити чи порушити, а душа зміняється й рухається сама, і яких би поглядів не вважала вона за відповідне творити, такими робить вона для себе самої речі, які представляються їй самій.

20. В одному відношенні людина є мені чимсь найближчим, оскільки я зобов'язаний робити людям добро та зносити їх. Але оскільки деякі люди стають перешкодами для моїх правильних вчинків, людина стає для мене однією з речей, що є байдужі, не в меншій мірі, як сонце, вітер чи дикий звір. Це правда, що вони можуть перешкоджати мені в моїй діяльності, але вони не є перешкодами для моїх схильностей і вдачі, що мають силу діяти відповідно до умов і змінитися; бо розум перетворює та змінює кожну перешкоду на допомогу для своєї діяльності. І таким чином те, що є перешкодою, робиться сприянням для дій; і те, що є завадою на дорозі, помагає нам на цій дорозі.

21. Поважай те, що найкраще в житті. А це те, що користується всіма речами та кермує всіма речами. У такий же спосіб поважай також те, що найкраще в тобі. А воно такого самого роду, як те, що згадане попереду. Бо також у тобі самому те, що користу-

еться всім іншим, є тим, що назване на початку й воно кермує твоїм життям.

22. Те, що не заподіює шкоди державі, не заподіює шкоди громадянинові. Якщо появляється якась школа, застосуй це правило: якщо цим не пошкоджена держава, то й я не пошкоджений. А якщо пошкоджена держава, ти не сміш сердитися на того, що робить школу державі. Покажи йому, в чому його помилка.

23. Думай часто про швидкість, з якою речі проходять і зникають, так ті, що існують, як і ті, що постають. Бо субстанція, як ріка, знаходиться в безперервному пливі, діяння речей виявляється у постійній зміні, а причини працюють у нескінченій різноманітності. Ледве існує щось, що знаходиться в спокої. І візьми до уваги те, що близько тебе; що безмежну безоднію минулого й майбутнього, в якій зникають усі речі. Як же ж не є дурнем той, що пишається цими речами, турбується ними та робить себе нещасливим? Бо вони непокоють його якийсь час, і то короткий час.

24. Думай про універсальну субстанцію, якої дуже маленькою частинкою являєшся ти сам; про універсальний час, якого короткий і неподільний проміжок призначений тобі; та про те, що призначено долею, і якою малою часткою цього являєшся ти.

25. Робить тобі інший несправедливість? Нехай він дбає про те. Він має свою власну вдачу, свою власну енергію. Я маю те, чого бажає природа світу, щоб я мав; і роблю те, чого вимагає моя вдача, щоб я робив.

26. Хай тієї частини твоєї душі, що веде й володіє, не турбують тілесні зворушення, приемні вони чи болючі. Хай вона не об'єднується з ними, але хай відмежується сама та залишить ті зворушення частинам, до яких вони належать. А коли ті зворушення підносяться до розуму з допомогою того іншого співчуття, що природно існує в тілі, що являється однією цілістю, тоді ти не можеш намагатися ставити опір цьому почуттю, бо воно природне. Але не дозволяй ке-

рівній частині від себе самої додавати до цього зворушення погляд, що воно добре або зло.

27. Живи з богами. А живе з богами той, що стало виявляє ім, що його власна душа вдоволена тим, що йому призначено та що він робить те все, чого бажає демон, що його, свою частку, дав Зевес кожній людині за опікуна й провідника. А він — її ум і розуміння.

28. Чи сердишся на того, кому чути з-під пах? Чи сердишся на того, кому чути з уст? Що доброго дасть тобі ця схильність до злости? Він має такі уста, він має такі пахи: це необхідність, щоб з таких речей добувалися такі воні. Але людина має розум, їй скажуть і вона, якщо доложить труду, може зрозуміти, чим порушує пристойність, та скаже: бажаю тобі добра за твоє зауваження. Ну, і ти маеш розум. Своєю розумовою здібністю розбуди її розумову здібність. Покажи їй її помилку, напімни її. Бо коли вона послухає, то вилікуєш її і не потрібно гніву.

Ні трагічний актор, ні повія<sup>4</sup>.

29. Як наміряєш жити далі, коли згаснеш,... так само лежить це у твоїй силі жити тут. А коли люди не дозволяють тобі, тоді покинь життя, але в такий спосіб, як би ти не потерпів ніякої шкоди. «Дім задимлений і я покидаю його».<sup>5</sup> Чому гадаєш, що це якесь лихо? Але так довго, поки ніщо в цьому роді не випихає мене, остаю тут, я вільний і ніхто не може перешкодити мені робити те, що хочу. А хочу робити те, що згідне з природою розумного й суспільного створіння.

30. Розум світу суспільний. У відповідності до цього він створив нижчі речі заради вищих і пристосував вищі одну до одної. Бачиш, як він підпорядкував, встановив правильне відношення й призначив усьому належну йому частку та встановив взаємну згоду між речами, що являються найкращими.

---

<sup>4</sup> Тут текст пошкоджений.

<sup>5</sup> Епіктет, кн. I. 25.

31. Як ти поводився досі у відношенні до богів, своїх родичів, братів, дітей, учителів; тих, що наглядали за твоїм дитинством, до своїх приятелів, рідних, до своїх рабів? Подумай, чи ти поводився досі у відношенні до них так, щоб можна було сказати про тебе: «Віц ніколи не скривдив людини ні ділом, ні словом» (Одіссея, IV. 690). І пригадай собі через скільки речей ти перейшов і скільки речей ти був у силі перенести; що історія твого життя завершена й твоя служба скінчена; скільки прекрасних речей ти бачив; скількома наслодами й болями ти погордив; скільки речей, що їх називають шаноблизими, ти відкинув, і скільком злим людям ти виявив доброзичливість.

32. Чому невишколені та нетямущи люди турбують того, що має вишкіл і знання? Яка ж людина має вишкіл і знання? Та, що знає початок і кінець, і той розум, який проникає всю субстанцію та повсякчасно в визначених епохах править світом.

33. Швидко, дуже швидко лишиться з тебе попіл і скелет або ім'я, або й воно зникне. Але ім'я — то звук і луна. А й речі, що їх цінять у житті, пусті, гидкі, нікчемні, подібні до песиків, що гризуться, або до малих дітей, що спорять, сміються, а потім негайно плачуть. А вірність, скромність, справедливість і правда «з широкої землі втікли на Олімп».⁶

Що таке все таки затримує тебе тут? Коли змислові предмети легко міняються та ніколи не залишаються в спокії; органи пізнавання тупі й легко сприймають фальшиві враження; а сама душа — це випар крові. Та й посидання великої слави серед такого світу, як цей, то марна річ. Чому ж ти не очікуеш у спокії кінця, чи є він зникненням чи переходом в інший стан? А поки прийде той час, то що має нас задоволити? А що інше, як не те, щоб почитати богів, благословляти їх, робити добро людям та застосовувати терпеливість і самовладання.<sup>7</sup> А щодо всього, що зна-

<sup>6</sup> Гезіод, Діла та дні, 197.

<sup>7</sup> Стоїцьке правило поступування: Терпи та вгамовуйся!

ходиться поза межами бідолашного тіла та віддиху, то пам'ятати, що воно ані не є твоїм, ані не лежить у твоїй силі.

34. Можеш провадити своє життя в урівноваженні течії щасливості, коли можеш іти правильною дорогою та думати й діяти правильно. Для душі Бога, душі людини та всякого розумного створіння спільні оці дві речі: не зазнавати перешкоди від іншого та вважати, що добро полягає в схильності до справедливості та її застосування — і в цьому нехай твоє бажання знаходить своє завершення.

35. Якщо це не є ані моя власна погань, ані наслідок моєї власної погані і загальне добро не зазнає шкоди, то чому я турбуюся цим? І яка шкода джин загального добра?

36. Не давайся поривати нерозсудно змисловим враженням, але готовися до боротьби по своїх силах і як належить. Коли б трапилася яка невдача в речах байдужих, то не думай, що понесено якусь велику шкоду. Бо це погана привичка. Але як старець (у грі), відходячи, домагався від свого вихованця звороту дзиги, пригадуючи собі, що це була тільки дзига, так у цьому випадку робиш і ти.

Коли б покликали тебе на арену, чи ти забув би, чим є ці речі? — Так; але вони є предметами великого значення для цих людей. — Чи ж ради цих речей ти робитимеш із себе дурня? — Раз був я щасливий, але не знаю, як я це втратив. — Але щасливий означає, що людина призначила сама собі добру долю. А добра доля — то добре спрямування душі, добре почуття та добрі вчинки.

# КНИГА VI

---

1. Субстанція світу слухняна й податлива. І розум, що володіє нею, не має в собі причини, щоб робити зло, бо він не має злоби, не чинить зла нічому ані не турбує нічого. Але всі речі є роблені й удосконалювані згідно з цим розумом.

2. Нехай же не буде для тебе ніякої ріжкиці, чи тобі зимно, чи гаряче, коли ти виконуєш свій обов'язок; чи ти сонний, чи виспаний; чи тебе ганять, чи славлять; чи ти вмираєш, чи робиш щось іншого. Бо однією з життєвих дій є ця дія, через яку вмираємо. Також і в цій дії достатнім є робити добре те, що маємо під руками.

3. Вглянь у себе. Не дозволь ані специфічній якості якоїсь речі, ані її вартості випасти з-під своєї уваги.

4. Усі речі, що існують, незабаром зміняться і або будуть перетворені в пару, коли дійсно субстанція одна, або будуть розкинені.

5. Розум, що володіє, знає, яка його власна вдача, що він робить і на якому матеріалі працює.

6. Найкращий спосіб пімсти — то не стати таким, як лиходій.

7. Май задоволення в одній речі й покладай надію в ній, переходячи від одного суспільного вчинку до другого суспільного вчинку, думаючи про Бога.

8. Керівний принцип сам прокидается і обертається, і в той час як він робить себе таким, яким є і яким хоче бути, він також заставляє все, що діється, щоб воно здавалося йому таким, яким він хоче його бачити.

9. Кожна окрема річ є виконана згідно з природою світу, бо певним є, що кожна виконана річ не є згідна з якоюсь іншою природою, чи то з природою, що зовнішньо охоплює природу світу, чи з природою, що охоплена межами його природи, чи природою зовнішньою та незалежною від його природи.

10. Світ — то або замішання, взаємне об'єднання речей і їх розкинення; або — це одність, порядок і провидіння. Якщо він є цим першим, то чому я бажаю тинятися в випадковому сполученні речей і в такому безладді? І чому дбаю про щось інше, ніж про те, щоб розуміти, що врешті перемінюся в землю? І чому я турбуюся, бо розкинення моїх складників прийде, чого б я не робив. Але якщо друге припущення правдиве, то я звеличує, укріплює та вірю в того, що править.

11. Коли обставини приневолили тебе попасті до певної міри в занепокоєння, скоро очуняй та не залишайся занепокоєний довше, як триває примус; бо практикуючи це постійно, пануватимеш сильніше над гармонією.

12. Коли б ти мав одночасно мачуху та матір, ти був би слухняний мачусі, та все таки постійно повертаєш би думками до своєї матері. Нехай же суд і філософія будуть для тебе мачухою та матір'ю: повертай часто думками до філософії та май до неї довір'я; завдяки їй, те, з чим стрінешся в суді, буде здаватися тобі стерпним і ти здаватимешся стерпним у суді.

13. Коли маємо перед собою м'ясо й інші такі харчі, маємо враження, що це мертві тіло риби, а те — то мертві тіло птиці або свині; а знову цей фалерніян — то трохи виноградного соку, а ця туніка — то овеча вовна, закрашена кров'ю краба. Такі ці враження. Вони досягають самих речей та проникають їх і таким чином ми бачимо, якого роду речами вони являються. В такий саме спосіб ми повинні поступати через ціле життя і коли з'являються речі, які викликають враження, що заслуговують на наше найбільше признання, то ми повинні їх обнажити, глядіти на їхню нікчемність та обдерти їх із усіх слів, якими їх прославляють. Бо зовнішній вигляд — це дуже вправний обманник розуму, і коли ти цілком упевнений, що займаєшся речами, які варти твого зусилля, то саме

тоді він ошукує тебе найбільше. Візьми до уваги, що Кратес говорить про самого Ксенократа.

14. Найбільше речей, що викликають подив товпі, належить до предметів найзвичайнішого роду, що держаться разом спійністю або природнім зв'язком, як наприклад, камені, ліс, смоківниці, виноградна лоза, оливкові дерева. Ті, що їх подивляють трохи розсудливіші люди, належать до речей, що тримаються разом життевим принципом, як стада й череди. Тих, із їх подивляють більше вишколені люди, тримає разом розумна душа, не загальна душа, тільки розумна, наскільки вона являється душою, вишколеною в певному мистецтві, досвідченою в якомусь іншому напрямі чи просто розумною настільки, що вона посідає певне число рабів. А той, що цінить розумну душу, душу загальну й придатну до політичного життя, не бере до уваги нічого іншого. І понад усе він держить свою душу в стані та діяльності, пристосованій до розуму й суспільного життя та ради тієї мети співробітничаче з тими, що такі самі, як він.

15. Одні речі поспішають до існування, а інші поспішають, щоб з нього вийти; і частина з того, що народжується, вже знищена. Рухи й зміни постійно поновлюють світ, так само як безперервна течія часу завжди поновлює нескінченне тривання віків. То ж у тому пливкому потоці, на якому немає зупинки, що є такого з речей, які поспішають; до чого людина могла б прив'язувати велику ціну? Це те саме, якби людина хотіла залибитися в одному з горобців, що перелітають, а він уже зник з її очей. Чимсь у тому роді являється життяожної людини, як випаровування крові та віддихання повітрям. Бо як кожної хвилини вдихаємо й видихаємо повітря, так само діється воно з цілою віддиховою силою, що її одержавти при своєму народженні вчора чи передчора, щоб віддати її назад стихії, з якої ти її взяв спочатку.

16. Не треба цінити ані потіння, як у рослин; ані віддихання, як в освоєних і диких звірят; ані одержування вражінь від появи речей; ані того, що ми

порушувані бажаннями, як ляльки шнурочками; ані згromадження в череди, ані живлення харчем, бо це все подібне зовсім на дію відокремлення й розлуки з непридатною частиною нашого харчу. Що ж тоді варте того, щоб його цінити? Щоб бути прийнятим оплесками? Ні. Також не повинні ми цінити плескання язиками, бо хвала, що приходить від товпи — це плескання язиками. Припустімо, що ти відмовився від т.еї нічого невартої речі, що її називають славою. Що останеться тоді такого, що варте, щоб його цінити? Це, на мою думку, те, щоб ти рухався та вгамовувався згідно з твоїм власним устроєм, до якої то мети ведуть усі зайняття й мистецтва. Бо кожне мистецтво прямує до того, щоб річ, яку зробили, могла бути пристосована до зайняття, для якого її зробили. І плянтор виноградника, що доглядає виноградну лозу, і уїжджуваач коня і той, що тренує пса — всі вони стримлять до своєї мети. А виховання й навчання молоді націлюються на щось. У тому лежить вартисть виховання й навчання. А якщо воно добре, то ти не шукатимеш чогось іншого. Чи не перестанеш ти цінити багатьох інших речей? У такому випадку ти не будеш ані вільний, ані вистачальний для свого власного щастя, ані безпристрасний. Бо з необхідності ти мусиш бути недовірливий, заздрісний, підохрілий до тих, що можуть відібрати ці речі; мусиш змовлятися проти тих, що мають те, що ти ціниш. З необхідності мусить бути у стані цілковитого неспокою людина, що прагне якоїнебудь з цих речей. А крім того, вона часто мусить знаходити хиби в богів. Але повага й пошана до свого власного розуму дасть тобі задоволення з себе самого, гармонію з суспільством і згоду з богами, то значить, що ти хвалишимеш усе, що вони дадуть і що наказали.

17. Вгорі, внизу та навкруги є рухи й елементи. Але в жодному з них немає руху чесноти: вона являється чимсь більше божественным і, посугуваючись ледве помітно вперед, іде щасливо своєю дорогою.

18. Як дивно поступають люди. Вони не хочуть

хвалити своїх сучасників, що живуть із ними. Але прив'язують велику вартість до того, щоб їх хвалили нащадки, що іх вони ніколи не бачили ані не будуть бачити. Це дуже подібне до того, якби ти журився тому, що тебе не хвалиять ті, що жили перед тобою.

19. Якщо якась річ виглядає затяжка, щоб ти міг її доконати, то не думай, що вона не можлива для людини. А як щось можливе для людини та згідне з її природою, то думай, що ти також можеш його досягти.

20. Припустім, що під час гімнастичних вправ хтось дряпнув тебе нігтем або ударом у голову завдав тобі рану. Тоді ми не будемо виявляти якогось роздратування, образи чи підозрівати, що це зрадлива людина. А все таки ми остерігаємося його не як ворога, не носимо підозріння, але уступаємо йому спокійно з дороги. Подібною повинна бути твоя поведінка в усіх інших життєвих ситуаціях. Не добачаймо багато речей у тих, що нагадують наших суперників у гімнастичних залях. Бо це, як я сказав, лежить у нашій силі уступати з дороги та не мати ні підозріння, ні ненависті.

21. Коли якась людина може переконати мене та показати мені, що я не думаю та не поступаю правильно, то я радо змінюся. Бо я шукаю правди, яка ніколи нікого не ображає. Але зазнає образи той, що перебуває в помилці та незнанні.

22. Я виконую свій обов'язок і не турбується іншими справами, бо вони є речами, що або не мають життя, або розуму, або заблудили без мети.

23. Щодо речей, які не мають розуму, та взагалі відносно речей і предметів, через те що ти маєш розум, а вони його не мають, то користай з них щедро й свободно. Але у відношенні до людей, тому що вони мають розум, поводися дружньо. При всіх нагодах звертайся до богів і не бентежся тим, скільки часу це тобі забере, бо вистачає навіть три так проведені години.

24. Олександра Македонського та його конюха

привела смерть до такого самого стану. Бо або вони знайшли своє місце між тими самими насіннями принципами всесвіту, або так само розсипалися серед атомів.

25. Візьми до уваги, як багато речей відбувається в тому самому неподільному часі в кожному з нас — речей, що відносяться до тіла, і речей, що відносяться до душі. І таким чином не будеш дивуватися, коли багато більше речей або, краще сказати, всі речі, що виникають в тому, що одне її ціле, а що ми называемо Світом, існують в ньому одночасно.

26. Коли поставили б тобі питання, як пишеться ім'я Антонін, то чи ти вимовляв би піднесеним голосом кожну букву? Що ж тоді? Чи як твоїм слухачам урветься терпець, то ти теж втратиш його? Чи не будеш далі спокійно вимовляти кожну букву? Так само мається воно в цьому житті. Тож пам'ятай, що кожний обов'язок складається з певних частин. Твій сбов'язок спостерігати їх та, не турбуючись і не виявляючи гніву до тих, що сердяться на тебе, іти далі своєю дорогою та досягти мети, що поставлена перед тобою.

27. Яка це жорстокість не дозволяти людям добиватися речей, що здаються їм відповідними та корисними для їхньої природи. А все таки, до деякої міри, ти не дозволяєш їм робити цього, коли сердишся, тому що вони роблять зло. Но вони напевно змагають до речей, що їх уважають для своєї природи відповідними та корисними для себе. — Але так воно не є. — У такому випадку навчи їх і покажи їм це без злости.

28. Смерть — це припинення вражінь, що приходять за посередництвом змислів; спонук, що ворушать бажання; логічного ходу думок і послуг для тіла.

29. Це ганьба для душі першою піддаватися в житті, коли твое тіло не піддається.

30. Бережися, щоб тебе не зробили цісарем, щоб тебе не пофарбували тією фарбою. Но такі речі трапляються. Тому будь простий, добрій, чистий, серйозний, вільний від манірності, будь приятелем справед-

ливости, почитателем богів, будь мицій, делікатний, енергійний в усіх правильних вчинках. Старайся далі бути таким, яким хотіла тебе зробити філософія. Шануй богів і помагай людям. Життя коротке. Існує тільки один овоч земського життя — побожна вдача й суспільні вчинки. Роби все, як учень Антоніна. Пам'ятай про його стійкість у кожному вчинку, що був згідний з розумом; про його урівноваженість у всіх справах, про його побожність, спокій його обличчя, його солодкість, нехтування пусткою славою та його зусилля розуміти речі; як він не дозволив би був нічому пройти, не простудіювавши його спершу якнайдокладніше та не зрозумівши його ясно; як він зносив тих, що ганили його несправедливо, не відплачуєчи їм доганою; як він не робив нічого похапцем; як він не прислухувався до наклепів і яким був докладним дослідником манер і вчинків; не був скильний докоряти людям, не був боязкий, підозріливий, ані не був софістом; і як він вдоволявся малим у таких справах, як мешкання, ліжко, одяг, харч, слуги; і який він був працьовитий і терпеливий; як він на рахунок своєї скромності діти міг здергатися від іди до вечора, не потребуючи навіть приносити собі полегші якимось випорожненнями поза звичайною порою; пам'ятай його стійкість і незмінність у дружбі; який він був толерантний до свободи слова тих, що протиставлялися його поглядам; насолоду, якої він зазнавав, коли хто показував йому щось краще; який він був релігійний, не будучи забобонним. Наслідуй усе те, щоб ти, коли прийде твоя остання година, міг мати таке добре сумління, як він.

31. Поверни до здорових змислів і прийди до себе. І коли ти збудився із сну та зрозумів, що це були лише сни, то тепер на яви дивися на ті речі, що на-вокруги тебе, так як ти дивився на сни.

32. Складається з мізерного тіла й душі. Для цього мізерного тіла всі речі байдужі, бо воно не спроможне збегнути ріжниць. Але для розуму байдужими є тільки такі речі, що не являються творами його вла-

сної діяльності. Та всі речі, що являються творами його діяльності, лежать у межах його сили. А з цих речей тільки такі, що їх зроблення має місце в теперішності, бо щодо майбутньої чи минулої діяльності розуму, то навіть зроблені ним речі являються байдужі для теперішності.

33. Ні праця руки, ні праця ноги не є суперечна з природою так довго, як нога виконує роботу ноги, а рука роботу руки. Так само для людини як людини її труд не являється суперечний з природою так довго, як він робить людські діла. А якщо труд не суперечний з її природою, то він теж не є для неї злом.

34. Якими численними насолодами втішаються грабіжники, батьковбивці й тириани.

35. Чи ти не бачиш, як ремісники пристосовуються до певної міри до тих, що вишколені в іхньому ремеслі, але цупко придергуються принципів свого ремесла та не зносять того, щоб від них відступати? Чи це не дивно, що архітект чи лікар мають мати більше пошані до принципів іхнього мистецтва, як людина до свого власного розуму, що його поділяє вона з богами?

36. Азія та Європа — то закутини світу. Ціле море — то капля у світі. Атос — це грудка світу. Ціла теперішність — то точка у вічності. Усі речі дрібні, змінні та тлінні. Усі речі приходять звідтіля, походять безпосередньо або шляхом наслідковості від тієї всесвітньої сили, що править. І таким чином широко розявлени щелепи лева; те, що отрутне й кожна шкідлива річ, як терня чи болото, являється похідним продуктом чогось величного та прекрасного. Тому не уявляй собі, що вони іншого роду, як те, що ти шануеш, але утвори собі правильний погляд про джерело всього.

37. Той, що побачив теперішні речі, побачив усе: і те, що мало місце споконвіку; і те, що матиме місце в часі без кінця. Бо всі речі є одного роду та однієї форми.

38. Часто бери до уваги зв'язок усіх речей у світі

та їхнє відношення однієї до другої. Бо до певної міри всі речі зв'язані одна з однією і всі вони таким робом приязні одна з однією, бо одна річ приходить у порядку після іншої, а це діється завдяки постійному рухові, взаємному уłożенню та одності субстанції.

39. Пристосуйся до тих речей, з якими кинена була у світ твоя доля, та до людей, серед яких ти одержав свою частку; люби їх, але роби це відданої широ.

40. Усякий інструмент, знаряддя та посудина, що виконують завдання, для якого їх зроблено, є добрі, не зважаючи на те, чи той, що їх зробив, присутній. Але в речах, що їх держить укупні природи, перебуває та живе сила, що їх створила. Тому тим більше годиться цю силу шанувати та думати, що коли ти живеш і діеш згідно з її волею, то все в тобі згідне з розумом. І таким чином також у світі речі, що належать до тієї сили, є згідні з розумом.

41. Коли вважатимеш будь-яку з речей, що не лежать у твоїй силі, доброю чи злою для себе, то неминучим буде те, що коли трапиться тобі така погана річ або ти понесеш втрату такої доброї речі, то ти будеш обвинувачувати богів, а також ненавидіти тих людей, що є причиною невдачі чи втрати; або тих, що їх підозріватимеш, що вони є причиною. І справді ми робимо багато несправедливості тому, що робимо ріжницю між цими речами. Але коли ми вважаємо добрими або злими речі, що лежать у нашій силі, то тоді немає причин для того, щоб знаходити хиби в бogaх або займати ворожу поставу до людей.

42. Ми всі працюємо разом для однієї мети: одні із знанням і пляном, а інші без знання того, що роблять. В той час коли люди сплять — каже, здається, Геракліт — то вони є працівниками та співробітниками в речах, що відбуваються у світі. Але люди співпрацюють різними способами. Співпрацюють достатньо навіть ті, що дошукуються хиб у тому, що діється, і ті, що намагаються протиставитися та

перешкодити цьому, бо світ потребує навіть таких людей. Тобі лишається зрозуміти, між якого роду робітниками ти ставиш себе, бо той, що править усіма речами, напевно зробить належний ужиток з тебе та прийме тебе серед певної частини співробітників і тих, труди яких ведуть до однієї мети. Але не будь такою частиною, як цей жалюгідний і безглуздий вірш у п'есі, що про нього згадує Хризіпп.<sup>1</sup>

43. Чи сонце береться виконувати працю дошу або Ескулап працю Плодородительки (землі)? А як мається справа відносно кожної із звізд? Чи не різні вони та, не зважаючи на те, чи не працюють разом для тієї самої мети?

44. Якщо боги вирішили про мене та про речі, що мусять мені статися, то вони вирішили добре, бо тяжко навіть уявити собі божество без передбачливості. А щодо шкодження мені, то чому мали б вони мати таке бажання? Бо яка користь вийшла б з цього для них або для цілості, що являється особливим об'єктом іжньої передбачливості? А якщо вони не вирішили про мене особисто, то напевно вирішили принаймні про цілість, а речі, що в цій загальній структурі стаються заради послідовності, я повинен приймати з приемністю та бути ними задоволений. А якщо вони не вирішують нічого — в що вірити не морально, та якщо ми віримо в те, то не приносім жертв, не молімся, не клянімся ними та не робім нічого іншого такого, що ми робимо, так якби боги були присутні та жили з нами. — Якщо ж вони не вирішують нічого про речі, що відносяться до нас, то я можу вирішувати про себе самого та я можу досліджувати те, що корисне. А корисне для кожної людини є те, що згідне з її власним устроєм і природою. А моя природа є розумова й суспільна; моїм містом і країною, поскільки я Антонін, є Рим, а поскільки я людина — то світ. Тому для мене корисні тільки такі речі, що корисні для цих збирнот.

---

<sup>1</sup> Пор. Платон, Проти стоїків, 13-14.

45. Щоб не сталося якійнебудь людині, то лежить воно в інтересі світу: це повинно бути вистачальне. А далі дбайливе спостерігання покаже тобі, що, як загальне правило, те, що корисне для якоїнебудь людини, корисне також для інших людей. Але в цьому випадку слово «корисне» треба брати в більше загальному значенні, як його вживаемо в застосуванні до речей проміжного гатунку, що не є ні добрі, ні злі.

46. Як трапиться тобі в амфітеатрі чи подібних місцях, що постійний вид тих самих речей та одноманітність робить видовище нудним, так само є воно в цілому житті, бо всі речі вгорі та внизу такі самі й з того самого. А як довго?

47. Постійно думай, що всі люди, всіх родів заняття і всіх народів мертві, так щоб твоя думка опустилася навіть до Філістіона, Феба й Ориганіона. Тепер поверни свої думки до іншого роду людей. Потім мусимо перейти до того місця, де так багато великих промовців, благородних філософів, як Геракліт, Пітагор, Сократ; так багато геройів минулих днів, а за ними так багато генералів і тиранів; побіч них Евдокс, Гіппарх, Архімед та інші мужі проникливого вродженого талану, великого ума, любителі праці, багатосторонні, впевнені, що глузували навіть із тлінного та ефемерного людського життя, як Меніпп і подібні до нього. Щодо них всіх подумай, що вони віддавна перемінилися в порох. Яка ж шкода їм від того і яка ж шкода від того тим, що їх імена зовсім не знані? Єдина річ має тут велику цінність: щоб ти пройшов своє життя у правді, справедливості та доброзичливому розположенні навіть до клеветників і несправедливих.

48. Коли бажаєш поліпшитися, то думай про чесноти тих, що живуть з тобою. Наприклад, про діяльність одного, про скромність другого, про терпеливість третього та про якусь добру прикмету четвертого. Бо ніщо не приносить так багато вгіхи, як приклади чеснот, що виявляються в моралі тих, що живуть з нами, та показуються, наскільки це можливо, в повноті. Тому ми повинні держати їх перед своїми очима.

49. Ти, гадаю, не є невдоволений тому, що маєш лише стільки фунтів, а не триста. Тому не будь невдоволений, що мусиш жити лише стільки літ, а не більше. Бо коли ти задоволений скількістю субстанції, що її тобі приділено, то будь задоволений і часом.

50. Пробуймо переконати людей. Але діймо навіть проти їхньої волі, коли засади справедливості ведуть до того. Коли ж якась людина, вживаючи сили, стає тобі на перешкоді, то держися в задоволенні й спокої, а одночасно використовуй перешкоду для вигострення якоїсь іншої чесноти. Але пам'ятай, щоб у твоїй спробі була стриманість, щоб ти не хотів доконувати неможливостей. — Чого ж ти бажав? — Трохи такого зусилля, як оце. — Але ти осягаєш свою мету, коли речі, до яких ти змагав, виконані.

51. Той, хто любить славу, вважає, що діяльність іншої людини — це його власне добро; той, хто любить насолоду, вважає, що дії іншої особи — то його власні почуття. Але той, хто має розуміння, вважає, що його власні вчинки — це його добро.

52. Це лежить у нашій силі, щоб не мати погляду на якусь річ і не бути занепокоєним у душі. Бо самі речі не мають природної сили, щоб формувати наші погляди.

53. Привчися пильно прислухуватися до того, що говорить інший, та настільки, наскільки це можливе, бути в думці бесідника.

54. Те, що не добре для роя, не добре і для бджоли.

55. Якби моряки лаяли керманича, а хворі лікаря, то чи слухали б вони когонебудь іншого? Або як міг би керманич запевнити безпеку тих, що на кораблі, або лікар здоров'я тих, що їх лікує?

56. Як багато з тих, що з ними я одночасно прийшов на світ, уже відійшли з нього.

57. Для тих, що хворіють на жовтаку, мед гіркий, а в тих, що їх вкусив скажений пес, вода викликає страх. Для малих дітей м'яч — це гарна річ. Чому ж

я серджуся? Невже ж думаєш, що фальшивий погляд має меншу силу, як жовч у хворого на жовтачку, або отрута в того, що його вкусив скажений пес?

58. Ніхто не перешкоджуватиме тобі жити згідно з основою твоєї власної природи. Ніщо не станеться тобі суперечного з основою природи світу.

59. Що за люди є ті, що їм люди хочуть подобатися, за які речі і яким родом учників? Як швидко час прикриває всі речі, а як багато він уже прикрив.



# КНИГА VII

---

1. Що таке погань? Це те, що ти часто бачив. І при нагоді всього, що трапляється, пам'ятай, що це те, що ти часто бачив. Усюди, згори додолу, ти зустрінеш такі самі речі, якими заповнені давні історії і середнього віку, і наших днів; історії, якими заповнені міста й доми тепер. Немає нічого нового: всі речі знані та скороминуці.

2. Як можуть наші принципи стати мертвими, коли не погашені думки, що їм відповідають? А це лежить у твоїй силі без упину роздмухувати ці думки в полум'я. Я можу мати такий погляд про все, який я повинен мати. Коли можу, то чому я роздратований? Речі, що є поза моїм розумом, не мають зовсім ніякого відношення до моого розуму. — Нехай це буде становищем для твоїх почуттів і ти стоятиш прямо. Це лежить у твоїй силі, щоб відзискати своє життя. Гляди знову на речі так, як ти звик був на них дивитися, бо в цьому полягає відзискання твого життя.

3. Пусте парадування, гра на сцені, череди овець, табуни, вправи списами, кістка кинена між песиків, кусник хліба у ставок рибам, праця мурашок і ношення тягарів, метушня з малою заляканою мишею, ляльки порушувані шнурочками — все воно подібне. Тому твій обов'язок серед таких речей — виявляти добрий настрій, а не горду міну; а все ж таки розуміти, що кожна людина варта стільки, скільки варти речі, що ними вона займається.

4. У розмові мусиш звертати увагу на те, про що йде бесіда, а в кожному русі мусиш помічати, що робиться. У першому випадку ти повинен бачити безпосередньо, до якої мети вона зміряє, а в другому старанно спостерігати, що річ собою являє.

5. Чи мое розуміння достатнє для цього чи ні? Коли воно достатнє, то я використовую його до праці як знаряддя, що його дала світова природа. А коли воно не достатнє, то відходжу від праці та даю дорогу

тому, що здатний зробити це краще, якщо немає якої причини, чому я не повинен так робити; або роблю це, як тільки можу, беручи собі до помочі людину, що з допомогою моого розуму робить те, що на цей час відповідне та корисне для загального добра. Во все, що можу робити сам або з іншим, повинно бути спрямоване тільки до одного — до того, що корисне та підходить для суспільства.

6. Як багато тих, що вславилися, перейшло в забуття; як багато тих, що звеличували славу інших, віддавна не живе.

7. Не стидайся, що тобі помагають, бо твоя справа — виконувати свій обов'язок, так як жовнір у нападі на місто. Коли ти кривий, то як можеш сам відряпatisя на башту? Але з допомогою іншого це можливе.

8. Нехай майбутні справи не турбують тебе, бо ти прийдеш до них, коли це буде необхідне, маючи з собою цей самий розум, що його вживаєш до теперішніх справ.

9. Усі речі пов'язані з собою і цей зв'язок святий. Ледве існує щось, що не було б пов'язане з чимсь іншим. Бо між усіма речами встановлене правильне співвідношення та вони об'єднуються, щоб творити той самий світовий порядок. Бо існує один с в і т, створений з усіх речей, один Бог, що проникає всі речі, один а субстанція, один закон, один спільній розум для всіх розумних створінь і одна правда, якщо дійсно існує досконалість для всіх створінь, що належать до однієї породи та поділяють той самий розум.

10. Усе матеріальне зникає в субстанції цілого; усе формальне (причинове) дуже швидко повертає назад до світового розуму; а пам'ять усього дуже швидко тоне в часі.

11. Для розумного створіння цей самий вчинок є згідний з природою та згідний з розумом.

12. Держися прямо або випрямися.

13. Як із членами тих тіл, що об'єднуються в од-

це, так само мається справа з розумними створіннями, що існують окремо, бо вони встановлені для однієї співпраці. І розуміння цього буде для тебе більш очевидне, якщо часто говоритимеш собі: «Я член (мέλλος) породи розумних створінь». Але коли, вживавши букви *r*, говорити будеш, що ти є частина (мέρος), то ти ще не любиш людей своїм серцем; доброзичливість ще не захоплює тебе ради неї самої; ти ще виявляєш її тільки як щось, що випливає з пристойності, а не як щось, що приносить добро тобі самому.

14. Зовнішньо нехай що хоче падає на частини, які можуть відчувати наслідки цього падання. Бо такі частини, що відчули це, будуть скаржитися, якщо схочутъ. Але я не зазнаю пошкодження, якщо не думаю, що те, що трапилося, є лихом. А це лежить у моїй силі, щоб так не думати.

15. Чого б хто не робив чи не казав, я мушу бути добрий, так як золото, ізмарагд чи пурпур завжди казали б: «Чого б хто не робив чи не казав, я мушу бути золотом, ізмарагдом чи пурпурою та зберігати свій колір».

16. Керівна здібність не непокоїть себе; хочу цим сказати, що вона не лякає себе та не спричиняє собі болю. А коли хто інший може лякати її або завдавати їй болю, то нехай робить це. Бо сама здібність, виходячи з власного погляду, не перетвориться сама в такий спосіб. Нехай тіло само подбає, коли може, щоб не зазнавало ніякого страждання, і нехай говорить, коли страждає. А сама душа, що являється підметом страху та болю, як а вповні має силу творити погляд на ці справи, не зазнаватиме ніякого страждання, бо вона ніколи не прихилиться до такого погляду. Керівний принцип у самому собі не потребує нічого, якщо він не створює якоїсь потреби для себе самого. І тому він вільний від неспокою та не зазнає перешкоди, якщо він не непокоїть себе та не стає на перешкоді собі самому.

17. Евдаймонія (щасливість) — це добрий демон або добра річ. Що ж ти робиш тут, фантазіє? Відій-

ди, благаю тебе на богів, так як ти прийшла, бо я не потребую тебе. Але ти приходиш за старим звичаєм. Я не серджуся на тебе; тільки відійди.

18. Чи боїться хтось зміни? Чому? Що може статися без зміни? Що ж може бути більше побажане та відповідніше для природи світу? Чи можна скупатися, коли дрова не зазнали зміни? А чи можеш корミтися, якщо їжа не підлягла зміні? Та чи можна до конати чогонебудь корисного без зміни? Чи ж не розумієш, що ти сам мусиш також підлягти зміні та що це так само необхідне для природи світу?

19. Світова субстанція та несамовита течія несуть усі тіла, що по своїй природі об'єднані з собою та співідіють із цілістю. Скільки Хризіппів, Сократів і Епіктетів проковтнув уже час? І нехай те саме приходить тобі на думку стосовно кожної людини й речі.

20. Тільки одна річ турбує мене, щоб я не робив чогось, на що не дозволяє устрій людини, або не робив цього так, як він не дозволяє, або не робив того, чого він не дозволяє робити тепер.

21. Близький той час, що ти забудеш усі речі і всі забудуть тебе.

22. Чудним є в людині те, що вона любить навіть тих, що роблять зло. А стається це, коли трапиться тобі, що ті, що роблять зло, є кревняками, і що вони роблять зло з незнання та незумисне, і тому, що незадовго ви оба помрете; а передусім тому, що лиходій не заподіяв тобі шкоди, бо він не зробив твоєї керівної здібності гіршою, як вона була передше.

23. Природа світу із світової субстанції, так якби вона була воском, зараз формує коня, а коли він знищив її, то вона використовує матеріал на дерево, на людину, а пізніше на щось інше. І кожна з цих речей існує дуже коротко. А скринька при розбитті не зазнає страждання, так само як не зазнавала його вона, коли її збивали.

24. Понурий вигляд загалом не природний. Коли його часто набирати, то наслідок цього такий, що ми

ловидність завмирає та нарешті цілком гасне, так що наново не можна її взагалі засвітити. Пробуй зробити з цього висновок, що понурий вигляд суперечний з розумом. Бо коли навіть зникне розуміння того, що робимо зло, то яка рація жити довше?

25. Природа, що править світом, незабаром змінить усі речі, що іх бачиш; з їхньої субстанції зробить інші речі і знову з субстанції останніх інші речі, щоб світ міг бути завжди молодий.

26. Якщо хто зробить тобі якесь зло, сейчас розваж, з яким поглядом на добро і зло вчинив він зло. Бо коли ти зрозуміеш це, то жалітимеш його і не будеш ані дивуватися, ані сердитися. Бо або ти сам уважаєш добром те саме, що й він, або щось інше того самого гатунку. Отже, твій обов'язок — простити йому. А якщо ти не вважаєш таких речей добрими чи злими, то тобі легше буде стати прихильним до того, що блудить.

27. Думай більше про речі, що іх маєш, як про речі, що іх не маєш. А з речей, що іх маєш, вибери найкращі і тоді подумай, як завзято ти шукав би їх, коли б ти їх не мав. А одночасно, щоб не бути перейнятим ними насикрізь, старайся перецінювати їх і бути ними так занепокоєним, якби ти їх ніколи не мав.

28. Заглибися в собі. Розумовий принцип має таку вдачу, що задовольняється самим собою, коли робить те, що правильне, та тим здобуває спокій.

29. Позбудься фантазій. Перестань впливати на хід справ. Замкнися в сучасності. Зрозумій добре, що діється тобі чи кому іншому. Поділи й розділи кожний предмет на те, що в ньому причинове (формальне) й матеріальне. Думай про свою останню годину. Залиши зло, що його хтось зробив, там, де його зроблено.

30. Прислуховуйся якнайуважливіше до того, що говорять. Пронікай своїм розумом у наслідки та причини.

31. Прикраси себе простотою, поміркованістю та байдужістю до речей, що лежать між чеснотою та

злочином. Люби людський рід. Підкоряйся Богові. Поте каже, що Закон править усім. — І вистачає пригадати, що Закон править усім.

32. Про смерть: Чи вона — розсипання або розпадання на атоми, чи знищення, то вона являє собою або зруйнування, або зміну.

33. Про біль: Нестерпний біль забирає нас із світу. Але біль, що триває довго, є стерпний. Розум утримує власний спокій через загиблення в самому собі та керівна здібність не стає гірша. А частини, що їх турбує біль, коли можуть, то нехай самі висловлюють свою думку про нього.

34. Про славу: Дивися на уми тих, що шукають слави, та спостерігай, які вони, якого роду речей уникають, а за якими йдуть. Візьми до уваги, що маси піску, накопичувані одна на одну, прикривають попередні зеренця піску. Так само і в житті: події, що відбуваються тепер, незабаром закриють події, що прийдуть пізніше.

35. З Платона: Чи гадаеш, що людина, яка посідає справжню велич духа та охоплює своїм поглядом увесь час і всю субстанцію, уважає людське життя чимсь великим? — Це не можливо, скаже він. — А чи така людина вважатиме смерть чимсь страшним? — Ні в якій мірі.<sup>1</sup>

36. З Антістена: Робити добро й зазнавати зневаги — це по-королівськи.

37. Це приниження для обличчя повинуватися, вгамовуватися та заспокоювати себе так, як наказує розум. А приниженням для розуму є те, коли він не вгамовується та не заспокоює самого себе.

38. Це не правильно, щоб ми турбувалися речами, бо вони не дбають про це.<sup>2</sup>

39. Безсмертним богам і нам дай привід до радості.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Політея, 486А.

<sup>2</sup> Евріпід, Фрагм. 289.

<sup>3</sup> Невідомий автор.

40. Життя, як дозрілі колоски, падає жертвою серпа, і коли один народжується, інший вмирає.<sup>4</sup>

41. Коли боги не дбають про мене та про моїх дітей, то існує причина цього.<sup>5</sup>

42. Бо зі мною є те, що добре й справедливе.<sup>6</sup>

43. Не приєднуватися до інших у їхньому голосінні, не йти за сильним хвилюванням.

44. З Платона: А такому запитувачеві дав би я чесно таку відповідь: Ти помилляєшся, приятелю, коли думаєш, що людина, яка взагалі щонебудь варта, повинна зважати скоріше на життя й смерть, як дивитися в усьому, що робить, тільки на те, чи вона поступає правильно чи неправильно та чи робить вчинки доброї чи злой людини.<sup>7</sup>

45. Бо так вона, атенські мужі, є насправді: коли людина поставила себе на певному місці, що його вважає найкращим для себе, або коли її поставив там комендант, то там вона, на мою думку, повинна стояти та переносити риск, не беручи до уваги ні смерти, ні нічого, тільки ганьбу, коли б здезертирувала з цього поста.<sup>8</sup>

46. Але, мій друже, розваж, чи те, що шляхетне та добре, не є чимось відмінним від того, щоб рятувати життя інших та своє власне. Бо напевно людина, гідна цього імені, мусить питання тривалости життя, хоч би поширеного, відкласти набік та не сміє порабськи прив'язуватися до життя, але, лишаючи ці речі в руках Бога, мусить вірити, як кажуть жінки, «що ніхто не може обминути своєї долі», а потім обдумати, як вона може найкраще прожити той час, що його їй судилося прожити.<sup>9</sup>

47. Гляди на біг звізд, якби ти йшов разом із ними; і постійно думай про переміну одного елементу на інший, бо такі думки очищують земське життя з гидоти.

<sup>4</sup> Евріпід, Фрагм. 757.

<sup>7</sup> Апологія, 28В.

<sup>5</sup> Евріпід, Фрагм. 207.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>6</sup> Евріпід, Фрагм. 910.

<sup>9</sup> Платон, Горгій, 512Д.

48. Гарний уривок із Платона: Хто говорить про людей, повинен також глядіти на земські справи так, якби оглядав їх з якогось вищого становища: він повинен глядіти на них у їхніх скupченнях, арміях, при хліборобській праці, в супружжях, договорах, народинах, у смерті, гаморі судів, пустинних місцях, в різних варварських народах, при бенкетах, у риданнях, на базарах, в суміші всіх справ та в упорядкованій комбінації країн.<sup>10</sup>

49. Застановися над минулим. Такі великі зміни політичних потуг. Ти можеш також передбачити речі, що прийдуть. Бо вони напевно будуть подібні формою, та це й не можливо, щоб вони могли відхилятися від того порядку речей, що відбуваються тепер. Таким чином, коли глядіти на людське життя сорок років, то це те саме, якби ти глядів на нього тисячу літ.

50. Те, що виросло із землі, поверне до землі, але те, що виросло з небесного насіння, поверне назад до небесних сфер.<sup>11</sup> Це є або розпущення взаємно пов'язаних атомів, або подібне розсіяння складників, що не мають чуття.

51. Іжею, напитками та чаклунством намагаються змінити стежку долі, щоб врятуватися від смерті.<sup>12</sup>

Бурю, що її зіслали небеса, мусимо зносити та працювати без нарікання.<sup>13</sup>

52. Інший може бути більше досвідчений у поваленні свого противника; але він не являється більше товариський, ані скромніший; ані більше здисциплінований, щоб зустріти все, що трапиться; ані ласкавіший до помилок свого близнього.

53. Де якесь діло може бути виконане з розумом, що спільній богам і нам, там нічого нам боятися, бо де можемо осягнути користь дією, що являється ус-

<sup>10</sup> Це, як твердять дослідники, не є уривок із Платона.

<sup>11</sup> Еріпід, Хризіпп, Фрагм. 836.

<sup>12</sup> Еріпід, Прохачі, 1110.

<sup>13</sup> Невідомий автор.

пішною та проходить у згоді з нашим устроєм, там не можемо підозрівати ніякої шкоди.

54. Всюди та завжди лежить у твоїй силі, щоб побожно погодитися мовчки із своїм сучасним положенням; поводитися справедливо у відношенні до тих, що над тобою, та своїм вишколом впливати на свої теперішні думки, щоб до них не вкрадалося ніщо, що не було передше добрє перевірене.

55. Не розглядайся довкола себе, щоб відкрити керівні принципи іншої людини, але гляди прямо на те, до чого веде тебе природа, і то як природа світу з допомогою речей, що тобі стаються, так і твоя власна природа через вчинки, що їх ти мусиш зробити. Але кожне створіння повинно робити те, що згідне з його системою; та всі інші речі встановлені заради розумних створінь, так само як серед нерозумних речей нижчі встановлені заради вищих, але розумні заради розумних.

Отже перший принцип у системі людини — це принцип соціальний. А другий принцип у тому, щоб не подаватися перед умовлюванням тіла, бо це притаманна функція розумової та спостережливої дії замикатися у власних межах та ніколи не бути подоланою дією змислів і смаків, що є тваринна. Але розумова дія претендує на вищість та не дозволяє собі на те, щоб її подолали інші. І робить це слушно, бо її утворила природа, щоб вона користувалася всіма іншими. Третя річ у розумовій системі — це свобода від помилки та омані. Нехай же керівний принцип держиться міцно цих речей, іде просто вперед і він матиме те, що є його власним.

56. Гадай про себе, що ти мертвий та що в цій хвилині ти закінчив своє життя; і проживай згідно з природою ту решту життя, що ще тобі залишилася.

57. Люби тільки те, що тобі трапляється та сплетене з ниткою твоєї долі. Бо що є більше відповідне?

58. В усьому, що стається тобі, держи перед своїми очима тих, що їм ставалися такі самі речі, як воно сердилися, вважали їх дивними та знаходили в

них хиби: а де вони тепер? Ніде. Чому ж ти волієш теж діяти в такий самий спосіб? Чому не кинеш цих хвилювань, чужих природі, для тих, що їх спричиняють, і тих, що ними зворущаються? І взагалі, чому завзято не добиваєшся робити вжитку з речей, що стаються тобі? Бо тоді ти вважатимеш їх добре та вони стануть для тебе матеріалом, щоб над ним далі працювати. Тільки дбай про себе та рішися бути доброю людиною в кожному вчинку, що його робиш: і пам'ятай...<sup>14</sup>

59. Вглянь у себе. В нутрі знаходиться джерело добра і воно завжди задзерочить, коли будеш копати.

60. Тіло повинно бути міцне та не виявляти жодної неправильності ані в русі, ані в поставі. Бо що розум виявляє в обличчі через піддерживання в ньому кмітливості та властивості, того треба також вимагати від цілого тіла. Але всіх цих речей треба додержуватися без емоції.

61. Мистецтво життя схоже більше на мистецтво борця, як на мистецтво танечника, в тому відношенні, що воно повинно стояти готове й сильне зустріти атаки, що приходять нагло й несподівано.

62. Постійно додивляйся до тих, що їхне схвалення ти хотів би мати, та до того, які керівні принципи вони посідають. Бо тоді ти не вважатимеш винними тих, що ображають мимовільно, ані не бажатимеш їхнього схвалення, якщо вглянеш до джерел їхніх поглядів і смаків.

63. Кожна душа, каже філософ, незалежно від своєї волі позбавлена правди. Отож у такий самий спосіб позбавлена вона теж справедливости, поміркованости, доброзичливости й усього іншого в цьому роді. Найконечнішою річчю є постійно про те пам'ятати, бо таким робом ти будеш ліпший для всіх.

64. В усякому болю нехай приявною буде ця думка, що в ньому немає ніякої гарнізби ані що він не робить керівної здібности гіршою, бо він не пошкоджує

---

<sup>14</sup> Тут текст пошкоджений.

здібности, поскільки ця здібність розумова або суспільна. У випадку багатьох болів нехай помагає тобі ця заввага Епікура, що біль не є нестерпний та безконечний, якщо пам'ятаеш, що він має свої межі і якщо не додаеш нічого до нього у своїй уяві. І пам'ятай також, що ми не помічаємо, що численні речі, що для нас не приемні, є такими самими, як біль. наприклад, надмірна сонність, обпалення спекою, недостача апетиту. Коли ж ти не задоволений якою з цих речей, скажи собі, що капітулюєш перед болем.

65. Бережися, щоб не мати до жорстоких такого почування, яке вони мають до людей.

66. Як ми знаємо, чи Телявг не перевищував характером Сократа? Бо це не досить, що Сократ помер благороднішою смертю; що майстерніше дискутував з софістами; що провів ніч у холоді з більшою витривалістю; що, коли йому наказали пірвати Леона з Саламіни, вінуважав за шляхетніше відмовитися, та що походжав з бундючним виглядом по вулицях — хоч щодо цього можна мати поважні сумніви, чи це правда. Але ми мусимо питати, якою була душа, що її мав Сократ; чи він міг вдоволитися тим, що був справедливий до людей та побожний відносно богів; чи вдоволявся тим, що ані не сердився на людську підлість, ані не робився рабом чиєгось неуцтва; що не приймав із здивуванням нічого, що припало йому в узділі від світу, ані не переношив цього як чогось нестерпного; що не дозволяв своєму розумові співчувати з інтересами марного тіла.

67. Природа не змішала розуму з побудовою тіла так, щоб не дати тобі сили обмежити себе та підкорити собі все, що твоє власне. Бо це зовсім можливе, що хтось може бути побожною людиною і ніхто не розпізнає цього в ньому. Завжди пам'ятай про це, а також про іншу річ, що насправді дуже мало потрібно, щоб жити щасливим життям. А тому що ти втратив надію, щоб відзначитися в діялектиці чи пізнанні природи, то з тієї причини не зрікайся того,

щоб бути вільним і поміркованим, товариським і слухняним Богові.

68. Це лежить у твоїй силі, щоб жити свободно від усякого примусу в найбільшому спокої ума, навіть як усі горлають проти тебе так, як їм подобається; і навіть тоді, як дики звірі роздирають на кусні члени того змішаного матеріялу, що обріс довкола тебе. Бо що серед того всього стоїть на перешкоді розумові, щоб зберегти себе в спокої, в правильному погляді на довкільні справи; в легкому користуванні предметами, що з'являються перед ним, так щоб погляд міг сказати до речі, що підпадає його спостереженню: «Цим ти є в дійсності, хоч людському поглядові можеш здаватися чимсь іншим». А вжиток скаже до речі, що попадає під руку: «Ти — це річ, що її я шукав, бо для мене те, що з'являється само, є завжди матеріялом для чесноти розумової та політичної; одним словом, для виконування ремесла, що належить до людини або до Бога». Бо все, що стається, має певне відношення або до Бога, або до людини та не являється ані новим, ані тяжким до орудування, але є звичайним і підхожим матеріялом, щоб над ним працювати.

69. Досконалість морального характеру полягає в тому, щоб проводити кожний день так, якби він був останній; не бути ані сильно збудженим, ані отупілим і не виступати в ролі лицеміра.

70. Боги, що є безсмертні, не сердяться, бо через такий довгий час мусять безперервно зносити людей такими, якими вони є; а крім того, вони опікуються ними на всі лади. А ти, що незадовго скінчишся, відмовляєшся зносити злих людей, і то тоді, коли сам являєшся одним із них.

71. Це смішна річ не захищатися від власної злоби, що є можливе, а захищатися від злоби інших, що не можливе.

72. Усе, чого розумова й суспільна здібність не визнає ані розумним, ані суспільним, вона слушно вважає нижчим від себе.

73. Коли ти зробив добрий вчинок і інший є твоїм боржником, то чого третього, крім цього, бажаеш, як це роблять дурні? Щоб здобути розголос добродія або одержати у відплату гроші?

74. Ніхто не втомлюється одержуванням того, що корисне. А корисним є діяти згідно з природою. Тому не втомлюйся одержуванням корисного, роблячи його іншим.

75. Природа Всього довела до створення світу. А тепер усе, що стається, з'являється як наслідок або продовження; або навіть найвищі речі, до яких керівна сила світу спрямовується сама, не кермуються ніяким розумовим принципом. Пригадуй собі це і воно в багатьох кризових ситуаціях зробить тебе спокійнішим.



# КНИГА VIII

---

1. Усуненню бажання пустої слави сприяє також думка, що це не лежить у межах твоєї сили, щоб ти міг був прожити ціле своє життя або принаймні від своєї молодості вгору, як філософ. Але для багатьох інших і для тебе самого ясно, що тобі далеко до філософії. Тебе поносила тоді тваринна сила й тому тобі тепер не легко здобути повагу філософа; та й цілий твій життєвий план протиставляється тому. Якщо ж ти збагнув, у чому справа, не думай, як думатимуть про тебе інші, а будь задоволений, коли решту свого життя проживеш так, як бажає твоя природа. Тож уважай, чого вона хоче, та не дозволь нічому відвернути себе від того. Бо в багатьох мандрівках ти набув досвіду, не знайшовши щастя ні в силогізмах, ні в багатстві, ні в славі, ні в розкоші — ніде. В чому ж воно? Воно — в робленні того, чого вимагає людська природа. Як же ж людина робитиме це? Якщо вона має принципи, від яких походить її стремління й вчинки. Які принципи? Такі, що мають відношення до добра й зла: переконання, що ніщо не є добре для людини, що не робить її справедливою, поміркованою, мужньою, вільною; і що не є ніщо злом, що не робить нічого протилежного до того, що згадано вище.

2. При нагоді всякої дії спитай себе: в якому відношенні вона стоїть до мене? Чи я каятимуся за неї? Ще мить і я помру, і все скінчиться. Коли те, що роблю, є ділом розумного живого створіння, створіння суспільного, що підлягає тому самому законові, що бог — то чого більше шукаю?

3. Олександер, Гай<sup>1</sup> і Помпей — чим являються вони в порівнянні з Діогеном, Гераклітом і Сократом? Бо останні були огнайомлені з речами, з їхніми причинами та їхнім змістом, і керівні принципи цих мужів були такі самі. А щодо перших, то скількома ре-

---

<sup>1</sup> Юлій Цезар.

чами мусіли вони піклуватися та рабами скількох речей були вони.

4. Пам'ятай, що люди все таки робитимуть ці самі речі, хоч би ти й лопнув.

5. Головна річ — не хвилюйся, бо всі речі є згідні з природою всесвіту. Незадовго тебе не стане і не буде тебе ніде, так само як Гадріана чи Августа. Далі, ві'яливили непохитно очі в своє заняття, пильний його, пам'ятаючи одночасно, що твій обов'язок — бути доброю людиною; не ухилятися від того, чого вимагає людська природа; та говорити те, що тобі видається найбільше справедливим; тільки нехай це буде з доброзичливістю, поміркованістю та без лицемірства.

6. Природа світу мусить виконувати таку роботу: скидати речі в те місце, де вони знаходяться, змінювати їх, брати їх звідси та переносити там. Усі речі змінюються, але ми не потребуємо боятися нічого нового. Ми обізнані з усіма речами, а розподіл їх постійно залишається такий самий.

7. Кожна істота задоволена собою, коли йде належно своюю дорогою. Розумна істота йде належно своюю дорогою, коли в своїх думках не погоджується на ніщо фальшиве та непевне; коли спрямовує своє розумування тільки до суспільних вчинків; коли обмежує свої бажання й почуття відрази тільки до речей, що лежать у межах її сили; та коли вона задоволена всім, що їй призначає загальна природа. Бо кожна окрема істота являється частиною тієї загальної природи, так як природа листка є частиною природи рослини; з винятком того, що в рослині природа листка є частиною природи, що не має здібності пізнавання й розуму та підлягає перешкоді. Та природа людини — це частина природи, що не підлягає перешкодам, вона розумна та справедлива, через те що дає кожній речі в рівних пайках та відповідно до її вартості час, субстанцію, причину (форму), енергію та кінець. Та досліджуй не те, щоб відкривати, що одна річ, порівняна з іншою окремою річчю, є однакова в усіх від-

ношеннях, але збирай разом усі частини однієї речі та порівняй їх з усіма частинами іншої.

8. Ти не маеш вільного часу чи здібності до читання. Але маеш вільний час і здібність, щоб приборкати зарозумілість. Маеш вільний час, щоб станути вище приемності й болю; маеш вільний час, щоб бути вище палкого бажання слави та не сердитися на глупих і невдячних людей і навіть не звертати на них уваги.

9. Нехай ніхто не чує більше, що ти критикуеш життя двора або своє власне.

10. Каяття — це свого роду самодогана за занедбання чогось, що корисне. А те, що добре, мусить бути чимсь корисним і досконало добра людина повинна дбати про те. Але така людина ніколи не може шкодувати, що відмовила собі змислової розкоші. Отож розкіш не є ані добра, ані корисна.

11. Оци річ, чим являється вона в самій собі, у своєму власному устрою? Чим являється вона у своїй субстанції і матеріалі? Яка її причинова природа (чи форма)? Що вона робить у світі? Як довго вона існує?

12. Коли прокинешся зо сну з нехіттю, пам'ятай, що це згідне з твоїм устроєм і людською природою — виконувати громадські вчинки, а спання притаманне теж нерозумним створінням. А те, що відповідне кожній окремій істоті, являється в більшому степені її власним, більше підхожим до її природи та в дійсності також більше чарівним.

13. Постійно, а якщо можливо, при нагоді всякого враження, що його зазнає душа, застосовуй до нього принципи фізики, етики та діялектики.

14. З яким чоловіком ти не стрінувся б, негайно спитай себе: Які погляди має ця людина на добро й зло? Бо якщо відносно приемності й болю та причини обох цих речей, відносно слави та ганьби, смерти й життя має вона такі то і такі погляди, то не видаватиметься мені нічим чудним і дивним, коли робитиме вона такі то і такі вчинки: і я пам'ятатиму, що вона мусить так робити.

15. Пам'ятай, що так, як стидно дивуватися, що смоква родить фіги, так само стидно дивуватися, що світ утворює такі чи такі речі, що їх виробником він являється. Та й лікареві й стерновому стидно дивуватися, що хтось має гарячку або що вітер не сприятливий.

16. Пам'ятай, що змінити свій погляд і йти за тим, що направляє твою помилку, таке сумісне із свободою, як те, щоб упиратися при своїй помилці. Бо вчинок, що його виконуеш згідно з своїм власним розумуванням, поглядом, а по суті також згідно з власним розумінням, є твоїм власним.

17. Коли це лежить у твоїй силі, то чому робиш це? А коли це лежить у силі кого іншого, то чому дорікаеш? Атомам (випадковості), богам? В обох випадках це безглупство. Ти не повинен дорікати нікому. Бо, коли можеш, поправ те, що є причиною; а коли ти не в силі зробити цього, поправ бодай саму річ. А коли не можеш зробити навіть цього, то яка тобі користь із критики? Бо нічого не треба робити без мети.

18. Те, що вмерло, не випадає із світу. Коли воно залишається тут, то також змінюється тут і розпадається на відповідні частини, що являються складниками світу та тебе самого. І вони теж зміняються, та не ремствуєть.

19. Усе існує для певної мети: кінь, виноградна лоза. Чому диваєшся? Навіть сонце скаже: « Я існую для певної мети ». І решта богів скаже те саме. Для якої ж мети існуеш ти? Щоб втішатися насолодою? Подумай, чи здоровий розум дозволяє на це.

20. Природа мала уважливість до всього, не менше до кінця, як до початку та тривання, так само як людина, що кидає м'яч. Яке добро для м'яча бути підкинненим або яка шкода для нього падати додолу, а навіть опасти? І яке добро для бульки триматися разом або яка шкода, коли вона лопне? Те саме можеш сказати й про свічку.

21. Виверни його (тіло) навиворіт і поглянь, що це

за річ; якого роду річчю стає воно, коли старіється і коли вмирає.

Скороминущі оба — прославлювач і прославлюваний; пригадувач і пригадуваний: і все це в закутку цієї частини світу. І навіть тут не всі згоджуються, ні, навіть ніхто не згоджується з собою самим; а ціла земля це також точка.

22. Дбай про матеріял, що знаходиться перед тобою, чи є це погляд, вчинок чи слово.

Ти терпиш це справедливо, бо воліеш радше ставати добрим завтра, як бути добрим сьогодні.

23. Роблю щось? Роблю це у відношенні до людства. Стаеться щось мені? Приймаю це та ставлю його у відношенні з богами й джерелом усіх речей, від яких походить усе, що стаеться.

24. Так як показується тобі купіль, що це олиця, піт, бруд, брудна вода та всі гидкі речі — такою є кожна частина життя і все.

25. Люцілля бачив, що помер Вер, а потім помер Люцілля. Секунда бачив, що помер Максімус, а потім помер Секунда. Епітінхан бачив, як помер Діотим, а потім помер Епітінхан. Антонін бачив, що померла Фавстіна, а потім помер Антонін. І так воно йде. Целлер бачив, що помер Гадріян, а потім помер Целлер. А ті бистроумні мужі, провидці чи ті надуті пихою, де вони? Наприклад, такі бистроумні мужі, як Харакс, платоніст Деметрій, Евдаймон чи якийнебудь інший подібний до них. Усі вони скороминущі, померли давно. Пам'ять про деяких погасла негайно, другі стали героями байок, а інші зникнули й з байок. Тому пам'ятай, що ця мала суміш, що нею є ти сам, мусить розпуститися, твій дух мусить згаснути або бути перенесений та поселений деінде.

26. Це задоволення людини — виконувати працю, відповідну для людини. А відповідна для людини праця — то бути милосердним для власної породи; по-горджувати змисловими емоціями; формувати правильний погляд на сповідно правильні явища й до-

слідкувати природу світу та речей, що стаються в ньому.

27. Між тобою та іншими речами існує три роди відношення: перше — це відношення до тіла, що тебе оточує; друге — відношення до божеської причини, від якої приходять до всіх усі речі; і третє, то відношення до тих, що з ними живеш.

28. Біль являється лихом або для тіла — тоді нехай тіло говорить, що воно думає про нього — або для душі. Але це лежить у силі душі втримувати свою власну рівновагу і спокій та не думати, що біль — це зло. Бо кожний погляд, дія, бажання й відраза лежать у нас усередині і ніяке зло не проникає туди.

29. Стирай свої фантазії, часто говорячи до себе: тепер це лежить у моїй силі не допустити до своєї душі ніякої погані, бажання ані ніякого неспокою. А дивлячись на всі речі, бачу, яка їхня природа, та користуюся кожною з них відповідно до їхньої вартості. — Пам'ятай про цю силу, що її маєш від природи.

30. Говори в сенаті й до кожного, чим він не був би, відповідно, без штучності: користуйся звичайною розмовою.

31. Августів двір, дружина, дочі, нащадки, предки, сестра, Агріппа, своїки, інтимні друзі, приятели, Арей, Меценас, лікарі та жреці, що приносять жертву — цілий двір мертвий. Потім звернися до інших, беручи до уваги не смерть однієї людини, але цілого роду, як у випадку Помпейв; потім те, що написано на гробах: «Останній з роду». Опісля поміркуй, скільки клопоту мали були ті перед ними, щоб лишити нащадка; а потім те, що з конечності хтось мусить бути останній. І тут знову поміркуй про смерть цілого людства.

32. Це твій обов'язок упорядкувати своє життя добре в кожному поодинокому вчинкові. І якщо кожний вчинок виконає свій обов'язок, до якої міри це можливо, будь задоволений. І ніхто не в силі перешкодити тобі, щоб кожна дія не могла виконати свого обов'язку. — Але заважатиме щось зовні. — Ніщо не

заважатиме тобі діяти справедливо, помірковано та розсудливо. — А може зазнає перешкоди якийсь інший вид моєї діяльності. — Ну, але через мовчазну згоду на перешкоду та через вдоволення з того, щоб перенести свої зусилля на те, що дозволене, з'являється перед тобою негайно інша нагода до дії на місці тієї, що зазнавала перешкоди, і вона достосується добре до упорядкування життя, що про нього говорив я вище.

33. Приймай багатство й добробут без гордовитості та будь готовий дозволити йому покинути тебе.

34. Як ти бачив колись відтяту руку, ногу або голову, то такою робить себе людина, яка не вдоволена тим, що діється; яка відокремлює себе від інших або робить щось негромадське. Припустімо, що ти відокремився від природної єдності — бо природа створила тебе частиною, а тепер ти відокремився — але існує чудове застереження, що ти можеш знову з'єднатися. Бог не дозволив цього ніякій іншій частині, коли вона відокремилася та відділилася, знову з'єднатися. А візьми до уваги добрість, якою він відзначив людину, бо поклав у межах її сили, щоб вона взагалі не відокремлювалася від світу. А коли відокремилася, дозволив їй повернути, з'єднатися та залишитися на своєму місці в ролі частини.

35. Як природа світу дала кожному розумному створінню всі сили, що їх вона посідає, так само одержали цю силу від неї і ми. Во як природа світу перетворює і ставить на призначенному місці всяку річ, що стає їй на дорозі або протиставиться їй, і робить такі речі частиною себе самої, так само розумне створіння є в силі зробити кожну перешкоду своїм власним матеріалом і використовувати його для таких цілей, що їх перед собою поставило.

36. Не турбуй себе роздумуванням над цілим своїм життям. Не дозволяй своїм думкам охоплювати відразу усі різноманітні клопоти, що — як можеш припустити — впадуть на тебе. Але при кожній нагоді питай себе: «Що в тому такого, що не стерпне та пе-

реступає межі зносного?» Бо стидатимешся признатися до цього. А далі пам'ятай, що не завдає тобі болю ані майбутнє, ані минуле, тільки сучасне. А воно буде зведене до дуже малої дрібнички, якщо тільки опишеши його та зганиш свій розум, коли він не спроможний станути міцно навіть проти неї.

37. Чи Пантея або Пергам сидять тепер біля гробу Вера? Чи Хаврій або Діотим сидять тепер біля гробу Гадріяна? Це було б смішне. Ну, припустімо, що вони там сиділи б, то чи померлий відчував би це? А коли б мергвий відчував це, то чи були б вони задоволені? А коли вони були б задоволені, то чи це зробило б їх безсмертними? Чи не було це в пляні призначення, що ці особи мусіли перше стати старухами й стариками, а потім умерти? Що ж мали робити другі потім, коли перші вмерли? Усе це — смердючий сопух і трохи крові в торбі.

38. Коли можеш глядіти гостро, гляди та думай про речі розумно, каже філософ.

39. В устрої розумного створіння не бачу чесноти, що протиставляється справедливості. Але бачу чесноту, що протиставляється любові приємності. А нею є урівноваженість.

40. Коли усунеш свій погляд про те, що, як тобі здається, завдає тобі болю, то поставиш себе в досконалій безпеці. — Що таке ти сам? — Розум. — Але я не розум. — Нехай буде так. Тоді нехай сам розум не дозволить турбувати себе. А якщо терпить якась інша частина твого «я», то нехай вона має свій власний погляд про себе.

41. Перешкода для змислових сприймань — це школа для тваринної природи. Перешкода для бажань є такою самою шкодою для тваринної натури. Але щось інше є такою самою перешкодою і злом для устрою рослин. Тому те, що є перешкодою для розуму, є школою для розумової природи. Застосуй же всі ці речі до себе самого. Чи біль або змислова розкіш впливають на тебе? Змисли піклуватимуться цим. Чи якась перешкода протиставлялася тобі у твоїх зусиллях до

певної мети? Якщо справді ти робив це зусилля абсолютно (безумовно або без якогонебудь застереження), то звичайно ця перешкода являється шкодою для тебе, коли глядіти на тебе як на розумне створіння. Але коли береш до уваги звичайний хід речей, то тебе ані не ображено, ані навіть не поставлено перед тобою перешкоди. А речам, що властиві для розуміння, ніяка людина не може станути на перешкоді, бо ні вогонь, ні залізо, ні тиран, ні образа ніяким чином не торкаються його. Створене як досконала сфера, вону нею і залишиться.

42. Це не годиться, щоб я мав завдавати болю собі самому, бо ніколи не завдавав я болю умисне навіть нікому іншому.

43. Різні люди захоплюються різними речами. Мене ж захоплює те, щоб держати керівну здібність здоровово: не відвертатися ані від ніякої людини, ані від ніякої з речей, що трапляються людям, але дивитися на все ласкавим поглядом і користуватися кожною річчю згідно з її вартістю.

44. Пильнуй, щоб забезпечити для себе теперішність. Ті, що гонять за посмертною славою, не беруть до уваги, що люди майбутнього будуть точно такими, як сучасники, що їх вони не можуть знести. Та що ті люди будуть також смертні. І взагалі, яке це має значення для тебе, коли ці люди майбутнього відносно тебе вимовлять цей чи той звук або матимуть таку чи іншу думку про тебе?

45. Візьми мене та кинь, де хочеш. Бо навіть там я буду держати свою божеську частину спокійною, то значить, задоволеною, коли вона могтиме відчувати та діяти згідно із своїм питомим устроєм. Чи ця зміна місця являється достатньою причиною, щоб моя душа була нещасна, гірша, як була передше, пригноблена, зіщулена, переляканана? І що ти знайдеш такого, що було б достатньою причиною для виправдання цього?

46. Ніякій людині не може трапитися нічого такого, що не є людське; ані волові нічого, що не є згідне з природою воля; ані виноградній лозі такого, що

не згідне з природою виноградної лози; ані каменеві нічого, що не є питоме для каменя. Коли ж кожній речі стається те, що є звичайне та природне, то чому ти маеш нарікати? Бо природа не приносить нічого такого, чого б ти не міг знести.

47. Коли яка зовнішня річ завдає тобі болю, то це не вона турбует тебе, тільки твій погляд на неї. А це лежить у твоїй силі негайно усунути його. Коли ж щонебудь у твоїй власній вдачі завдає тобі болю, то що стоїть тобі на перешкоді виправити свій погляд? і навіть коли переносиш біль, тому що не робиш якоїсь особливої речі, що здається тобі доброю, то чому ти радше не діш, замість нарікати? — А коли заважає якась непереможна перешкода? — То не журися тоді, бо причина того, щоб вона не була створена, не залежить від тебе. — Ale тоді не варто жити, коли цього не можна зробити. — Тоді покинь життя з задоволенням, так як умирає той, що знаходиться у розгari дії i задоволений теж речами, що являються перешкодами.

48. Пам'ятай, що керівна здібність не переможна, коли вона, зосереджена в собі, є вдоволена сама собою; коли вона не робить нічого, чого не хоче робити; навіть коли чинить опір із самої тільки впругості. Чим же ж стане вона, коли свідомо зформує про щось погляд, спомаганий розумом? Тому розум, що вільний від пристрасти, являється фортецею, бо людина не має нічого безпечнішого, в чому може знайти захист і бути на майбутнє непереможною. Тому той, що не бачить цього, є невігласом; а цей, що бачить це, та не тікає до цього сковища, є нещасливий.

49. Не кажи собі нічого більше, тільки те, про що сповіщає перше явище. Припустімо, донесли тобі, що якась людина говорить погано про тебе. Це тобі донесли. Ale не донесли тобі, що тебе ображено. Думаю, що моя дитина хвора. Ale не думаю, що вона в небезпеці. Тому завжди твердо тримайся першого явища і сам не ддавай нічого від себе, а тоді нічого

не станеться тобі. Або радше додай щось як людина, яка знає все, що трапляється у світі.

50. Огірок гіркий. — Кинь його геть. — Там дорога заросла терням. — Поверни вбік від терня. І цього досить. Не питай, чому створено у світі такі речі. Бо з тебе на сміхатися буде той, що обзнайомлений з природою, так само як на сміхався б з тебе тесля й швець, якщо б ти дорікав їм тому, що бачиш у їхній майстерні стружки та відрізки від речей, що їх вони роблять. Та все таки вони мають місце, де можуть викидати ці стружки та відрізки, а природа світу не має зовнішнього простору. Але чудесну частину її вміння творить те, що хоч вона замкнулася в собі, то все, що в ній підлягає розкладові, старіється та стає не-придатним, вона перемінює в себе саму та творить саме з цих речей нові речі, так що вона ані не вимагає субстанції зовні, ані не потребує місця, куди б викинути те, що псуються. Таким чином, вона задовольняється своїм власним простором, своєю власною матерією та своєю власною вмілістю.

51. Не будь у своїх діях млявий ані у своїй розмові без методи; не мандруй своїми думками ані не дозволь своїй душі на внутрішню боротьбу або зовнішній вияв почуттів, та не будь у житті так зайнятий, щоб не мати дозвілля.

Припустім, що люди вбивають тебе, ріжуть тебе на кусні та проклинають. Що можуть ці речі зробити, щоб перешкодити твоєму розумові залишитися чистим, мудрим, тверезим, справедливим? Коли б, наприклад, хтось стояв над прозорим, чистим джерелом і проклинав його, джерело ніколи не перестане видавати питної води; і якби він вкинув до нього глини або бруду, то воно швидко розпустить їх і знese та не буде зовсім занечищене. Як же ж ти можеш посадити постійне джерело, а не тільки криницю? Досягти цього можеш, наставляючи себе повсякчасно на свободу, з'єднану із задоволенням, простотою та скромністю.

52. Хто не знає, що таке світ, не знає, де він зна-

ходиться. А той, що не знає, для якої мети існує світ, не знає, хто він ані що таке світ. Але хто не збагнув однієї з цих речей, не в силі навіть сказати, для якої мети існує він сам. Що ж ти думаєш про такого, що уникає або шукає похвали від тих, що оплескують; від людей, що не знають ані де вони знаходяться, ані хто вони?

53. Чи хочеш, щоб прославляла тебе людина, яка щогодини проклинає тричі себе саму? Чи хочеш задоволити людину, що не задоволена собою? Чи задоволена собою людина, що жалкує майже за всім, що робить?

54. Не дозволь далі тільки своєму віддихові бути у згоді з повітрям, що тебе оточує, але дай також своєму розумові бути в гармонії з розумом, що містить у собі всі речі. Бо сила розуму не менше розповсюднена в усіх речах і проникає їх для того, що хоче черпати її для себе, як сила повітря для того, що може нею віддихати.

55. Загалом, злоба не шкодить світові, а зокрема, злоба однієї людини не приносить шкоди іншій людині. Вона завдає шкоди тільки тому, що в його силі лежить, щоб звільнитися від неї, як тільки він цього забажав.

56. Для моєї свободної волі воля моого близького така байдужа, як його віддих і тіло. Бо хоч ми створені головним чином один для одного, то однак керівна сила кожного з нас має своє власне завдання, бо інакше злоба моого близького була б моєю шкодою, чого Бог не хотів, бо він не хотів, щоб моя нещасливість залежала від кого іншого.

57. Здається, що сонце ллеться вдолину, як дощ, а в дійсності воно розсівається на всі сторони, але не вичерpuється. Бо це розсівання — то поширення. Тому його лучі називають поширеннями, бо вони поширюються.<sup>2</sup> А що таке луч, можеш легко зрозуміти, як глядиш на сонячне світло, коли воно проходить крізь

---

\* Етимологія, що на неї натякає Марк Аврелій, не ясна.

вузький отвір у темну кімнату. Воно біжить у прямій лінії і, так би мовити, розділюється, коли зустрінеться з якимсь ціпким тілом, що стоїть йому на перешкоді та перетинає зв'язок з повітрям, що знаходиться поза ним. Тож таким повинно бути випромінювання та поширювання розуму, і воно в ніякому разі не повинно бути вичергуванням, тільки поширюванням та не повинно впадати в насильницький та бурхливий зудар з перешкодами, що стоять йому на заваді, ані підупадати, але спрямовуватися та освітлювати предмет, що його одержує. Бо те, що його не приймає, само себе позбавляє його променів.

58. Той, хто боїться смерти, боїться втрати відчування або іншого роду відчування. Але коли ти не матимеш відчування, то не будеш відчувати ніякої шкоди. А якщо набудеш іншого роду відчування, то станеш іншого роду живою істотою та не перестанеш жити.

59. Люди існують один для одного. Тому вчи їх або мирися з ними.

60. В інший спосіб рухається стріла, а в інший розум. Насправді розум, і тоді як застосовує обережність, і тоді як займається дослідженням, рухається прямо вперед і не інакше, а до своєї мети.

61. Увійди в керівну здібність кожної людини, а також дозволь кожному ввійти у свою власну.



# КНИГА IX

---

1. Хто поступає несправедливо, той поступає безбожно. Бо через те, що всесвітня природа створила розумні створіння одне ради одного, щоб одне помагало другому відповідно до їхніх заслуг, а ніяким чином не шкодило одне одному, то той, що порушує її волю, очевидчаки винний у нешаноблизості щодо найвищого божества.

І той, що бреше, теж допускається нешаноблизості щодо того самого божества, бо всесвітня природа — це природа речей, що існують, мають відношення до речей, що з'являються. А далі ця всесвітня природа має назву правди і є першою причиною всіх речей, що є правдиві. Тож той, що бреше свідомо, допускається нечестивости, бо він поступає несправедливо, вживаючи обману. А також поступає нечестиво той, що бреше несвідомо, бо він є в конфлікті з всесвітньою природою і порушує порядок, борючись із природою світу. Бо бореться з нею той, що з власної спонуки зміряє до того, що суперечне з природою: він одержав був від природи сили, що їх занедбав, і тепер не спроможний відрізити правду від брехні.

З другого боку поводиться безбожно той, що йде за приемністю як за добром, а уникає болю як зла. Бо з конечности такий чоловік мусить часто знаходити жиби в природі, твердячи, що вона призначує речі добрим і злим протилежно до їхніх заслуг, тому що часто злі втішаються приемністю і мають речі, що приносять приемність, а добрим на їх пайку припадає біль і речі, що спричиняють біль. А далі той, що лякається болю, буде також лякатися деколи деяких речей, що діятимуться у світі, а навіть і це є безбожністю. Цей, що любить приемність, не буде здергуватися від несправедливості, а це відверта безбожність.

А ті, що є однієї думки з природою та хочуть іти

за нею, мусять бути байдужими до тих речей, до яких є байдужа всесвітня природа — бо вона не була б створила байдужих і небайдужих речей, коли б не була байдужа до одних і других. Тому очевидячки поступає по-безбожному той, хто сам не є байдужий до болю та приемності, смерти й життя, слави й невідомості — речей, що до них ставиться байдуже всесвітня природа.

Під тим, що всесвітня природа ставиться до них байдуже, я розумію, що всі речі стаються байдуже в певному ланцюгу послідовності речам, що приходять на світ і їхнім творивам за якимсь первобутним почином Провидіння, згідно з яким природа була спонукана певним первотворним поштовхом до створення цього упорядкованого світу, коли вона зформувала певні принципи для всього, що має прийти, та розмістила генеративні сили субстанцій, змін і послідовностей так, як ми їх бачимо.

2. Найщасливішою долею людини було б залишити людський рід, не закушавши брехні, облуди, виставності й гордости. А віддати духа, коли людина має досить цих речей, то наступна найкраща подорож, як говориться в приказці. Чи ти вирішив жити з покором і навіть досвід не спонукав тебе втікати від тієї зарази? Бо розумове зіпсуття — це зараза далеко гірша від заразливих випарів і зіпсутого повітря, що нас оточує. Останній розклад — це зараза живих створінь, що атакує їхнє життя, а перший — це зараза людей, що атакує їхню людяність.

3. Не стався зневажливо до смерти, але будь задоволений нею, тому що вона також є однією з речей, що їх бажає природа. Бо бути молодим, старітися, рости, досягати зрілого віку, діставати зуби, заріст і сиве волосся, запліднювати, бути в тяжі, родити та проходити всі інші природні процеси — це також руйнування. Отож, це згідне з характером людини, щоб не бути ні недбайливою, ні нетерпеливою, ні зневажливою щодо смерти, але чекати на неї, як на один із природніх процесів. Як тепер очікуеш часу,

коли дитина вийде з лона твоєї жінки, так само будь приготований на час, коли твоя душа випаде з цієї коверти. А якщо ти вимагаеш плебейського сорту потіхи, що досягатиме твого серця, то найкраще примиритися із смертю, коли пригляненішся предметам, від яких приходиться тобі відійти, та моралі тих, з якими твоя душа не приставатиме більше. Бо люди зовсім не в силі тебе образити, але твій обов'язок — дбати про них і поводитися з ними лагідно; та ще пам'ятати, що твій відхід не буде відходом від тих людей, що мають такі самі принципи, як ти. Бо одною річчю, якщо така існує, що могла б нас стримати та прив'язати до життя, то спроможність жити з тими, що мають такі самі принципи, як ми. А тепер бачиш, який великий клопіт виникає з незгоди тих, що живуть разом, так що можеш кликнути: «Смерте, не барися, щоб випадково я не забув теж про себе самого!»

4. Той, що робить зло, робить зло собі самому. Той, що поступає не справедливо, поступає не справедливо у відношенні до себе самого, бо він робить себе самого злим.

5. Часто поступає не справедливо той, що не робить певної речі; не тільки той, що робить певну річ.

6. Твій теперішній погляд заснований на зрозумінні; твоя теперішня поведінка спрямована до суспільного добра; твое теперішнє усposіблення задоволене тим, що діється — цього вистачає.

7. Змаж фантазію, зупини бажання, присмири апетит, тримай керівну здібність у власній силі.

8. Між створіннями, що не мають розуму, розподілене одне життя; між розумними створіннями розподілена одна розумна душа. Так само як є одна земля для всіх речей, що мають земну природу; як бачимо ради одному світлу та віддихаємо одним повітрям — ми всі, що маємо зір та життя.

9. Усі речі, що поділяють щось спільне із собою, змагають до того, що є цього самого роду, що вони. Усе, що земне, повертає до землі; усе, що пливке, пливе разом; те саме і з повітрям первнем, так що тіль-

ки поставлені між ними перешкоди та сила можуть держати їх окремо. Богонь справді піднімається вгору з уваги на стихійний вогонь, але той до тієї міри готовий загорітися разом із вогнем, що є тут, на землі, що навіть кожне тіло, що почести сухе, легко загоряється, бо в ньому є менше того, що являється перешкодою до загоріння. Таким чином усе, що має щось спільне з загальною розумовою природою, змагає в подібний спосіб до того, що являється того самого роду, що воно само, або навіть дальше. Бо в міру того, як воно вище в порівнянні з усіма іншими речами, в такому самому ступені також склонніше, щоб мішатися та зварюватися з тим, що споріднене з ним. Таким чином між створіннями, позбавленими розуму, ми знаходимо рої бджіл, стада рогатої худоби, вирощування молодих птахів і, так би мовити, зв'язки, сперті на любові, Бо навіть у звірятах існують душі, і та сила, що зводить їх разом, як бачимо, виявляється в вищому ступені та в такий спосіб, що його ніколи не заважуємо ані в рослинах, ані в каменях, ані в деревах. Але серед розумних створінь є політичні спільноти, дружба, родини та зустрічі людей у війні, в договорах та перемирях. Але в речах ще вищих, хоч вони навіть відокремлені одна від однієї, існує до певної міри єдність, як між зорями. Таким чином піддімання до вищої форми може створити співчуття навіть у речах, що відокремлені.

Поглянь же тепер, що діється. Бо тільки розумні створіння забувають про те взаємне бажання й прихильність і тільки в них не бачимо властивості, щоб плисти разом. Та хоч люди намагаються уникати тієї спільноти, то вона їх скоплює та держить, бо їхня природа сильно володіє ними. І ти зрозумієш, що говорю, коли тільки приглянешся. У всякому разі можна б легше знайти щось земного, що єднається з чимсь неземним, як людину цілком відокремлену від інших людей.

10. Людина, Бог і всесвіт приносять овоч. Кожний приносить його в належному часі. А коли звичай вста-

новив особливі реченці для виноградної лози, то це чіцо. Розум приносить овоч і для всього, і для себе самого, а з цього виходять інші речі того самого роду, що сам розум.

11. Якщо можеш, то поправляй наукою тих, що чинять зло; а якщо не можеш, то пам'ятай, що для тієї мети дана тобі була доброзичливість. І боги теж доброзичливі для таких людей. І для певної мети вони навіть помагають їм одержати здоров'я, багатство та славу. Такі вони ласкаві. А це теж лежить у твоїй силі. Хто перешкоджає тобі?

12. Не працюй так, як той, що нещасливий або як той, що хотів би знайти співчуття чи подив. Але спрямуй свою волю тільки до однієї речі: щоб заставляти себе до руху та стимувати себе, як того вимагає суспільна рація.

13. Сьогодні я вийшов із усякого клопоту або, краще сказати, я викинув усякий клопіт, бо він не був зовні, але всередині, в моєму погляді.

14. Усі речі такі самі, відомі з досвіду, ефемерні щодо часу та нічого не варти щодо матерії. Усе тепер цілком таке, як було в часі тих, що їх ми поховали.

15. Речі стоять поза нами самі собою, ані не знаючи нічого про себе, ані не висловлюючи ніякого погляду. А що це таке, що думає про них? Це — керівна здібність.

16. Не в пасивності, а в активності лежить зло й добро розумного суспільного створіння, так само як його чеснота й хиба лежать не в пасивності, а в активності.

17. Для каменя, що його підкинено вгору, не є злом впасті додолу, ані ніяким добром, коли його піднесуть.

18. Проникни в нутро керівних принципів людей і побачиш, яких суддів бойшся та якими є вони суддями для себе самих.

19. Усі речі змінюються. І ти сам є в безперервній зміні та до певної міри в безперервному руйнуванні, і цілий світ також.

20. Твій обов'язок — лишити злій вчинок іншої людини там, де він є.

21. Закінчення діяльності, припинення руху та погляду — це не зло. Зверни свої думки до розважання над своїм життям; життям у своєму дитинстві, юності, дорослому віці й старості, бо й у них також кожна зміна була смертю. Чи це щось таке, щоб його боятися? Застановися над своїм життям під проводом діда, матері, а потім батька. І коли знайдеш багато ріжниць, змін і закінчень спитай себе: «Чи це щось таке, щоб його боятися?» До певної міри закінчення, припинення чи зміна твого цілого життя не є чимсь, чого б треба боятися.

22. Постійний перевірти своєю власну керівну здібність, керівну здібність світу та свого близького: свою власну, щоб ти міг зробити її правильною; керівну здібність світу, щоб ти пам'ятав, частиною чого ти являєшся; а керівну здібність близького, щоб ти знов, чи він поводився по-глуому чи із знанням, і щоб ти міг також злагодити, що його керівна здібність споріднена з твоєю.

23. Тому що ти сам являєшся складовою частиною певної суспільної структури, то нехай кожний твій вчинок буде складовою частиною суспільного життя. Будь-який твій вчинок, що не має безпосереднього або дальнього відношення до якоїсь суспільної мети, роздирає на шматки твое життя, не дозволяє йому бути суцільним, воно стає свого роду заколотом, так якби на народних зборах один чоловік відмовлявся від загально принятої згоди.

24. Діточі спори й спорти та душі, що носять мертві тіла — таким є все; і таким чином те, що показане в зображеннях на величавих гробівцях, впадає нам ясніше відчуття.

25. Вникни в якість форми певного предмета та відокреми його зовсім від його матеріальної частини, а тоді роздумуй над ним. Пізніше визначи найдовший час, що його предмет тієї особливої форми по своїй природі може перетривати.

26. Ти переніс нескінчені клопоти через те, що ти не задоволений своєю керівною здібністю, коли вона робить речі, що їх вона за своюю природою призначена робити. Та доволі цього!

27. Коли інший ганить тебе або ненавидить тебе, або коли люди говорять щось образливе про тебе, підйди до їхніх бідних душ, вникни в них і збегни, що вони за люди. Ти відкриеш, що немає причини турбуватися тим, що ті люди мають про тебе такий чи інший погляд. Але ти мусиш бути добре наставлений до них, бо з природи вони — приятелі. І боги також помагають їм усіма способами, через сни й знаки, досягти речей, до яких вони прив'язують вартість.

28. Периодичні рухи всесвіту ті самі згори додолу, від століття до століття. Або всесвітній розум приводить сам себе в рух дляожної окремої мети — а коли воно так, то будь задоволений тим, що являється наслідком його дії — або він приводить себе в рух раз, а все інше приходить до певної міри через послідовність; або неподільні складники є початком усього. Словом, коли існує Бог, то все гаразд. А якщо править випадок, то нехай не править він тобою.

Незабаром усіх нас покриє земля. Тоді земля також зміниться і речі, що виникли із зміни, будуть далі змінятися, а виниклі наново підлягатимуть дальшим змінам назавжди. Бо коли людина розумує над змінами та перетвореннями, що наступають по собі, як хвиля за хвилою, та над їхньою швидкістю, то вона відчуватиме тільки зневагу до всього, що тлінне.

29. Всесвітня справа — як зимовий потік: вона забирає з собою все по дорозі. Якими жалюгідними є ці пігмеї, що займаються політичними справами і уявляють собі, що вони діють у тім, як філософи! Пустомели вони! Чоловіче, роби те, чого вимагає природа тепер. Приведи себе в рух, якщо це в твоїй силі, та не оглядаєшся довкола себе, чи хто слідкує за цим; не сподійся Платонової республіки. Але будь задоволений, коли найменша справа йде добре, та вважай такий випадок не малою річчю. Бо хто може змінити погляди

людей? А без зміни поглядів з чим іншим маємо до діла, як не з рабством людей, що стогнуть, вдаючи, що повинуються? Прийди тепер і розкажи мені про Олександра, Филипа та Деметрія з Фалерум. Чи вони здійснювали волю природи та вишколювалися належно, це їх справа. Але коли вони поводяться, як трагічні герої, то ніхто не засудив мене на те, щоб я мав їх наслідувати. Філософська праця проста й скромна. Не тягни мене набік до пишномовності й гордості.

30. Глянь згори вниз на незліченні юрби людей, на їхні незчисленні урочистості та їх безконечно різноманітні подорожі серед бур і погоди. І візьми до уваги життя, що його вели в давнину інші, та життя тих, що живуть по тобі; життя, що його ведуть тепер між варварськими народами; як багато людей не знає навіть твого імені, як багато забуде його незабаром; як ті, що тепер може тебе хвалити, незадовго будуть тебе ганити; що не має ніякої вартості ані посмертне ім'я, ані слава, ані ніщо інше.

31. Свобода від неспокою в справах, які походять від зовнішньої причини; справедливість у вчинках, що їх причина виходить від тебе; то значить, спонука й дія, що знаходить своє здійснення в справжньому виконанні суспільного обов'язку, бо це є для тебе згідне з природою.

32. Ти можеш усунути із своєї дороги багато непотрібних речей з-поміж тих, що порушують твій спокій, бо вони цілком залежать від твого погляду.

33. Усе, що ти бачиш, в короткому часі згине, і ті, що були глядачами його загину, незабаром згинуть також. І той, що вмирас в дуже старому віці, буде приведений до того самого стану, що той, що вмер передчасно.

34. Які є принципи цих людей, якими справами вони займаються, і з яких причин вони люблять і віддають пошану? Уяви собі, що ти бачиш їхні душі обнаженими. Що це за фантазія, коли вони думають, що своєю доганою роблять шкоду, а свою похвалою — добро!

35. Втрата — це ніщо інше, як зміна. Але природа всесвіту любується зміною і в служняності до неї всі речі, виконані добре тепер, споконвіку були добре виконувані в подібний спосіб і будуть так виконувані в нескінченості. Що ж ти на те? Чи скажеш, що всі речі були й будуть завжди погані; що ніколи не знайшлося в багатьох богів сили, щоб виправити їх, а світ засуджений, щоб підлягати злу, що ніколи не припиняється?

36. Зерна гниливини скриті в матерії, що лежить в основі всього. Вода, порох, кості, бруд; з другого боку, мармур — це тільки вузли землі; золото й срібло — викип; одяги — жмутки шерсти; пурпур — то кров. І так воно мається з усім. Віддих це також щось подібне, що зміняється з чогось одного на щось інше.

37. Досить цього нещасного життя, ремствування та мавпячих витівок. Чому ти турбуєшся? Що нового в цьому? Що виводить тебе з ладу? Форма якоєсь речі? Приглянися їй. Чи це матерія? Приглянися їй. А поза цим немає нічого. Тож стань щиріший та ліпший до богів. Це те саме, чи ми досліджуємо ці речі сто літ чи три роки.

38. Коли хто зробив зло, то це його власна школа. А може він не зробив зла.

39. Або всі речі походять від одного розумного джерела і творять одне ціле, як у тілі, та частина не повинна скаржитися на те, що зроблено для добра цілості; або вони є атомами і нічим іншим, як сумішшю та розсіянням. Чому ж ти стурбований? Промов до своєї керівної здібності: «Ти мертвa, ти зіпсувалася, ти граєш ролю лицеміра, ти стала звіром, ти змішалася з чередою і пасешся».

40. Або боги мають силу, або не мають її. Коли вони не мають сили, то чому молишся до них? А коли мають силу, то чому не просиш їх, щоб дали тобі здібність не боятися жодної з тих речей, що їх ти бойшся; не бажати жодної з тих речей, що їх бажаєш, та не зазнавати страждання від нічого, радше як молитися, щоб яка з цих речей не сталася або ста-

лася? Бо якщо вони можуть співпрацювати з людьми, то напевно можуть співпрацювати з ними в осягненні цих цілей. А може скажеш, що боги поклали їх у межах твоєї сили. Тож чи не краще як вільна людина користати з того, що лежить у твоїй силі, ніж у рабський і гидкий спосіб бажати того, що не лежить у твоїй силі? І хто сказав тобі, що боги не помагають нам навіть у тих речах, що лежать у нашій силі? Почни лиш молитися за такі речі, а побачиш. Один молиться: «Яким способом полежати б мені з цією жінкою?» Ти молися: «Яким способом позбутися мені бажання, щоб полежати з нею?» Один молиться: «Як мені звільнитися від нього?» Ти молися: «Як мені не бажати, щоб звільнитися від нього?» Інший молиться: «Як би мені не втратити своєї дитинки?» Ти молися: «Як мені б не лякатися її втратити?» Коротко, зміни в цей спосіб свої молитви, а побачиш, що з того вийде.

41. «Під час своєї недуги, — розповідає Епіктет, — я не вів розмови про мої тілесні страждання ані не говорив на цю тему з тими, що мене відвідували. Але я продовжував, як раніше, розмови про природу речей, маючи на увазі передусім те, як розум в той час, як приймає участь у таких ружах, що проходять у нещасному тілі, повинен бути вільний від неспокою та зберігати своє власне добро. Ані не давав я нагоди лікарям набирати шанобливого вигляду, немов би вони робили щось велике, але мое життя йшло гарно та щасливо». Тому роби те саме, що він робив у недузі, коли ти хворий та в усіх інших обставинах. Бо за ніяких обставин, що нас не спіткали б, не покидати філософії та не вести пустої розмови, як той, що не обзнайомлений з філософією і природою, але бути зосередженим тільки на тім, що зараз робиш, та на знайдді, яким це робиш — то принцип усіх філософських шкіл.

42. Якщо образить тебе безсоромна поведінка якоїсь людини, негайно спитай себе: «Чи це можливо, щоб не було у світі безсоромних людей?» Це не мож-

ливо. Тому не вимагай того, що не можливе. Бо ця людина — то один із тих безсромніх людей, що з конечності мусять існувати у світі. Нехай такі самі міркування наповняють твій ум, коли прийдеться тобі стрінугти шахрая, віроломника й кожного, що в якийсь спосіб робить зло. Бо одночасно, коли тяжитимеш, що це не можливо, щоб не було у світі такого роду людей, ти станеш ласкавіший до кожного зокрема. Також, коли вирине нагода, корисно збегнути, яку чесноту дала людині природа, щоб протиставитися злому вчинкові. Бо вона дала людині, як антидот проти злого чоловіка, лагідність а проти чоловіка іншого роду якусь іншу силу. А в кожному випадку ти в силі внести поправку, навчаючи чоловіка, що зійшов на бездоріжжя; бо кожна людина, що блудить, втрачеє свою мету та сходить на манівці. А врешті, в чому тебе поранено? Бо побачиш, що ніхто з тих, що підносять твою роздратованість, не зробив нічого, через що твій розум мав би стати гіршим. А те, що є злим і шкідливим для тебе, має свою основу тільки в розумі. А що цікідливого зроблено і що дивного в тому, якщо людина, що не була вишколена, робить вчинки невишколеної людини? Розваж, чи ти не повинен скоріше ганити себе самого за те, що сподівався, щоб така людина не зблудила в такий спосіб? Бо ти маєш засоби, дані тобі твоїм розумом, щоб припускати, що є ймовірно, що вона може зробити цю помилку. А перше всього, коли ганиш кого за віроломство або невдачність, то візьми до уваги себе самого. Бо помилка є наглядно твоя власна, чи то ти сподівався, що людина з такою вдачею додержить своєї обіцянки; чи коли ти, виявляючи свою прихильність, не виявив її впovні або не виявив її так, щоб одержати з цього всю користь. Бо чого більше хочеш, коли ти зробив комусь послугу? Чи ти не вдоволений, що ти зробив щось згідне із своєю природою? Чи добиваєшся заплати за це? Це подобає на те, якби око вимагало винагороди за те, що бачить, а ноги за те, що ходять. Бо так, як ці члени створені для спеціальної мети та, ви-

конуючи свою працю згідно із своїм устроєм, одержують те, що є їх власним, так само й людина створена природою для доброзичливих вчинків, і коли вона зробить щось доброзичливого чи якимсь іншим способом сприятливого для загального добра, то вона поступає у згоді із своїм устроєм і одержує те, що є її власним.

# КНИГА X

---

1. Моя душо, чи ти ніколи не будеш доброю, простою, самітньою, відкритою, показнішою, як тіло, що тебе оточує? Чи ніколи не втішатимешся люблячою та задоволеною вдачею? Чи ніколи не будеш повною без будь-якої недостачі, такою, що не бажає палко нічого ні живого, ні неживого для догоди своїм пристрастям? Чи не бажаєш часу, в якому втішатимешся довгою насолодою, або місця пристрастного клімату, або людей, з якими могла б ти жити у згоді? Чи ти вдоволяєшся своїм теперішнім станом і всім, що існує навколо тебе; чи впевняєш себе, що маєш все і що воно приходить від богів; що для тебе є і буде все добре, що задовольняє їх, і чого б вони не давали для збереження досконалого живого створіння, то є воно добре, справедливе й гарне, що дає почин усім речам і держить їх разом; що вміщає в собі й охоплює всі речі, що розкладаються для створення інших подібних речей? Чи ніколи не будеш такою, щоб могла так перебувати у спільноті з богами й людьми, щоб зовсім не знаходити хиб у них ані не зазнавати засудження від них?

2. Візьми до уваги, чого вимагає від тебе природа, оскільки кермує тобою тільки природа. Потім роби це та прийми це, якщо твоя природа, оскільки ти живе створіння, не стане через те гірша. Потім мусиш взяти до уваги, чого вимагає твоя природа, оскільки ти — живе створіння. І на все те можеш дозволити собі, якщо твоя природа, оскільки ти розумне створіння, не стане через те гірша. Але розумне створіння є тому також політичним (супільним) створінням. Тому вживай цих правил і не турбуйся нічим іншим.

3. Усе, що діється, діється відповідно до того, чи природа зформувала тебе так, щоб це перенести, чи природа не зформувала тебе так, щоб це перенести. Отож, коли трапиться тобі, що ти зформований при-

родою, щоб це перенести, то не нарікай, але переноси це, бо ти зформований природою, щоб перенести це. А якщо трапиться так, що ти не зформований природою, щоб це перенести, то не нарікай, бо те, чого ти не можеш перенести, споживши тебе, само згине. А втім, пам'ятай, що ти створений природою, щоб зносити все, та що залежить від твого погляду, щоб зробити це стерпним і зносним, думаючи, що це лежить у твоєму інтересі або є твоїм обов'язком робити це.

4. Коли хто помиляється, то повчи його прияздно та покажи йому його помилку. А коли ти не спроможний того зробити, то гани себе або навіть не гани себе.

5. Щоб тобі не трапилося, то було воно приготоване для тебе споконвіку. А причетність причин і того, що властиве для нього, походила від вічності, що пряде нитку твого існування.

6. Заки займатися питанням, чи світ являється роєм атомів або чи природа є системою, нехай спершу буде встановлене те, що я — це частина цілого, що ним править природа; потім, що я до певної міри близько споріднений з частинами, що являються того самого роду, що й я. Бо пам'ятаючи те, що являюся частиною, я не буду невдоволений нічим із того, що мені призначено від цілості; бо ніщо не є шкідливе для частини, коли воно виходить на користь цілості. Бо цілість не вміщає в собі нічого такого, що не є корисне для неї. І справді природа всіх речей має цей спільній принцип, а природа всесвіту має, крім того, такий принцип, що її не в силі примусити навіть ніяка зовнішня причина створити щось, що шкідливе для неї. Тож пам'ятаючи, що являюся частиною такого цілості, я буду вдоволений усім, що трапиться. А коли візьму до уваги, що я якось близько споріднений з речами, що є того самого роду, що я, то тоді не буду робити нічого, що не згідне з громадським інтересом, але радше буду спрямовуватися до речей, що totожні в роді зі мною, скеровувати всі свої зусилля до

загального інтересу та відвертати їх від протилежного. Коли так поступати, то життя мусить плисти щастиво, так само як можеш завважити, що щасливим є життя громадянина, який веде діяльність, що корисна для його співгромадян, і чого б держава не призначила йому, то він вдоволиться цим.

7. Частини цілого, я думаю, все, що вміщається у світі, мусить із конечності згинути. Але нехай це буде зрозуміле в такому значенні, що ці частини мусять підлягати зміні. А коли це є і лихом, і конечністю для частин, то ціле не могло б далі існувати в доброму стані, тільки при умові, що частини підлягають зміні і так встановлені, щоб різними способами згинути. Чи природа сама призначила чинити лихо речам, що являються частиною її самої, і підкоряті їх <sup>Лічху</sup> та з конечності заставляти їх впадати в лиху, чи може такі наслідки з'являються без її відома? Оба ці поширення не правдоподібні. Бо якщо б людина відкинула навіть термін Природа в розумінні доброї сили та говорила про ці речі як про природні, то навіть тоді було б смішно твердити, що частини цілого по своїй природі підлягають зміні, і одночасно дивуватися та сердитися, немов би діялося щось всупереч природі, зокрема, коли розклад речей являється тільки визволенням тих самих складників, що з них кожна річ зложена. Бо існує або розсіяння складників, з яких усе зложене, або зміна твердого в земне, а поздушного в етеричне, так що ці частини повертають назад до причини світу, чи його в певних дobaх пожерає вогонь чи відновлюють вічні зміни. І не галай, що тривка та воздушна частина належить до тебе від часу зародження. Бо все це одержало свій приріст тільки вчора або передчора, як міг би хто сказати, від харчу та воздуха, що його вдихаєш. Отож, зміняється те, що наросло, а не те, що народила твоя мати. Але припустімо, що те, що народила твоя мати, вплутує тебе дуже з тією частиною, що має дивну якість підлягати зміні, то це по суті не заперечує того, що сказано.

8. Якщо ти придбав такі назви, як добрий, поміркований, правдивий, розумний, урівноважений і великодушний, то пильний, щоб не замінити їх на інші. А якщо б ти втратив, то скоро повертай знову до них. І пам'ятай, що термін Розумний був подуманий, щоб означати кмітливу увагу до кожної окремої речі та свободу від недбалства; що Урівноваженість — це згода прийняти речі, що їх тобі призначила природа; що Великодушність — це піднесення розумової частини понад приемні й болючі враження тіла та понац шумарноту, що зветься слава, смерть і всі такі речі. Якщо збережеш у своєму посіданні ці назви, не бажаючи, щоб ними називали тебе інші люди, то станеш іншого особою та увійдеш в інше життя. Бо жити далі так, як досі, бути розриваним на шматки та осквернюваним у такому житті — це вдача людини дуже глупої та занадто закоханої в своєму житті, що нагадує цих напівпожертих борців із дикими звірами, які, хоч вкриті ранами й закипілою кров'ю, все ще благають, щоб задержати їх до наступного дня, хоч у цьому самому стані будуть вони виставлені на ті самі кіргі й укушення. Тому укріпи себе в посіданні цих кількох назв і якщо ти спроможний перебувати в них, то перебуй, так якби ти переїхав на якісь острови Шасливця. Але якщо завважиш, що відпадаєш від них і не зберігаєш їх, то йди сміливо в якийсь закуток, де можеш їх зберегти, або навіть негайно відійти з цього світу без пристрасти, але просто, свободно й скромно, зробивши бодай цю одну похвальну річ у своєму житті, що ти відійшов із нього таким способом. А щоб пам'ятати ці назви, то поможет тобі багато, коли пам'ятатимеш богів і те, що вони не прагнуть підлещування, але бажають, щоб усі розумні створіння ставали подібними до них; і якщо пам'ятатимеш, що те, що виконує працю смоківниці — це смоківниця; що виконує працю пса — це пес; що виконує працю бджоли — бджола; а те, що виконує працю людини — людина.

9. Сценічна гра, війна, здивування, апатія й рабство день-у-день стиратимуть ці твої святі принципи.

що їх ти збагнув завдяки студіям природи і що їх ти оточуєш пощаюю. Та твій обов'язок так дивитися на все і так робити все, щоб одночасно сила давати собі раду з обставинами досконалилася; контемпллятивна здібність набирала вправи та упевненість, що приходить від пізнання окремих речей, зберігалася без виставлювання на показ, але й без приховування. Бо коли будеш втішатися простотою? Коли серйозністю? Коли пізнанням кожної окремої речі, яка її дійсна вартість, яке її місце у світі, до як довгого існування створена вона, з яких складників зложена, до кого вона належить і хто може її дати й відібрати?

10. Павук гордиться, коли піймав мужу; цей, коли зловив бідного зайчика; інший, коли зловив у сітку рибку; цей, коли зловив дикого кабана; той, коли зловив ведмедів, а інший, коли піймав сарматів. Чи ці люди, коли вглянеш у їхні погляди, не є розбійниками?

11. Набудь контемплляційного способу дивитися, як усі речі перемінюються на інші; завжди стій при ньому та вправляйся в цій частині філософії. Во ніщо не є більше придатне до того, щоб здобути велико-душність. Така людина відкладає набік тіло, а тому що розуміє, що мусить — ніхто не знає, коли — відйти від людей та залишити тут усе, то вона цілком віддається тому, щоб у всіх своїх вчинках поступати справедливо, а в усьому іншому, що стається, підкорятися загальній природі. А щодо того, що хтось скаже чи думає про неї або діє проти неї, то вона ніколи не думає про це, задоволяючись цими двома речами: справедливим поступованням у тому, що робить, та вдоволенням з того, що їй в даний мент призначено; вона відкладає набік усі турботні й неспокійні справи та не бажає нічого іншого, тільки поводитися згідно з законом та йти просто з Богом.

12. Навіщо придалося підозріння, коли це лежить у твоїй силі дослідити, що належить зробити, і, як бачиш це ясно, йти задоволеним у цьому напрямі, не повертаючи назад? А коли не бачиш ясно, спинися та

добери собі найкращих дорадників. Коли ж виринають перед тобою інші перешкоди, то згідно із своїми силами йди уважно далі, держачись того, що виразно справедливе. Бо досягти успіху в тому — це щось найкраще з усього. А якщо зазнаєш невдачі, то нехай твоя невдача лежить у намаганні добитися того, що справедливе. Той, що слухає розуму в усьому, с спокійний і одночасно активний, а також бадьорий і холоднокровний.

13. Як тільки пробудишся із сну, спитай себе: Чи це буде байдуже для мене, як інший робитиме щось справедливе й добре? Так, це буде байдуже! Чи ти забув, що ті, що прибирають гордовиту міну, коли обсипають похвалами та доганами інших, є такими, якими вони є в ліжку та при столі; чи ти забув, що вони роблять, чого уникають та за чим женуться, і як вони крадуть і грабують не руками й ногами, але своєю найвартішою частиною, за допомогою якої, як людина хоче, утворюється вірність, поміркованість, правда, закон і щасливість?

14. До природи, що все дає і відбирає, вишколена та поміркована людина каже: «Давай, що хочеш, і відбирай, що хочеш». І вона не каже цього з гордістю, але з почуттям послуху та доброзичливості до неї.

15. Небагато життя вже остало тобі. Живи так, як самітній пастух на горі. Це не має ніякого значення, чи жити тут чи там, коли жити з думкою, що світ, в якому живеться, то одна держава. Дай людям побачити й пізнати справжню людину, що живе згідно з природою. Якщо вони не можуть знести тієї людини, то нехай уб'ють її. Бо це краще, як жити так, як вони живуть.

16. Зовсім не говори про те, якого гатунку людиною повинна бути добра людина, але будь нею.

17. Роздумуй постійно над цілістю часу та цілістю субстанції та візьми до уваги, що всі окремі речі у відношенні до субстанції — це зернятка фіги, а у відношенні до часу — то оборот съердла.

18. Дивися на все, що існує, та візьми до уваги, що воно вже розкладається та змінюється, так якби гнило та розсівалося, або що все встановлене природою так, щоб умерти.

19. Візьми до уваги, ким є люди, коли вони їдять, сплять, розмножуються, спорожнюються і т. д. Потім, якого роду людьми є вони, коли мають владу та є горді або сердяться та лають із своїх високих становищ. А рабами кількох панів були вони недавно і за що; а потім подумай, в якому стані вони знайдуться пізніше.

20. Добром для кожної речі є те, що їй приносить природа світу. І те є для неї добре в часі, коли природа приносить його.

21. «Земля любить зливу»; і «любить пішний етер».<sup>1</sup> А світ любить робити все, що стається. Тому я кажу до світу: «Я люблю так, як ти». Чи цим не говорю про якусь річ, що «вона любить ставатися»?

22. Або живеш тут і ти вже привик до цього, або відходиш звідси з власної волі; або вмираєш, виконавши свій обов'язок. А поза цими речами немає нічого. Тож не втрачай бадьорости.

23. Нехай завжди буде для тебе ясне те, що цей шматок землі такий, як інший; і що всі речі тут такі самі, як на шпилі гори або на березі моря чи де б ти не бажав перебувати. Бо знайдеш саме те, про що говорить Платон — «життя в середині мурів міста або в пастушій загороді на горі».<sup>2</sup>

24. Чим є тепер для мене моя керівна здібність? І якого характеру надаю я їй тепер? І для якої мети я вживаю її тепер? Чи вона позбавлена розуміння? Чи вона ослабла та відірвалася від суспільного життя? Чи вона розчинилася й змішалася так з бідолашним тілом, що воно кермує нею?

25. Той, що втікає від свого хазяїна, це дезертир. Але закон є хазяїном, і той, що ламає закон, це де-

<sup>1</sup> Евріпід, Фрагмент 890.

<sup>2</sup> Тейтетос, 174д.

зерттир. І також той, що засумований, сердитий або переляканий, є не задоволений тому, що щось сталося, стається або станеться з таких речей, які призначенні тим, що править усіма речами. А він є Законом і призначує кожному те, що відповідне. Тому той, що боїться або засумований чи сердитий — це дезертир.

26. Мужчина складає в матиці насіння та відходить. А тоді інша причина бере це насіння, працює над ним і утворює дитину. Що за твір з такого матеріалу! І знову, дитина поликає харч, а тоді інша причина бере його та утворює відчування, рух і, коротко кажучи, життя, силу та інші речі. І як іх багато, і які дивні! Тому спостерігай речі, утворені в такий укритий спосіб, та дивися на ту силу, так як дивишся на силу, що несе речі вдолину та двигає вгору, не очима, та все таки не менше зрозуміло.

27. Постійно пам'ятай, що багато таких речей, що існують зараз, існувало й в минулому; і бери до уваги, що вони будуть такими самими знову. І постав перед своїми очима цілі драми та сцени тієї самої форми — все, чого ти навчився з власного досвіду чи з давньої історії. Наприклад, цілий двір Гадріяна, цілий двір Антоніна, Філіпа, Олександра, Креза. Бо всі вони були такими драмами, що їх ми бачимо зараз, тільки з різними акторами.

28. Уявляй собі кожного, що засмучений чимсь або незадоволений, що він схожий на свиню, яку приносять в жертву, а вона хвидає та квікає. Подібний до тієї свині також той, що в ліжку мовчки плаче над путами, що в них нас забили. А візьми до уваги, що тільки розумному створінню дано те, щоб іти добровільно за тим, що діється. Але йти просто за тим — конечність, вложена на все.

29. Часто при нагоді всього, що робиш, спинися та спитай себе, чи смерть є страшною річчю тому, що позбавляє тебе цього.

30. Коли вражає тебе помилка, вчинена іншим, то негайно звернися до себе та збегни, яку подібну по-

милку робиш сам, коли, наприклад, думаєш, що гроші, приємність, дрібка розголосу або щось подібне є доброю річчю. Бо, звертаючи увагу на те, скоро забудеш свій гнів, коли також додаси міркування, що людина стойть під примусом. Бо що іншого може вона робити? Або, якщо це у твоїй спромозі, то візьми від неї цей примус.

31. Коли ти бачив сократичного філософа Сатирона, думай про Евтиха або Гимена; коли ти бачив Евфрана, думай про Евтихіона або Сільвануса; коли ти бачив Алькіфрана, думай про Трапайфороса; коли ти бачив Ксенофонтса, думай про Критона або Северуса; а потім уяви собі себе самого одним із Цезарів та в подібний спосіб поступай з кожним. Потім нехай з'явиться у твоїй голові думка: Де знаходяться ті мужі? Ніде або ніхто не знає, де. Бо таким чином ти постійно будеш дивитися на людські справи, як на дим і на ніщо. Зокрема, коли одночасно подумаєш, що те, що раз змінилося, ніколи знову не існуватиме в нескінченому часі. А щодо тебе, то в якому короткому проміжжі часу вміщується твое існування? І чому ти не задовольняєшся тим, щоб пройти той короткий час спокійно? Яку справу та нагоду для діяльності ти уникаєш? Бо чим іншим є всі ці речі, як не вправами для розуму, коли він взглянув дбайливо та шляхом досліду в природу речей, що трапляються в житті? Тож продовжуй робити це, поки не зробиш цих речей своїми власними, як жолудок, що його підсилено, робить усі речі своїми власними; як горіючий вогонь робить полум'я та ясність з усього, що в нього вкинено.

32. Нехай ніхто не зможе сказати про тебе правдиво, що ти не простолінійний або не добрий. Але нехай той, що щось подібне думатиме про тебе, хто б він не був, буде клеветником. А це зовсім лежить у твоїй силі. Бо хто такий може перешкодити тобі бути добрым і простолінійним? Тільки ти вирішаєш, щоб не жити довше, якщо не будеш таким. Бо також розум не дозволить тобі жити, якщо ти не такий.

33. Що ж відносно цього матеріялу (нашого життя) можна зробити або сказати такого, що найкраще згоджується з розумом? Бо чим він не був би, то ти можеш зробити та сказати це, та не виправдуватися, що зазнаєш перешкоди. Ти не перестанеш лементувати, поки твай розум не буде в такому стані, щоб, чим є розкіш для тих, що люблять насолоду, тим він був для тебе в справі, що належить і віддана тобі — в робленні речей, що згідні з устроєм людини. Бо людина повинна вважати втіхою все, що є в її силі робити згідно із своєю власною природою. А це спроможна вона робити всюди. І так валкові не дано, щоб він рухався всюди своїм власним рухом, ані не дано цього воді, вогневі чи якісь іншій речі, що нею править природа або ірраціональна душа, бо речей, що контролюють їх і стають їм упоперек дороги, багато. Але дух і розум згідно із своєю природою здібністю та уявою можуть перейти через усе, що їх спиняє. Постав перед своїми очима цю здібність, з якою розум завершуватиме всі речі, так як огонь підноситься вгору, камінь паде додолу чи валок скочується вниз по пожилій площі, і не домагайся нічого більше. Бо всі інші перешкоди впливають тільки на тіло, що є смертною річчю; або, коли не брати до уваги погляду та поступливости самого розуму, то вони не розчавлюють ані не роблять ніякої перешкоди, бо коли вони робили б її, то той, що відчув її, ставав би негайно злим. А тепер у випадку всіх речей, що мають певну побудову, яка б шкода не сталася одній із них, та, що її зазнала, стає з тієї причини гіршою. А в подібному випадку людина стає і кращою, як можна б так сказати, і більше заслуговує на хвалу, коли робить належний ужиток із цих випадків. Врешті пам'ятай, що ніщо не приносить шкоди тому, що дійсно є громадянином, який не шкодить державі. Ані ніщо не шкодить державі, що не шкодить законові. А жодне з так званих нещасть не шкодить законові. Отож те, що не шкодить законові, не шкодить ані державі, ані громадянинові.

34. Тому, що проникнений правильними принципами, навіть найкоротше та просте повчання вистачає, щоб пригадати йому, що він повинен бути вільний від горя та страху. Наприклад, «Листки, що їх розкидає по землі вітер — це людський рід» (Гомер, Іліада, VI. 181). Листки — це теж твої діти; листки — це також ті, що горлають, так якби були варти довір'я, та обсилають своїми похвалами або, навпаки, кленуть, нишком ганять і насміхаються; листки, в певному значенні, це й ті, що приймуть і передадуть потомності людську славу. Бо всі такі речі, «з'являються, як каже поет, під подихом весни». Потім вітер кидає їх дололу. Пізніше ліс на їх місці видає нові листки. Хоч коротке існування спільне всім речам, то все таки ти уникаеш і женешся за всіма речами, так якби вони були вічні. Ще трохи, і ти закриеш свої очі, і того, що провожав тебе до могили, незабаром оплакуватиме інший.

35. Здорове око повинно дивитися на всі речі, що їх можна бачити, а не казати: «Я бажаю бачити зелені речі». Бо це становище хворого ока. Здоровий слух і нюх повинен помітити все, що можна почути чи занюхати. Здоровий шлунок повинен бути в такому відношенні до всякого харчу, як млин до всіх речей, до змелення яких його збудували. І так само здоровий розум повинен бути підготовлений для всього, що стається. А той, що каже: «Нехай живуть мої дорогі діти, та всі, чого б я не робив, нехай хвалять мене» — подібний до ока, що домагається зелених речей, або до зубів, що вимагають м'яких речей.

36. Немає такої щасливої людини, при якій, як вона вмирає, не було б таких, що задоволені тим, що має статися. Припустімо, що вона була доброю і розумною людиною, то чи не найдеться принаймні один, що скаже собі: «Відітхнемо нарешті свободно, звільнючись від цього вчителя. Правда, він не був різкий до нікого з нас, але я завважив, що він мовчки засуджував нас». Ось що говорять про добру людину. А в нащому власному випадку, як багато існує інших речей,

ради яких є багато таких, що бажають позбутися нас. Ти будеш думати про те тоді, як будеш умирати. І відходитимеш спокійніше, коли будеш так розумувати: «Відходжу з такого життя, в якому навіть мої спільники, за яких я так побивався, молився та дбав, самі хочуть, щоб я відійшов, сподіючись, може, здобути через те якусь користь. Чому ж має людина чіплятися того, щоб довше перебувати тут?» Проте з тієї причини ти не ставай менше прихильний до них, але збережі свій характер, будь приязній, лагідний, а з другого боку не такий, якби насилу відріваний. Коли людина вмирає спокійною смертю, бідолашна душа легко відокремлюється від тіла. Таким теж повинен бути твій відхід від людей, бо природа об'єднала та злучила тебе з ними. Та чи тепер вона розриває об'єднання? Добре, я відходжу, як від рідних, та не як відріваний насилу, але без опору. Бо цей розрив — це теж одна з речей, що згідні з природою.

37. Привикай, поскільки це можливе, при кожній нагоді, як робить щось інша людина, запитати себе: «Чому ця людина робить це?» Але починай від себе та перевір перше себе самого.

38 Пам'ятай, що те, що впливає на хід справ, це річ, скована всередині: це сила переконання, це життя, це, якщо можна б так сказати, людина. В роздумуванні над собою ніколи не включай посудини, що тебе оточують, та знаряддів, що прикріплени до неї. Бо вони подібні до сокири, відрізняючись тільки тим, що держаться нас від народження. Бо в дійсності ці частини без тієї причини, що рухає і контролює їх, є ні до чого не придатні, так як човник без ткача, перо без писаря чи батіг без погонича.

# КНИГА XI

---

1. Такі є властивості душі: вона себе розуміє, себе аналізує, робить себе такою, якою хоче. Плід, що його вона видає, користується самим собою — бо плодами рослин і звірят користуються інші, а плід душі одержує власну мету, де б не поставлено межі життя. Не так, як у танку, в грі чи в подібних речах, де дія не скінчена, коли щось перерве її. Але вона, розумна душа, в кожній частині і де б її не спинено, виконує те, що поставлено було перед нею, вповні й завершено, так що вона може сказати: « Я маю те, що є моїм власним ». І далі, вона проникає весь світ і довкільну порожнечу, оглядає його форму, простягається сама в нескінченості часу, схоплює і розуміє періодичне відновлення всіх речей; вона розуміє, що ті, що прийдуть по нас, не будуть бачити нічого нового, ані ті, що були перед нами, не бачили нічого більше. Так що до певної міри той, що має сорок літ, якщо він посіде дрібку розуму, завдяки одноманітності, що переважає, бачив усі речі, що були й що будуть. Властивістю розумної душі є також любов близьнього, правда, поміркованість і те, щоб не цінити нічого більше, як себе, що є також властивістю Закону. Таким чином правильний принцип зовсім не різиться від принципу справедливости.

2. Мало цінитимеш приемний спів, танок і панкратію, коли розділиши мелодію голосу на її окремі звуки і спитаеш себе щодо кожного з них, коли оволоділа тобою мелодія; бо стид перешкодить тобі призватися до цього. І те саме станеться з танком, якщо робитимеш те саме при кожному русі й поставі, і подібне станеться теж із панкратією. Тож у всіх справах, з винятком чесноти й чесних вчинків, звертайся до їх окремих частин, щоб через цей поділ дійти до малого їх цінення: і застосовуй це правило також до цілого свого життя.

3. Яка це гарна душа, що готова кожної хвилини

відділитися від тіла, розсятися по світі або продовжувати далі своє існування! Але ця готовість мусить виникати з власного погляду людини, не з самої тільки впертості, як у християн. І вона мусить бути з'єднана з розсудливістю й гідністю та, якщо інші мають тобі вірити, бути без театральної пози.

4. Чи зробив я щонебудь для загального добра? В такому разі я одержав свою нагороду. Нехай це завжди остане в твоїй пам'яті і ніколи не переставай робити такого добра.

5. Яка твоя мета? — Бути добрим. Як це можливо осiąгнути, як не загальними принципами, з яких одні відносяться до природи світу, а інші до устрою, притаманного людині?

6. Спершу виставляли на сцені трагедії, щоб пригадати людям речі, що їм стаються і що це згідне з природою речей ставатися таким способом, та що ти, якщо захоплюєшся тим, що показують на сцені, не повинен турбуватися тим, що відбувається на більшій сцені. Бо розуміеш, що ці речі мусять завершуватися так і що зносять їх навіть ті, що викрикують «О Китайроне!»<sup>1</sup>

І дійсно, драматурги говорять добре деякі речі, до яких належать зокрема наступні:

Якщо боги нехтують мною та моїми дітьми,  
То це теж має свою причину.<sup>2</sup>

Або таке: Ми не повинні лютувати ані хвилюватися  
тим, що діється.<sup>3</sup>

Або:

Збирання врожаю життя нагадує збирання  
родючого колоса пшениці.<sup>4</sup>  
Та інші того роду речі.

По трагедії введено давню комедію, що відзначалася гідною свободою слова та свою справжньою про-

<sup>1</sup> Софокл, Король Едіп, 1391.

<sup>2</sup> Евріпід, Антіопа, Фрагм. 207.

<sup>3</sup> Евріпід, Беллерофон, Фрагм. 289.

<sup>4</sup> Евріпід, Гніспіила, Фрагм. 757.

стотою мови була корисна тим, що пригадувала людям, щоб остерігалися зухвалства. І тому теж Діоген звик був цитувати цих авторів. Потім візьми до уваги, чому введено було середню, а пізніше нову комедію, що скотилася помалу до самої комічної міміки. Що навіть ці автори кажуть деякі корисні речі, відомо кожному. Але до якої мети зміряє цілий плян такої поезії та драматургії!

7. Яким очевидним є те, що ти не міг би знайти в своему житті сприятливіших обставин до того, щоб присвятитися філософії, як ті, що в них зараз знаходишся!

8. Галузь, відрізана від галузі, з якою з'єднана, з конечності відрізана також від цілого дерева. Так само і з людиною. Якщо вона відокремилася від іншої людини, то відпала від цілого суспільства. Щодо галузі, то інший відрізує її, але людина своїм власним вчинком відокремлюється від свого близнього, коли вона ненавидить його, відвертається від нього та не знає, що вона одночасно відрізала себе від цілого суспільства. Однак вона має привілей від Зевеса, що построїв суспільство, бо в нашій силі лежить, щоб знову приростати до того, що знаходиться поблизу нас, та наново ставати частиною, що допомагає творити цілість. Проте, коли таке відокремлення трапляється часто, то воно справляє тому, що відділився, трудність, щоб дійти до з'єднання та повернути назад до колишнього стану. А втім, галузі, що від початку росла разом із деревом і мала з ним одне життя, не можна порівнювати з галузкою, що її по відрізанні прищеплено на іншому дереві, бо воно схоже на те, що мають на думці садівники, коли кажуть, що вона росте разом з рештою дерева, але не має з ним однієї думки.

9. Щодо тих, які стають тобі на заваді, коли ти поводишся згідно із здоровим розумом, то не дозволь відвернути себе набік від своєї правильної дії ані не дозволь їм відвести себе від доброзичливого почуття до них; але в однаковій мірі будь сторожжий в обох

напрямах: не тільки щодо стійкого погляду та дії, але також щодо лагідності до тих, що намагаються переважати чи в інший спосіб турбувати тебе. Бо це також слабкість сердитися на них, так само як відхилятися від свого напряму дії та відступати із страху. І оба однаково являються дезертирами із своїх постів: і той, що робить це із страху; і той, що відчувається від того, який з природи є його своїком і другом.

10. Немає природи, гіршої від мистецтва, бо мистецтво наслідує природу речей. А якщо воно так, то та природа, що є найдосконалішою та найбільш універсальною, не може відмовитися від майстерності мистецтва. І кожна галузь мистецтва творить простіші речі заради кращих. Тому універсальна природа робить так само. І саме звідси виникає початок справедливості, а в справедливості мають свою основу інші чесноти, бо справедливість не буде додержана, коли дбатимемо про байдужі речі або будемо легко обманювані, недбайливі та нестійкі.

11. Коли не дістаються тобі речі, яких шукання або уникання непокоїть тебе, то все таки до певної міри ти прямуеш до них. Нехай же твій погляд про них буде спокійний, і вони залишаться в спокої, і не бачитимуть тебе, що гониш за ними чи уникаеш їх.

12. Куляста форма душі зберігає свій вигляд, коли вона не простягається до якогось предмета, не стягається всередину, не розсівається ані не опадає; але коли вона опромінена світлом, яке дозволяє їй бачити правду — правду про всі речі та правду, що існує в ній самій.

13. Припустім, що хтось зневажає мене. Нехай він сам пильнує цього. А я буду дбати про те, щоб не можна було показати, що роблю чи говорю щось таке, що заслуговує на погорду. Буде хтось ненавидіти мене? Нехай він дбає про те. А я буду лагідний і доброзичливий до кожного та готовий навіть своєму противникові показати його помилку без докору та без виставлювання на показ своєї терпеливості, але шля-

хетно й чесно, як великий Фокіон, якщо тільки він сам не придумає чогось такого. Бо такими повинні бути внутрішні справи і боги не повинні бачити, що людина чимсь не вдоволена чи нарікає. Бо що злого діється тобі, коли робиш те, що згідне з твоєю власнощчю природою та вдоволяєшся тим, що в цій хвилині є підхоже природі всесвіту, якщо ти є людською истотою, поставленою на своєму становищі, щоб те, що служить для загального добра, могло бути зроблене в якийсь спосіб?

14. Люди зневажають один одного та підлещуються один одному. Люди бажають піднятися один понад одного та згинаються один перед одним.

15. Який ненадійний та нещирій той, що каже: «Я вирішив поступати з тобою в чесний спосіб». Що ти робиш, чоловіче? Немає підстави повідомляти про це. Воно незабаром покажеться із вчинків. Ці слова повинні бути виписані на чолі. Характер людини виявляється безпосередньо в її очах, так само як коханець відразу читає все в очах коханої. Чесна й добра людина повинна бути достеменно така, як той, що сильно напарфумований, так що присутній, коли він до нього наблизиться, хоч-не-хоч відразу мусить відчути запах. Але вдавана простота — то як криза палиця. Немає нічого більше гідного, як вовча приязнь. Уникай її найбільше з усього. Добрі, прості й доброзичливі люди виявляють це все у своїх очах і тут немає помилки.

16. Щодо того, щоб жити найкраще, то ця сила лежить у душі, якщо вона буде байдужа до речей, що є байдужі. А вона буде байдужа, якщо глядітиме на кожну з цих речей зокрема й сукупно і якщо пам'ятатиме, що ніяка з них не утворює в нас погляду про себе ані не приходить до нас, але що ці речі остають нерухомі; що то ми самі утворюємо погляди про них і, так би мовити, вписуємо їх у себе, маючи силу не вписувати їх та будучи в силі усунути ці погляди, коли вони випадково знайшли непомітно доступ до наших умів і коли будемо пам'ятати, що така увага до них

треватиме коротко, а потім життя закінчиться. Крім того, навіщо взагалі це робити? Бо коли ці речі згідні з природою, то насолоджується ними і вони стануть для тебе легкі, а коли протиставляються природі, то шукай того, що згідне з твоєю власною природою та прямуй до цього, як навіть це не приносить слави, бо кожному дозволено шукати свого власного добра.

17. Застановися над тим, звідки кожна річ приходить, з чого вона складається, на що вона перемінюється, якого роду річчю вона буде, коли переміниться, та що вона не може зазнати ніякої шкоди.

18. Перше, візьми до уваги своє відношення до людей та що ми створені один для одного; а виходячи з іншої точки зору, я прийшов на світ, щоб станути над людьми, як баран над чередою або бик над стадом. Спочатку виходи з такого засновку: Коли відкинути атоми, тоді природа порядкує всіма речами. Якщо воно так, то нижчі речі існують заради вищих, а ці заради одна одної.

Друге, поміркуй, якого роду людьми вони являються при столі, в ліжку, і так далі, а особливо, під якими родами тиску стоять вони щодо поглядів; а щодо їхніх вчинків, візьми до уваги, з якою гордістю виконують вони те, що роблять.

Третє, якщо люди роблять правильно те, що роблять, то ми не повинні сердитися. Якщо ж вони роблять не правильно, то це ясно, що роблять це мимовільно, з незнання. Бо як кожна душа мимовільно позбавлена правди, так само мимовільно позбавлена вона і сили поводитися у відношенні до кожної людини згідно з її заслугами. Таким чином люди зазнають болю, коли їх називають несправедливими, невдячними, пожадливими, одним словом — коли їх називають ліходіями у відношенні до близьких.

Четверте, візьми до уваги, що ти теж робиш багато зла і що ти людина, як і інші. І навіть, якщо ти утримуєшся від багатьох хиб, то все таки маеш склонність до них і можна припустити навіть, що не допускаєшся

іх з боягузтва, з турботи за добре ім'я або з якоєві  
іншої такої низької спонуки.

П'яте, зваж на те, що ти навіть не розумієш, чи  
люди роблять зло чи ні, бо багато речей роблять вони  
в певному відношенні до обставин. Коротко кажучи,  
людина мусить багато вчитися, щоб була спроможна  
видати справедливу оцінку вчинків іншого.

Шосте, коли ти дуже стурбований та засмучений,  
то візьми до уваги те, що людське життя — це корот-  
ка хвилина та що незадовго ми всі будемо мертві.

Сьоме, що нас турбують не людські вчинки, бо ці  
вчинки мають свою основу в керівних принципах лю-  
дей, але турбують нас погляди, що їх створюємо собі  
про ці вчинки. Усунь ці погляди, будь готовий відки-  
нути свою оцінку вчинку, про який йдеться, немов би  
він був чимсь болісним, і твій гнів щезне. Як же ж  
позбутися цих поглядів? Усвідомленням собі, що ні-  
який злій вчинок іншої людини не приносить тобі  
сорому. Бо якщо тільки те не ганебне, що є злом, то  
ти сам з необхідности м у с и ш робити багато зла  
та стати грабіжником або людиною, спосібною на все.

Восьме, розваж, наскільки більше болю вкладає  
на нас гнів і роздратування, що їх спричиняють такі  
вчинки, як самі вчинки, що нас гнівлять і турбують.

Дев'яте, зваж на те, що добра вдача — не пере-  
можна, якщо вона щира та не є удаваним усміхом  
і театральною грою. Бо що зробить тобі найбільш не-  
самовитий чоловік, якщо ти не перестанеш виявляти  
до нього доброї вдачі і якщо ти, коли трапиться на-  
года, обережно напімнеш його та спокійно виправиш  
його помилку саме тоді, як він старається тобі пошко-  
дити, кажучи: «Це не так, дитино! Ми створені при-  
родою до чогось іншого. Це, річ ясна, мені не пошко-  
дить, але ти завдаєш шкоди собі самому, дитино!» Та  
покажи йому тактовно, користуючись загальними  
принципами, що воно так є, і що навіть бджоли не  
роблять так, як він, ані інші звірята, що їх створила  
природа до життя в гурті. І ти не смієш робити цього  
ані двозначно, ані з докором, але люб'язно та без зла-

би в душі; і не так, немов би ти читав йому лекцію або хотів здобути подив у слухачів, але звертаючись до нього самого, навіть коли ви знаходитесь в товаристві.

Пригадуй собі ці правила так, якби ти одержав їх від муз та принаймні починай бути людиною, доки живеш. Але ти мусиш так само уникати підлещування людям і не сердитися на них, бо обі ці речі порушують товариськість і ведуть до шкоди. І не забувай у гнівному збудженні тієї правди, що дозволяти себе поносити пристрасті — це не по-мужньому, але що ніжність і шляхетність, тому що вони відповідають людській природі, то так само більше мужні; і що той, що посідає ці якості, посідає силу, нерви та відвагу, а не той, що піддається приступам гніву та невдоволення. Бо в такому самому степені, в якому людський ум ближчий до свободи від пристрасності, він також ближчий до сили. І як відчуття болю є ознакою слабости, так само мається річ з гнівом. Бо той, що поступається перед болем, і той, що поступається перед гнівом — оба поранені та оба піддаються.

А якщо хочеш, то прийми і десятий дарунок від провідника муз Аполлона. А він такий: Сподіватися, щоб злі люди не робили зла, то божевілля, бо той, що сподіється такого, бажає неможливого. А дозволяти людям, щоб вони поводилися з іншими так, як бажають, та сподіватися, що вони не зроблять тобі нічого злого, то це і нерозумно, і по-тиранськи.

19. Існує чотири збочення найвищої здібності, проти яких ти постійно повинен бути на сторожі, і коли ти відкрив їх, то повинен усунути їх та при кожній нагоді сказати так: ця думка не потрібна; ця намагається зруйнувати суспільне об'єднання; те, що збираєшся сказати, не походить від справжнього переконання; бо ти повинен уважати це однією з найбільше безглазих речей для людини — не говорити про свої справжні переконання. Четвертий випадок трапляється тоді, коли ти можеш зробити собі закид у чомуусь, бо це доказ, що божеська частина в тобі

переможена та піддалася менше почесній і тлінній частині — тілу та його грубим насолодам.

20. Твій воздушний складник і всі огненні складники, змішані в тобі, хоч за своєю властивістю рвуться вгору, то проте, підкоряючись природі світу, вони переможені тут у складній масі (в тілі). І так само сукупність земного та водного складників у тобі, хоч вони тяготіють додолу, то проте підняті вгору та займають поставу, що не є їх природною поставою. Отож основні складники підкоряються цілості, бо коли з необхідності встановлено їх у якомусь місці, то там вони й остаються, поки знову цілість не дасть сигналу до розпаду. Чи ж не дивно, що тільки твій розумовий складник мав би бути неслухняний та невдеволений своїм місцем? Та хоч не вложено на нього ніякого насилия, тільки ті речі, що згідні з природою, то все таки він не підкоряється, але несеється в протилежному напрямі. Бо скильність до несправедливості, непогамованості, до гніву, журби та страху не є нічим іншим, як дією того, що відхиляється від природи. І коли керівна здібність не вдоволена з чого-небудь, що стається, то вона теж дезертирує із свого становища, бо її встановлено для побожності та пошани до богів не в меншій мірі, як для справедливості. Бо ці якості розуміємо також під загальною назвою задоволення із стану речей і насправді вони випереджують вчинки справедливості.

21. Той, хто не має однієї та завжди тієї самої мети в житті, не може бути одним і таким самим через ціле своє життя. Але того, що я сказав, не вистачає, якщо теж не додати, якою повинна бути ця мета. Бо коли немає того самого погляду на всі речі, що їх у такий чи інший спосіб більшість уважає добрими, але тільки на певні речі, а саме на речі, що відносяться до загального інтересу, то також ми повинні поставити перед собою таку мету, що буде посполу суспільна й політична. Бо той, що спрямовує свої зусилля до такої мети, зробить усі свої вчинки схожими і таким чином буде завжди такий самий.

22. Думай про сільську мишу й про міську мишу, та про страх і трептіння міської миші».<sup>5</sup>

23. Сократ звик був називати погляди багатьох людей Ляміями, опудалами для страшенні дітей.

24. Лякедемонці на своїх публічних видовищах звикли бути ставити стільці для сторонніх осіб у тіні, а самі сідали денебудь.

25. Сократ просив вибачення у Пердіккаса за те, що не приходив до нього, говорячи: «Це тому, що я не хотів би вмерти найгіршою смертю, то значить, я не хотів би одержати якоїсь ласки, а потім не бути спроможним за неї відплатити».

26. У писаннях ефесян було повчання, щоб постійно думати про когось такого з людей минулого, що практикував чесноту.

27. Пітагорейці закликають нас дивитися вранці на небеса, щоб ми могли нагадувати собі про ті небесні тіла, що постійно роблять ці самі речі і в той самий спосіб виконують свою працю, а також пригадувати собі про їхню чистоту та наготу. Бо на зорі немає ніякої обслони.

28. Подумай, якою людиною був Сократ, коли одягнувся в шкіру, як Ксантіппа взяла була його тогу та вийшла з дому, та що він сказав до своїх приятелів, які стидалися його та відверталися від нього, коли бачили його, що він так сдягнений.

29. Ні писанням, ні студіюванням ти не зможеш встановити правил для інших, поки спершу ти сам не навчився підкорятися правилам.

30. Ти — раб: вільне слово не для тебе.

31. «...і в мені сміялося серце».<sup>6</sup>

32. «І лаятимуть вони чесноту, вживаючи грубих слів».<sup>7</sup>

33. «Шукати фіги в зимі — це дія божевільного. Таким є той, хто шукає своєї дитини, коли йому не судилося мати її далі при собі».<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Геродій, Сатири, II. 6.      <sup>7</sup> Гезіод, Діла і дні, 185.

<sup>6</sup> Гомер, Одіссея, IX. 413.      <sup>8</sup> Епіктет, Розмови, III. 24. 87.

34. «Коли хто цілує свою дитину, говорив Епіктет, то повинен шептати собі: „Може бути, що завтра помреши”. — Але це зловіщі слова! — «Не є словіщим ніяке слово, казав Епіктет, яке означає працю природи; або, якщо воно так, то зловіщим є говорити про колоски збіжжя, що їх зжинають».<sup>9</sup>

35. «Недозрілий виноград, дозріле грено, висушеній виноград — усе те не є переміни в ніщо, але в щось, що ще не існує».<sup>10</sup>

36. «Ніхто не в силі ограбити нас з нашої свободної волі».<sup>11</sup>

37. Епіктет також сказав, що людина повинна відкрити правила щодо давання своєї згоди. А у відношенні до своїх спонук, повинна пильнувати, щоб вони брали до уваги обставини, щоб були сумісні з суспільними інтересами та щоб мали на увазі вартість предмету; щодо змислового бажання, то вона повинна зовсім триматися остроронь від нього, а щодо відрази, то не повинна виявляти її у відношенні до ніякої з тих речей, що не лежать у межах нашої сили.

38. Отож, сказав він, диспута йде не про якусь дрібничку, а про те, щоб бути або не бути божевільним.

39. Сократ звик був питати: «Чого хочете? Душ розумних чи нерозумних істот? — Душ розумних істот. — Яких розумних істот? Здорових чи нездорових? — Здорових. — Чому ж не шукаєте їх? — Боми маємо їх. — То чому ж б'єтесь та сваритеся?»

<sup>9</sup> Епіктет, Розмови, III. 24. 88.

<sup>10</sup> Там же, III. 24. 91.

<sup>11</sup> Там же, III. 24. 105.



# КНИГА XII

---

1. Усі речі, що до них бажаеш дійти обхідною дорогою, ти можеш мати зараз, якщо не відмовляєш собі їх. А це значить, коли залишиш на боці ціле минуле, доручиш майбутнє Провидінню та, обмежуючись теперішністю, поставиш її на побожності та справедливості: на побожності, щоб ти міг любити свою долю, бо природа призначила її тобі і тебе їй; на справедливості, щоб ти міг завжди говорити правду відкрито й без маскування робити речі, що згідні з законом, та робити їх згідно з вартістю кожної. Нехай не стане тобі на перешкоді нічия злоба, ні погляд, ні голос, ні враження нужденного тіла, що ним ти обріс; бо пасивна частина дбатиме про це. Коли ж ти, як наблизиться час твого відходу, не звертаючи уваги на все інше, будеш шанувати тільки свою керівну здібність та божественність у собі; коли не будеш боятися тому, що колись прийдеться тобі відійти з життя, але коли будеш лякатися того, що ти ще ніколи не жив згідно з природою — тоді станеш людиною, гідною світу, що тебе видав; перестанеш бути чужинцем у рідному краю; перестанеш дивуватися речам, що стаються щодня, якби вони були чимсь несподіваним, та перестанеш покладатися на це або на те.

2. Бог бачить уми всіх людей оголені від матеріального одягу, кори та забруднення. Бо він своєю розумовою частиною доторкається тільки самої розумової здібності, що вплинула в ці тіла та походить від нього самого. І якщо ти сам звикнеш робити це, то врятуєшся від багатьох клопотів. Бо той, що не звертає уваги на нужденне тіло, що його оточує, напевно не турбуватиметься шуканням за одягом, житлом, славою і тим подібними зовнішніми речами та пішним виявом.

3. Існує три речі, з яких ти зложений: тіло, життєвий віddих і розум. З них дві перші твої, поскільки твій обов'язок — дбати про них, а тільки третя є у

справжньому розумінні твоя власна. Тому, як ти відокремиш від себе, то значить, від свого розуму те, що інші роблять або говорять; те, що ти сам зробив або сказав; ті майбутні речі, що тебе непокоють тому, що можуть трапитися; те, що прикріплена до тебе незалежно від твоєї волі у твоєму тілі, що тебе обгортася, або в віддиху, що природою з'єднаний з тілом; те, чим вертить довкола зовнішній вихор, так що розумова сила, звільнена від речей долі, може жити чиста та вільна сама собою, роблячи те, що справедливе; приймаючи те, що трапиться, та говорячи правду: якщо ти відокремиш, як я кажу, від керівної здібності речі, що прикріплена до неї змисловими враженнями; речі майбутнього й минулого та зробиш себе подібним до Емпедоклевої кулі, що «ціла кругла та спочиває у своєму радісному спокої», і як ти намагатимешся жити тільки тим, що дійсно є твоїм життям, то значить, сучасністю — то тоді будеш спроможний перейти ту частину життя, що залишилася тобі до хвилини твоєї смерті, свободно від неспокою, шляхетно та в послуху для свого власного демона.

4. Часто дивувало мене, що кожний з нас більше любить себе, як усіх інших, а прив'язує менше ваги до свого власного погляду на себе, як до погляду інших людей. Якщо б перед людиною з'явився якийсь бог або розумний учитель та наказав їй не думати та не плянувати нічого, чого вона не могла б вимовити голосно, як тільки зрозуміє це, то вона не стерпіла б цього навіть одного дня. З того виходить ясно, що ми маємо багато більше пошані до того, що будуть думати про нас наші близкі, ніж до того, що ми думаємо про себе самі.

5. Як то може бути, що боги, уладивши всі справи гарно й доброзичливо для людства, недоглянули тільки того, що деякі люди і то дуже добрі люди, люди, які, як могли б ми сказати, найчастіше приставали з божеством і побожними вчинками та релігійними обрядами стояли дуже близько до нього, коли раз умерли, не мали б уже ніколи існувати, а мали б бути

цілком знищенні? А коли воно так, то будь упевнений, що якщо воно могло б бути інакше, то боги зробили б були це. Бо якщо це було б справедливе, то це було б теж можливе, і якщо це було б згідне з природою, то природа була б уладила це так. А тому що це не так, коли дійсно воно не так, то будь упевнений, що воно не могло бути так. Бо бачиш навіть сам, що в цьому пошукуванні ти дискутуеш з божеством. А ми не могли б так дискутувати з богами, якби вони не були найдосконаліші та найсправедливіші. Та коли воно так, то вони не дозволили б були, щоб в уладженні світу щонебудь було несправедливо та нерозумно занедбане.

6. Вправляйся навіть у таких речах, у яких не надіється досягти успіху. Бо навіть ліва рука, що не придатна до всіх інших речей, держить вуздечку сильніше, ніж права, тому що вправлялася в цьому.

7. Подумай над тим, у якому стані на тілі й на душі повинна бути людина, коли несподівано застукає її смерть. І візьми до уваги короткосність життя, безмежну пропасть минулого й прийдешнього часу та слабкість усякої матерії.

8. Роздумуй наполегливо над формативними принципами, обнаженими з їхньої луски; над цілями вчинків; візьми до уваги, що це біль, що це приемність, смерть і слава. Застановися, хто для людини є причиною її неспокою; як ніхто не зазнає перешкоди від іншого; що все є поглядом.

9. У приміненні своїх принципів ти мусиш бути подібний до панкратиста, а не до глядіятора, бо глядіятор дозволяє впасти мечеві, яким послуговується, і його вбивають. Але перший завжди має свою руку і не потребує робити нічого, тільки користуватися нею.

10. Гляди на те, чим є речі самі в собі, розділяючи їх на матерію, форму та мету.

11. Яку силу має людина, щоб робити тільки те, що Бог дозволяє, та приймати все, що Бог й призначає!

12. Відносно того, що діється згідно з природою, ми не повинні вважати винними ані богів — бо вони

не роблять нічого злого ні свідомо, ні мимовільно -- ані людей, бо вони роблять зло тільки мимовільно. Тому ми не повинні вважати винним нікого.

13. Який безглуздий та дивний той, хто дивується з чогось, що діється в житті.

14. Існує неминуча конечність і непереможний порядок, доброзичливе Провидіння або безладдя без мети й керівника (IV. 27.). Коли ж існує непереможна конечність, то чому чиниш опір? А коли існує Провидіння, що дозволяє себе умилостивити, то зробися гідним божеської помочі. Але коли існує безладдя без керівника, то будь задоволений, що серед такої бурі маеш у собі самому керівну розумову здібність. І коли навіть бура пориває тебе, то нехай пориває твоє бідолашне тіло, твій слабкий віddих і все інше! Твоєї розумової здібності вона не пірве.

15. Коли світло лампи світить, не втрачаючи нічого із свого блиску, поки не згасне, то чи правда, справедливість і поміркованість, що знаходяться в тобі, мали б погаснути перш, ніж ти відйдеш?

16. Якщо хто має вигляд людини, що зробила щось злого, то скажи собі: «Як я можу знати, що цей вчинок злий? А навіть коли він зробив зло, то як я знаю, що він не визнав себе винним? А це подібне на те, якби він шматував своє власне обличчя».

Візьми до уваги, що той, хто хотів би, щоб лихий не робив зла, подібний до людини, що хотіла б, щоб смоківниця не давала соку фігам; щоб немовлята не плакали, коні не іржали та не діялося все інше, що з необхідності мусить діятися. Бо що ж має робити той, що має таку вдачу? Якщо це тебе дратує, то вилікуй вдачу тієї людини.

17. Якщо це не правильне, то не роби цього. Якщо це неправда, то не говори цього. Нехай почин належить до тебе!

18. У всяких обставинах гляди, чим є в самому собі цей предмет, що справляє на тебе враження, та старайся пояснити собі його, розкладаючи його на при-

чину, матерію, мету та час, у якому він мусітиме закінчити своє існування.

19. Зрозумій нарешті, що маєш у собі щось краще та більше божеське, як речі, що викликують у тобі пристрасті та ворушать тобою, як маріонеткою. Що знаходиться в цій хвилині у твоєму розумі? Чи це страх, підозріння, бажання чи щонебудь у цьому роді?

20. Поперше, не роби нічого нерозважно ані без певної мети. Подруге, спрямовуй свої вчинки ні до чого іншого, тільки до певної суспільної мети.

21. Поміркуй, що незадовго зникнеш і тебе не буде ніде, що не існуватимуть речі, що їх бачиш, ані люди, що тепер живуть. Бо всі речі створені природою, щоб перемінятися, перетворюватися та гинути й давати іншим речам можливість існувати в безперебійному наступстві.

22. Візьми до уваги, що все є поглядом і що погляд лежить у межах твоєї сили. Отож, коли вважатимеш відповідним, відкинь його набік і, як моряк, що завернув за мис, знайдеш спокій, усе на своєму місці та гладке плесо затоки.

23. Усяка дія, яка б вона не була, коли припиняється в належному часі, не зазнає ніякої шкоди тому, що вона припинилася. Ані той, що виконував цю дію, не зазнає ніякої шкоди з тієї причини, що дія припинилася. Так само, коли низка дій, з яких зложене життя, припиняється в належному часі, то вона не зазнає ніякої шкоди від того, що припинилася; ані той, що закінчив цю низку в належному часі, не був погано потрактований. Але належний час і межу визначує природа, іноді питома природа людини, як у випадку старости, але завжди всеєвтия природа, через зміну частин якої цілий світ кожночасно залишається молодий і в розквіті. А все, що корисне для цілості, завжди добре і на часі. Тому закінчення життя не є для одиниці злом, бо не приносить їй гарніби тому, що не залежить від її волі та не є протилежне загальному добрі. Противно, воно є добрі тому, що є

своєчасне та корисне й погоджене з цілістю. Бо таким чином той, що його переміщує Бог, є так само пересмішуваний з Богом та в своєму умі переміщуваний до таких самих речей.

24. Мусиши мати напоготові ці три правила: По-перше, не робити нічого, що робиш, безцільно або інакше, як могла б робити це сама Справедливість. Усвідомлювати собі, що все, що стрічає тебе від зовнішнього світу, трапляється завдяки випадкові або згідно з Прovidінням і ти не повинен ані ганити випадку, ані обвинувачувати Прovidіння. Подруге, подумай, чим є кожне створіння від насіння до часу прийняття ним душі і від прийняття душі до віddання її; з яких речей кожне створіння зложене та на які розкладається. Потрете, припустімо, що ти нагло піднявся понад землею та згори дивишся на людські справи і їх нескінченну різноманітність. Як ти погорджував би ними, коли б одночасно тим самим поглядом ти охопив незмірений довкільний простір, що його заселюють мешканці повітря й етеру! І за кожним разом, якби ти так піднімався, ти бачив би ці самі сцени, тотожність їхнього вигляду та короткочасність їх існування. А потім марноту цього всього!

25. Відкинь геть опінію, і ти врятований. Хто ж перешкоджує тобі відкинути її?

26. Коли тебе щось турбує, то ти забув, що всі речі стаються згідно з природою світу; ти забув те, що зло іншої людини належить до неї; ти забув, що все, що стається, завжди ставалося та буде ставатися так і стається так усюди тепер; ти забув теж, як близько споріднена людина з цілим людським родом, тому що це спільнота не дрібки крові чи насіння, але спільнота розуму. І ти забув теж, що ум кожної людини — це бог і виплив божества; ти забув, що ніщо не є власністю людини, але що її дитя, її тіло, а навіть її душа походять від Бога; ти забув, що все є поглядом; і врешті ти забув, що кожна людина живе тільки в теперішності та втрачає тільки її.

27. Постійно пригадуй собі тих, що скаржилися

на щонебудь; тих, що привертали до себе дуже увагу надзвичайним розголосом, нещастям, ворожнечею чи чимнебудь в цьому роді. Потім подумай: де вони всі тепер? Дим, попіл і казка, або й навіть не казка. Уяви собі також усі подібні випадки, як то Фабій Катуллінус проживав на селі, Люцій Ліопус у своїх садах, Стертній у Баях, Тіберій на Капрі, а Руфус у Велії і їх амбіцію відзначитися в чім би то не було, пов'язану з високою думкою про себе самих; і якими жалюгідними були предмети всіх цих зусиль; і як набагато гіднішим є для розумної людини те, щоб в обставинах, що їй трапляються, показатися справедливою, опанованою, слухняною богам та робити це з повною простотою, бо гордість, що гордиться відсутністю гордості, найбільше нестерпна з усього.

28. Тим, які питаютъ мене: «Де ти бачив богів?» або: «Як ти знаєш, що вони існують, щоб так побожно їм поклонятися?» — я відповідаю: поперше, їх можна бачити навіть очима;<sup>1</sup> подруге, я також не бачив своєї душі, а все таки шаную її. Так само мається воно і у відношенні до богів, що з того, що постійно відчуваю їхню силу, знаю, що вони існують і побожно поклоняюся їм.

29. Безпека життя полягає на тому, щоб бачити в основі, чим є в самому собі кожний предмет, який його матеріал і яка його формальна сторінка; цілою свою душою робити те, що справедливе та говорити правду. Що ж остается іншого, як те, щоб втішатися життям, спаючи один добрий вчинок з іншим так, щоб не залишилося між ними навіть найменшої ущелини?

30. Існує одно сонячне світло, хоч його переривають стіни, гори й інші незлічені речі. Існує одна спільна субстанція, хоч вона розділена між незчисленні тіла, що мають особливі якості. Існує один

<sup>1</sup> Стоїки вчили, що світ як цілість посідає свідомість, а ця свідомість — це божество. Посідає її теж людина, і тому, коли дивимося на неї, то бачимо божество.

життєвий віddих, хоч він розділений між незліченішими гатунки та одиниці. Існує одна розумна душа, хоч здається, що вона розділена. А в речах, що їх згадано, всі інші частини, такі як повітря й матерія, позбавлені вражень і почуття взаємного споріднення. Та все таки навіть ці частини держать разом сила, що їх об'єднує, та притягання до центру тяжіння. А розум особливим способом прямує до того, що з ним споріднене, намагається з'единитися з ним та почуття суспільного зв'язку остає неперерване.

31. Чого бажаєш? Продовжувати існування? Чи мало б бути це на те, щоб відчувати, рухатися, рости, потім припиняти ріст, користуватися мовою, думати? Яка з цих речей, на твою думку, заслуговує на те, щоб її бажати? Коли ж усі вони не мають значення, то присвятися тому, що залишилося: слухай розуму та Бога. А пошана до розуму та Бога суперечить тому, щоб високо цінувати інші речі та горювати, коли приходить смерть, щоб нас позбавити їх.

32. Яка мала частинка безмежного та незбагненного часу призначена кожній людині! Бо дуже швидко проковтне її вічність. Яка мала дрібка цілої субстанції призначена їй! І яка мала частинка душі світу! І на якому малому клаптику землі плаzuеш! Роздумуючи над цим усім, не вважай чимсь великим нічого, крім того, щоб діяти так, як каже твоя природа, та зносити те, що приносить тобі природа світу.

33. Як керівна здібність користується собою? Бо від цього залежить усе. Все інше, чи лежить воно в силі твоєї волі чи ні, то тільки мертвий попіл і дим.

34. Найбільше відповідно до того, щоб вселити в нас зневагу до смерти, є думка, що навіть ті, що вважають приемність добром, а біль — злом, все таки зневажають її.

35. Людина, для якої тільки те добре, що приходить у належній порі; для якої однаково, чи вона зробила більше чи менше вчинків, згідних з правильним поглядом, і для якої байдуже, чи споглядає на світ

довше чи коротше — така людина не боїться нічого, навіть смерти.

36. Чоловіче, ти став громадянином цієї великої держави — світу. Яка тобі ріжниця, чи став ти ним на п'ять чи на три роки? Бо згідно з її законами всім призначене однакове трактування. Яке ж нещастя в тому, коли проганяє тебе з неї не якийсь тиран чи несправедливий суддя, тільки природа, що оселила тебе в ній? Так само міг би претор, що найняв комедійного актора, відправити його із сцени. — «Але я не відіграв ще своїх п'ять дій, тільки три з них». — Це дуже можливе! Але в житті три дії творять цілу драму. Коли вона має скінчитися, вирішує той, що відповідальний за те, що колись зложив був твою істоту, а тепер розкладає її. А ти не відповідальний ні за одне, ні за друге. Тож відійди задоволений, бо також той, що тебе звільняє, задоволений.

### К И Н Е Ц Ъ



## ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК

(Римські числа показують книги, а арабські — їх параграфи)

- Атоми або Провидіння, IV.3  
Бадьюрість, I. 15, 16; III. 5; X. 12  
Байдужі речі, II. 1; IV. 39; V. 20; VI. 32, 41, IX. 1; XI. 16  
Безбожність, IX. 1  
Беззвартність слави, II. 17; III. 10; IV.3, 19, 33; V. 33;  
VI. 16, 18; VII. 6, 34; VIII. 1, 21, 44; IX. 30  
Безпека життя, XII. 29  
Безсмертність, III. 3; IV. 21; V. 33; VIII. 25, 58; IX. 3;  
X. 36; XI. 3; XII. 5, 23  
Безцільність, II. 16, 17; III. 4; IV. 2  
Біль, II. 16; VII. 33, 64; VIII. 28  
Бог або боги, I. 17; II. 4, 5, 11; III. 11; XII. 28; і атоми,  
VIII. 17; IX. 28, 39; чи дбають вони про людей,  
VI. 44; IX. 40; присутній в усіх речах, VII. 9;  
VIII. 54; в нас, II. 1; III. 5, 6; XI. 19; XII. 1, 2, 26;  
хто живе з богами, V. 27; дозволяє, щоб добрий  
був знищений, XII. 5; не роблять нічого злого,  
XII. 12; не можуть бути злі, II. 11; VI. 44  
Вартість речей треба брати до уваги, III. 11; IV. 32;  
XI. 37; XII. 1  
Взаємозалежність усіх речей, II. 3, 9; IV. 29; V. 8, 30;  
VI. 38, 42, 43; VII. 9, 19, 68; VIII. 7; IX. 1; X. 1  
Винятки з книжок, III. 14  
Випадок, I. 17; II. 3; IX. 28; XII. 24  
Випробування добре для людини, X. 33  
Відпочинок на селі, IV. 3; X. 1; XII. 27  
Відраза до війни, X. 10  
Гайдкість існування, VIII. 24  
Гніву треба уникати, VI. 26, 27; XI. 18; образи з гніву,  
II. 10; непридатність гніву, V. 28; VIII. 4  
Гострота ума, V.5; VI. 47  
Демон (Божество у грудях людини), II. 13, 17; III. 6,  
7, 16; V. 10, 27; XII. 3

- Дивуватися не треба нічому, що стається, VIII. 15;  
 ХІІ. 1, 13
- Діти, IX. 40; X. 34, 35
- Діточі спори, V. 33; IX. 24
- Діялектика, VII. 67; VIII. 13
- Добра вдача не переможна, XI. 18
- Добро, II. 1; V. 15; його джерело в нас, VII. 59; і зло,  
 VI. 41
- Доброта виявляється сама, XI. 15
- Доля (призначення), III. 4, 6, 8, 11; IV. 26, 34; V. 8, 24;  
 VII. 57; X. 5; XII. 14
- Допомогу від других треба приймати, VII. 5, 7
- Дослідження речей необхідне, III. 11; VI. 3; VII. 29;  
 VIII. 11; XI. 2; XII. 10, 18
- Досягнення, що лежить у межах кожного, VII. 67;  
 VIII. 8
- Думки інших, III. 4; IV. 18
- Думки формують характер, V. 16; VII. 3
- Душа одна, XII. 30; випар крові, V. 33; її форма ку-  
 листа, XI. 12; XII. 3; переходить по смерті в ін-  
 ший стан, V. 33; розсипається на атоми, VII. 32;  
 X. 7; XI. 3; прикмети душі, V. 34; це керівний  
 принцип, V. 19, 20; існування її по смерті, IV. 21;  
 XI. 3; XII. 5
- Еволюція, IV. 45; IX. 28
- Ескулап приписав, V. 8
- Живи, як на горі, X. 15, 23
- Життя може бути добре всюди, V. 16; коротке, II. 14,  
 17; III. 10, 14; IV. 17, 48, 50; VI. 15, 36, 56; X. 31,  
 34; XII. 7; довге воно чи коротке — це не важне,  
 IV. 47; VI. 49; XII. 36; робити з життя належний  
 ужиток без відкладання, II. 4; III. 1, 14; IV. 17,  
 37; VII. 56; VIII. 2; X. 31; XII. 1; завжди таке  
 саме, IX. 32; мета життя, II. 16; VII. 58; VIII. 1;  
 XI. 21; інше життя, III. 3
- Жрець і посланець богів, III. 4
- Задоволення, III. 4, 12; IV. 25; V. 8, 27; VII. 54, 57; VIII.  
 46; X. 1, 6, 11, 28; XI. 13, 20; XII. 1, 3
- Закон, X. 25, 33; XI. 1; XII. 1; — один, VII. 9; править

- усім, VII. 31; той самий для Бога та людей, VIII. 2; рівний для всіх, I. 14
- Закон зміни, IV. 3, 36; V. 13, 23; VI. 4, 15, 36; VII. 18; VIII. 6; IX. 19, 28, 35; X. 7, 18; XII. 21
- Запопадливість ремісників, V. 1; VI. 35
- Застарілі слова та особи, IV. 33
- Зло, II. 1, 11; неминуче, IV. 6; V. 17; і боги, II. 11; трапляється нерозбірливо всім, II. 11; не є нескінченне, IX. 35; завжди існувало, VII. 1; мусить існувати, VIII. 15, 50; IX. 42; XI. 18; XII. 16; найбільше зло — це розумове зіпсуття, IX. 2
- Злого прикладу не треба наслідувати, VI. 6; VII. 65
- Зміна держить світ завжди новим, VII. 25; VIII. 50; XII. 23; у зміні немає нічого злого, IV. 42; — це закон, IV. 3, 36; V. 13, 23; VI. 4, 15, 36; VIII. 6; IX. 19, 28, 35; X. 7, 18; XII. 21
- Зовнішні речі не можуть насправді шкодити людині ані впливати на її душу, II. 11; IV. 3, 8, 39, 49; V. 35; VII. 64; VIII. 1, 32, 51; IX. 31; X. 33
- Зовнішній вихор, XII. 3
- Зовнішнього вигляду не треба брати до уваги, V. 36; VI. 3, 13
- Інтереси цілості і частини тотожні, IV. 23; V. 8; VI. 44, 45, 54; X. 6, 20, 33; XII. 23
- Керівний принцип, див. Розум
- Книжки, II. 2, 3; читання і писання книжок, I. 7; III. 14; VIII. 8; XI. 29
- Королівська поведінка, VII. 36
- Купіль і життя, VIII. 24
- Лиходійство насправжки не може пошкодити нікому, VII. 22; VIII. 55; IX. 42; X. 13; XI. 18; залишити лиходіям, VII. 29; IX. 20, 38; XI. 13; заходить шкоди лиходіеві, IV. 26; IX. 4, 38; XI. 18; походить із незнання, II. 1, 13; VI. 27; VII. 22, 26, 62, 63; XI. 18; XII. 12; що його роблять інші, VII. 22; VIII. 55; IX. 42; наше власне, X. 30; XI. 18
- Любов близького, VII. 22, 31; IX. 11; X. 36; XI. 1, 9
- Людина зложена з трьох частин (тіло, віддих, розум),

- ІІ. 2; ІІІ. 16; VI. 32; XII. 3; справжній її інтерес, III. 7
- Майбутнє не повинно нас тривожити, VII. 8; VIII. 36; XII. 1
- Мализна землі, III. 10; IV. 3; VI. 36; VIII. 21; XII. 32
- Марionетки і ляльки, порушувані шнурочками бажань. II. 2; VI. 16; VII. 3; XII. 19
- Матеріяльне, див. Формальне
- Мета, V. 1; VIII. 17, 19; X. 37; XII. 20, 24
- Милосердя, II. 13
- Мистецтво, XI. 10; любов мистецтва, V. 1; наслідує природу, XI. 10
- Молитва, V. 7; VI. 44; IX. 40
- Найкраща пімста, VI. 6
- Небагато речей потрібно до чесного і щасливого життя, II. 5; III. 10; VII. 67; X. 8
- Невдача, VI. 11; X. 12; не знеохочуватися нею, V. 9
- Невдячність, IX. 42
- Незадоволення, ремствування — це бунт проти нашої полі. II. 2, 3, 13, 16; IV. 3, 32; VI. 49; VII. 64; IX. 37; X. 3; XI. 20
- Не займайся багатьома речами, IV. 24
- Нелюдяність, VII. 65
- Необхідність, II. 3; XII. 14; див. Доля (призначення)
- Непотрібні думки, слова і вчинки, IV. 24
- Непридатність дорікання, VIII. 17, 50
- Несправедливість, IX. 1
- Нетерпимість, VI. 27
- Нікчемність земських речей, II. 12; V. 10, 33; VI. 15; VII. 2; IX. 24, 36; XI. 2; XII. 27
- Облуда, II. 16
- Обмірковування сумнівів, VI. 10; VII. 75; IX. 28, 39; XII. 5, 14
- Обов'язок, VI. 2, 22, 26, 30; X. 22
- Огидне, II. 1
- Одність, VI. 10; IX. 9
- Оплески товни, VI. 16
- Переміна речей, II. 17; IV. 3, 36; V. 10; VI. 15; VII. 19
- Песимізм, V. 10, 33; VIII. 24; IX. 3, 35

- Пігмеї, що займаються політичними справами, IX. 29  
 Підлецування, XI. 18
- Погляд; існує тільки погляд, II. 15; III. 9; IV. 3, 7, 12, 39; VI. 52, 57; VII. 2, 14, 16, 26, 68; VIII. 40, 47, 49; IX. 13, 29, 32, 42; X. 3; XI. 16, 18; XII. 1, 8, 22, 25; — джерело неспокою, IV. 3; VII. 14, 29; відкінь його, XII. 25; погляди товни — то опудала, XI. 23
- Подібність життя і світу, II. 14; V. 32, 33; VII. 1, 49; VIII. 6; XI. 1; XII. 24
- Полегша, II. 5
- Порядок, IV. 27; XII. 14
- Правда і помилка, VI. 21; душа позбавлена правди мимовільно, VII. 63
- Правдиве щастя, V. 9, 34; VII. 17, 67; VIII. 1; X. 33
- Прекрасне, II. 1
- Приємність, V. 1, 9; приемностями втішаються злі, VI. 34; IX. 1; той, що йде за приємністю, безбожний, IX. 1
- Принципи, IV. 16; VII. 2; VIII. 1, 14; IX. 29; святі принципи, X. 9, 34
- Природа; межі, встановлені нею, V. 1; ми повинні жити згідно з природою, I. 9, 17; II. 9; IV. 39, 48, 51; V. 3, 9, 25; VI. 16, 40, 58; VII. 15, 55; VIII. 1, 55; X. 33; посилає тільки те, що людина може знести, V. 18; VIII. 16; X. 3; що згідне з природою, не є злом, II. 17; VI. 33; досконала краса природи, III. 2; VI. 36; рослини і людини, VIII. 7; — то правда, IX. 1; живого та розумного створіння, X. 2; покора природі, X. 14; вище мистецтва, XI. 10; задовольняється власним простором, матерією та вмілістю, VIII. 50; найвище Божество, IX. 1; світу, див. Світ
- Приятелі, I. 8, 9, 13, 14, 17
- Провидіння II. 3; IV. 3, 40; VI. 10, 44; IX. 28; XII. 14, 24
- Проминальна природа земних дечей, II. 12, 17; IV. 32, 33, 35, 48; V. 23; VI. 15, 36; VII. 21, 34; VIII. 21, 25, X. 18, 31; XII. 27

Простота, IV. 26; IX. 37; X. 9

Розбій, X. 10

Розум, керівний принцип, II. 2; IV. 1, 38, 39; V. 3, 11; VI. 8; VII. 5, 16, 28, 33; VIII. 43, 48, 61, IX. 15, 22; X. 33; XII. 14; — один, IV. 40; походить від Бога, V. 27; IX. 8; XII. 25, 30; спільній з богами, VII. 53; стойть остононъ, V. 26; наша найшляхетніша частина, V. 21; VI. 16; X. 13; тожній з природою, VII. 11; може все, що діється, пристосувати до власної мети, V. 20; VI. 8; VII. 68; VIII. 35; X. 31; всеперемагаючий, V. 32; VI. 1, 40; ми повинні жити згідно з розумом, див. Природа; як користуватися ним, V. 11; X. 24; XII. 33; треба його оберігати, XI. 19; розум світу, VII. 10; XII. 26; — то фортеця, VIII. 48

Самогубство, V. 29; VIII. 47; IX. 2; X. 8

Світ, всесвіт — то Природа, IV. 23, 29; — то жива істота, IV. 40; — то держава, III. 11; IV. 3, 4, 29; що корисне для нього, корисне для всього, X. 6, 33; світ з лету птаха, VII. 48; IX. 30; ніщо, що стається, не є суперечне з його природою, V. 8, 10; VI. 9, 58; VIII. 5; XII. 26; те, що вмерло, не випадає із світу, VIII. 18, 50; X. 7; зв'язок і співпраця всіх речей у світі, II. 3, 9; IV. 29; V. 8, 30; VI. 38, 42, 43; VII. 9, 19, 68; VIII. 7; IX. 1; X. 1

Свобода слова, VI. 30

Святість, XII. 1

Смерть, II. 2, 11, 12, 17; III. 3, 7; IV. 5, 6, 32, 48, 50; V. 33; VI. 2, 24, 28; VII. 32; VIII. 20, 25, 31, 58; IX. 3, 21; X. 11, 29, 36; XII. 23, 34, 35; не є злом, XII. 23; треба її легковажити, XII. 31, 35; — це природний процес, II. 12; IX. 3; X. 36; це зрівнювач, VI. 24; це роз'єднання складників, II. 17

Співпраця та братерство людей, II. 1, 16; III. 4, 11; IV. 4, 33; V. 16, 20; VI. 7, 14, 23, 39; VII. 5, 13, 22, 55; VIII. 12, 26, 34, 43, 59; IX. 1, 9, 23, 31, 42; X. 36; XI. 8, 21; XII. 20

Співчуття, IV. 27; IX. 9

- Справедливість, V. 34; X. 11; основа чесноти, XI. 10;  
XII. 1, 3, 24; і правда, XII. 3, 29
- Старече недоумство, III. 1
- Теперішність — це едина річ, що її дійсно посідає людина, II. 14; III. 10; VIII. 44; XII. 1, 3, 26
- Терпеливість і самовладання, IV. 3; V. 35; VIII. 59
- Тирани, I. 11; IV. 31; VI. 34; XII. 36
- Тілесні зворушення, V. 26
- Трагедія, XI. 16
- Уважність до того, що говориться і робиться, VI. 53;  
VII. 4, 30; V. 22
- Удавання, VII. 60; VIII. 30; XI. 18, 19
- Урівноваженість, X. 8
- Філософ, IV. 30; справжні філософи, I. 16
- Філософія, I. 6, 17; IV. 30; V. 9; VI. 12; VIII. 1; IX. 29,  
41; XI. 7; едина річ, що може вести людину,  
II. 17; не хазяїн, а плястер, V. 9; десять пунктів  
філософії, XI. 18
- Формальне і матеріальне, VI. 21; V. 13; VII. 10, 29  
VIII. 11; IX. 25, 37; XII. 10, 18
- Хаос, IV. 27; VI. 10; IX. 39; XII. 14
- Хвала, IV. 20; від якого роду людей, III. 4; VII. 62;  
VIII. 53; IX. 18, 27, 34; беззвартність її, III. 4;  
IV. 20; VI. 16, 59; VII. 62; VIII. 52, 53; IX. 34
- Християни, XI. 3
- Цикл, що в ньому обертаються речі, II. 14
- Ціарська фарба, VI. 30
- Час і його нескінченність, IV. 3, 50; V. 24; IX. 32; XII.  
7, 32; порівняний до ріки, IV. 43
- Чеснота, III. 11; VI. 17; всемогутня, IV. 16; є для себе  
самої нагородою, V. 6; VII. 73; IX. 42; XI. 4;  
роздумування про неї приносить втіху, VI. 48
- Чого ми повинні боятися, XII. 1
- Чорний характер, IV. 28
- Шукай відпочинку на малій власній території — в со-  
бі самому, IV. 3; VII. 28, 33, 59; VIII. 48; X. 23
- Щастя, див. Правдиве щастя.



## Г Л О С А Р І Й

- Август, перший римський цісар (від 27 до Хр. — 14 по Хр.).
- Агатон, атенський поет V стол. до Хр., приятель Евріпіда і Платона.
- Агріппа, приятель і співробітник цісаря Августа.
- Антістен (ок. 426-356 до Хр.), основоположник цинічного напрямку в філософії. Невідступний учень Сократа, був приявний при його смерті.
- Антонін Пій, римський цісар (138-161 по Хр.), прибраний батько Марка Аврелія, батьком якого був Анній Верус.
- Аполлоній з Халкіди, стоїцький філософ, виховник Марка Аврелія.
- Архімед із Сиракузів на Сіцилії (287-212 до Хр.), найславніший старинний математик. Був він теж винахідником.
- Баї, місто в Кампанії над малою затокою, на захід від Неаполя. Славилося гарячими мінеральними джерелами та було улюбленим курортом римської аристократії і цісарів.
- Гадріян, римський цісар (117-138 по Хр.).
- Геліке, місто в Ахайї, що його затопило море.
- Геракліт (V. стол. до Хр.), грецький філософ. Вчив, що вогонь — це основа всього та що все знаходиться у стані безперервної зміни.
- Гіппарх, грецький астроном. Діяльність його припадає на pp. 160-141 до Хр.
- Гіппократ (ок. 460-360 до Хр.), видатний лікар з острова Кос. Найбільше знаним його твором є «Афоризми».
- Деметрій з Фалерум (ок. 345-283 до Хр.), атенський бесідник, політик, філософ і поет. Причинився до заснування Олександрийської бібліотеки.
- демон, «частка Зевеса, що її він дав кожній людині за опікуна та провідника» (V:27); «божество, засажене в її грудях» (III:16).

Діон, сиракузький державний муж, учень і приятель Платона.

Діотим, раб, визволений Гадріяном.

Евдокс із Кнідос, астроном і геометр, жив ок. 366 р. до Хр. Перший у Греції вчив про рухи планет.

Емпедокль, філософ із Агрігенту на Сіцилії. Жив у V стол. до Хр. Тому, що успішно лікував хворих, уважали його чарівником. Його твори, з яких залишилися тільки уривки, писані віршем. Послу жили вони зразком для Люкреція, автора твору «Про природу речей».

Епіктет (ок. 50-130), стойський філософ. Прогнаний з Риму Доміціяном, осів в місті Нікополіс, в Емпірі, де заложив був школу, що втішалася великим розголосом. Нікополіс стали називати містом Епікетта.

Ескулап, бог лікування у греків. В даному випадку (V:18) йдеться про лікаря.

Камілл, М. Фурій, один із видатних героїв Римської республіки. Був цензором у 403 р. до Хр.

Капрі, малий острів в Неапольській затоці з чудовим краєвидом і лагідним кліматом. Тут проживав ціsar Тіберій.

Карнунтум, місто в римській провінції Панонії. Положене було над Дунаем, на схід від сьогоднішнього Відня.

Катон Цензор, також: Като Майор (234-149 до Хр.), учасник пунійських воєн, видатний римський політичний діяч. Був непримиреним ворогом Карthagіни та виступав проти розкішного життя римської аристократії.

Катуль Цінна, філософ-стоїк.

Квади, германське плем'я, що мешкало в південно-східній Німеччині над Дунаем. По затяжній війні, що її вели з Римом, поконав їх Марк Аврелій в 174 р. У таборі, під час війни з квадами, написав він частину свого твору.

Кекропс, перший король Аттики, що заснував Аtenи та встановив у них порядок і почитання богів.

керівна здібність, у стойцькій термінології розум.  
Китайрон, гірське пасмо поблизу Теб, що було присвячене Діонісові й музам.

Клото, одна з трьох долі, що пряде деликатну нитку людського життя. Одна її сестра Лихезіс відмірює цю нитку, а друга Атропос перетинає її. Коли воно перетяля нитку, людина вмирає. Греки називали цих богинь Мойрами, а римляни — Парками. Кратес, учень циніка Діогена. Вславився коло 320 р. до Хр.

Критон, багатий атенець, приятель Сократа.

Ксантіппа, жінка Сократа, що мала бути дуже сварлива.

Ксенократ з Халкедону, грецький філософ (396-314 до Хр.). Про його вчення писав Арістотель і Терофаст, високо цінив його Ціцерон. Стояв 25 років на чолі Академії.

Ксенофонт, учень Сократа. Автор «Споминів», у яких обороняє пам'ять свого вчителя перед закидом безбожництва та псування атенської молоді, (ок. 440-350 до Хр.).

Леоннат, македонець, один із генералів Олександра.

Лямії, жіночі примари, що мали живитися людським тілом.

Максімус, Клавдій, стойцький філософ, високо цінений Антоніном Пієм, що усиновив був Марка Аврелія.

Меніпп, філософ-цинік із Гадари. Дільність його припадає коло 60. року до Хр.

Меценас, приятель і співробітник цісаря Августа, опікун поетів Вергілія і Горация.

Монімус, учень Діогена.

Нерон, римський ціsar (54-68), що здобув собі в історії ім'я звироднілого тирана.

Олімп, осідок грецьких богів, що їх очолював Зевес.

Ориганіон, ім'я якоїсь невідомої одоби, що померла дуже давно.

Панкратист, учасник панкратії, атлетичного змагання, у склад якого входило боксування та атлетична

боротьба, що вимагала від учасників напруги всіх сил і тривала так довго, поки один з них не згинув або не був визнаний побідженним.

Пантеа, наложниця Люція Вера, усиновленого брата Марка Аврелія.

Пергам, улюбленець Люція Вера, усиновленого брата Марка Аврелія.

Пердіккас (прибл. між рр. 454-413 до Хр.), македонський король:

Пітагор із острова Самос, один із найстарших грецьких філософів. Діяльність його припадає на рр. 540-510 до Хр. Присвячував велику увагу аритметиці.

Плутарх (жив прибл. між рр. 50-125), грецький історик і філософ. Увіковічнив своє ім'я книжкою «Про життя славних греків і римлян».

Помпей і Геркуланум, міста поблизу Неаполя, що іх у 79 р. засипала лява Везувія.

Помпей, римський консул у 71 р. до Хр. член тріумвірату.

претор, у Римі вищий урядовець, що чинив правосуддя.

Рустік, Кв. Юній, стойський філософ, учитель і приятель Марка Аврелія.

Сципіон Африканський (234-183 до Хр.), римський полководець і переможець Карthagіни.

Телявг, син Пітагора.

Теофаст, грецький філософ, учень Платона та Аристотеля. Очолював 35 років Академію.

Тразеа, видатний стойк і сенатор, покараний смертю за Нерона в 66 р. Був тестем Гельвідія Пріска, подвижника чесноти й свободи, вбитого за наказом Веспасіяна.

Фавстіна, жінка Антонія Пія, римського цісаря (138-161), що усиновив Марка Аврелія.

фалерніян, один із найкращих сортів італійського вина, що його виробляли в окрузі Фалернус Агер, положений в північній частині Кампанії.

Фаляріс (VI. ст. до Хр.), володар Агрігенту на Сіцилії, що вкрився сумною славою кривавого тирана.

**Феб**, у тому випадку (VI:47) невідома особа, що померла дуже давно.

**Філістіон**, ім'я якоїсь невідомої людини, що померла дуже давно.

**Фокіон**, атенський генерал і політичний діяч з VI. ст. до Хр., що у своїй громадській діяльності керувався завжди чесними мотивами.

**Фронтон, М. Корнелій**, римський бесідник, приятель **Марка Аврелія**.

**Хаврій**, фаворит Гадріяна.

**халдейці**, мешканці вавилонської провінції Халдеї. Там вчасно розвинулася була астрономія, з якою пов'язали астрологію.

**Хризіпп** (280-207 до Хр.), видатний філософ - стоїк, учень Клеанта. Його численні твори затратилися та відомі тільки з цитатів інших авторів.

**Цезар, Юлій** (101-44 до Хр.), римський диктатор, один із найвизначніших полководців старинних часів. Деякий час з Помпеєм і Крассом творив тріумвірат.

**Цесо**, римський герой ранньої доби.



## З М И С Т

стор.  
Марк Аврелій і його «Роздумування» ... I-XLI

### РОЗДУМУВАННЯ

Книга I .....	1
Книга II .....	9
Книга III .....	17
Книга IV .....	25
Книга V .....	37
Книга VI .....	49
Книга VII .....	63
Книга VIII .....	77
Книга IX .....	91
Книга X .....	103
Книга XI .....	115
Книга XII .....	127
Предметний покажчик .....	137
Глосарій .....	145



Este libro se terminó de imprimir  
en el mes de mayo de 1986  
en los Talleres Gráficos Dorrego,  
Av. Dorrego 1102, Buenos Aires

